...mann's French Series
Advanced

LA
...EMIÈRE CROISADE

MICHAUD

EDITED BY
A. V. HOUGHTON B.A.

Siepmann's French Series

*General Editors* { Otto Siepmann
Eugène Pellissier }

# HISTOIRE

DE LA

# PREMIÈRE CROISADE

# HISTOIRE

DE LA

# PREMIÈRE CROISADE

TIRÉE DE

L'HISTOIRE DES CROISADES

PAR

MICHAUD

EDITED, WITH AN HISTORICAL INTRODUCTION
MAP, AND NOTES

BY

A. V. HOUGHTON, B.A.

LATE SCHOLAR OF HERTFORD COLLEGE, OXON
LECTURER AND HOUSE TUTOR IN THE BOROUGH ROAD TRAINING COLLEGE,
ISLEWORTH

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1897

# LIFE OF MICHAUD

JOSEPH FRANÇOIS MICHAUD was born at Albens, a small village in the Department of Savoy, in 1767. His family was an old and illustrious one; many of his ancestors had been distinguished soldiers, and one had made himself especially conspicuous in the war waged by the Duke of Savoy against France in the sixteenth century. His father, owing to his connexion with an adventure in which he played a chivalrous, though unfortunate, part, was compelled to fly from his home, and came to settle in La Bresse, where he took up the profession of a notary as a means whereby to recover some of his lost wealth.

His life, 1767-1839.

The young Michaud was the eldest son, and was educated at the college of Bourg, then in the hands of secular priests. He there showed himself a promising rhetorician. On leaving college in 1786, his father having died a year before, he went to earn a livelihood in a bookseller's shop at Lyons.

The year 1787 saw his first literary essay, *Un Voyage littéraire au Mont Blanc*, which he soon followed with *Origine poétique des Mines d'Or et d'Argent*, a story of the East.

At the outbreak of the Revolution, Michaud was still at Lyons, but he had a keen desire to go to Paris to join in the strife of parties. His desire was gratified when, on the visit of the celebrated Fanny de Beauharnais to Lyons in 1790, he wrote some verses which found favour in her judgment, and caused her to promise her patronage to him at Paris.

Immediately on his arrival in the capital, he threw himself into journalism as an enthusiastic supporter of royalty. He edited, in conjunction with Cerisier, the *Gazette Universelle*, and with Esménard the *Postillon de la Guerre*. In both these papers he upheld the cause of the monarchical party, and was the mouthpiece of the "Club des Feuillants." For his royalist ardour he had to suffer his first exile after the proceedings of 10th August 1792. From his isolation he was furnished with the idea of a poem which was republican in spirit, so that, excited by a visit to the tomb of Rousseau at Ermenonville, he became, on his return to Paris, a writer on the staff of the *Courrier Républicain* during the dictatorship of Robespierre.

In Paris. His chief writings.

In the year 1794, however, he joined Rippert and Riche in the editorship of *La Quotidienne*, and immediately brought his paper into great prominence by his keen support of royalty. His ardour, at such a time, brought him under the notice of the Republican party, and he was arrested on the 13th Vendémiaire. Again, on the 18th Fructidor, though he escaped the proscription, he was compelled to leave Paris, and did not return till the consulship of Napoleon—an event which he celebrated in *La Mort d'une Grande Dame*, supposing the end of the Republic.

In 1797 he was condemned for abuse of laws regulating the Press, and escaped into exile. At this time he wrote *Histoire de l'Empire de Mysore* and a poem called *Le Printemps d'un Proscrit*, much read, as he said himself, because it was the story of every one's life.

In 1806, with his brother Louis Gabriel, he started *La Biographie Moderne*, the publication of which was soon forbidden. In 1808 the first volume of *L'Histoire des Croisades* appeared. In 1810, to commemorate the marriage of Napoleon, he wrote a *Fragment du xiii^e^ chant de l'Enéide*, in which Vergil was made to foretell the greatness of the Napoleon family; and in 1811 he composed *La naissance du roi de Rome* to celebrate the birth of Napoleon's son. In this way he reconciled himself with the Empire, and in 1814 was elected a member of the French Academy. He also became a *député* for the Ain Department. The closing years of his life were spent partly in writing for *La Quotidienne*, and partly on the history of the Crusades, of which he published several editions.[1] In 1830 he started for the East at the age of sixty-three, so anxious was he to have accurate knowledge of the local scenery he was describing. He told the story of this journey in *La Correspondance d'Orient*, but had no time to make the projected changes in his book.

About this time the authorship of numerous books, in which he had the very slightest interest, was attributed

[1] The text of this volume is taken from the 7th edition; and, to ensure greater accuracy, comparison has been made with the 4th edition, revised by Michaud himself after his journey to the East.

The finest edition of Michaud's work is an *Édition de luxe*, illustrated by Gustave Doré, and published by MM. Jouvet et Cie., Paris.

to him, such as *Nouvelle Collection des Mémoires pour servir à l'Histoire de France*, which was mainly the work of his friend M. Poujoulat. In conjunction with the latter and other eminent writers he wrote *La Bibliographie des Croisades* to follow his history. This work contains a most valuable collection of the original writings on the Crusades. After a journey to Italy for his health, he returned to France to die at Passy, near Paris, in 1839.

The one great claim Michaud has to the regard of posterity is his *Histoire des Croisades.* He first conceived the idea of writing this history from the following incident. A certain Mme. Cottin, who wrote tales of a quasi-historical nature, invited Michaud to write her a preface for her novel *Mathilde.* Michaud wrote a *Tableau Historique des trois Premières Croisades*, and thus became enthusiastic about historical research.

The Historian.

The greatest praise is due to him for his care in examining all the original documents he could find, and for the impartial spirit he displayed in putting together the results of his investigation; beyond this his work, viewed by the side of later histories, lacks many necessary qualities. He evidently had no depth of criticism, no sympathy with the cause that prompted the Crusade or the spirit peculiar to the soldier of that time. He sets gracefulness of style before connectedness and suitability of ideas. Generally speaking, he looked upon history as a branch of rhetoric, rather than as a moral and positive science. This history of the Crusades, mainly owing to his plastic fancy and power of ex-

pression, is always interesting, and would appear to be a combination of the historical works of some of the contemporary chroniclers—selected not always with discretion—and the poetical masterpiece of Tasso.

Sainte-Beuve thus speaks of Michaud's work: "Cette histoire de M. Michaud est bonne et saine, bien qu'elle n'ait rien de très supérieur dans l'exécution. C'est exact, suivi et grave, mais il n'y a rien qui morde ou qui prenne vivement l'attention. Mais Michaud a eu, le premier chez nous, l'instinct du document original en histoire et l'idée de l'enquête historique au complet, faite sur des pièces non seulement nationales mais contradictoires et de source étrangère."

# HISTORICAL INTRODUCTION

"At Clermont in Auvergne were met great hosts from near and far,
From France and from all Christendom, unto the Lord His war."
*Translation from Contemporary Poem.*

Place of the Crusades in History.

THAT series of great wars known as the Crusades, the first of which is recounted in this book, has attracted the attention of every reader of history, if not through the fanatical preaching of the hermit Peter, at any rate through the feats and prowess of Richard the Lion-hearted, or St. Louis.

To fully realise their importance in the field of medieval wars, we must do more than regard them as a sequel to the pilgrimages which, from the days of Constantine onwards, had been made with varying regularity to the cradle of Christianity. Nor must we be content to attribute them to a mere wish on the part of the Pope for territorial aggrandisement which would bring with it an increased spiritual and temporal power. The wars waged by the men who wore on their arms the badge of the Cross, were one great portion of the struggle between the two great religions of the world, Christianity and Mahometanism, which began in the seventh century on the confines of Arabia and Syria.

At the base of Mahomet's teaching lay the precept that an unbeliever was a rebel who must be brought to his senses at the point of the sword, and no sooner was

the unknown citizen acknowledged in Mecca than he proceeded to put this precept into execution.

The Persian Invasion of Palestine, A.D. 610.

About this time the pilgrimages to the East received a severe check on account of the victorious progress of the Persian king, Khosru II. In one of those periodical struggles between the powers of Persia and Rome, Khosru had succeeded in conquering Palestine and was moving into Egypt, when the prophet of Mecca demanded the obedience of both the Persian king and the Byzantine emperor to himself as the representative of God. Both alike treated this demand with scorn. Mahomet met their contempt with an appeal to the faithful to arm against the rebels, and to carry their religion into the countries of Syria and Western Asia. The men who rose up in answer to the prophet's appeal, were not unlike the first soldiers of the Cross in their boundless enthusiasm and their stubborn spirit of endurance—"men dwelling beneath the shadow of their lances, and cooking their food upon the ashes of the conquered towns."

Advance of Mahometanism, A.D. 600–700.

The warnings of the man of Mecca were indeed fulfilled. By the year 716 all Western Asia, the northern coast of Africa, and Spain, were in the possession of Mahomet's successors, and their armies were victorious even beyond the Pyrenees. But their advance in the West was checked by the strength of Charles Martel; during his rule and that of his grandson Charlemagne the armies of Egypt were driven back and the struggle was in abeyance for the next two centuries, only coming up at intervals in Spain and Syria.

The period of rest completely changed the character

of the combatants. The peoples who professed the worship of Mahomet from being fanatical murderers gradually became more cultured and sober-minded thinkers. On the other hand, the European nations, more especially after the splendid line of the Othos had passed away, sank into a deplorable and hopeless lethargy. Even in the days of Charlemagne, who regarded his imperial mission as more particularly a religious one, they had confined themselves more and more exclusively within narrow ecclesiastical paths, and devoted themselves to a religion bound by outward observance. While the people of the East were developing the political and intellectual side of life, the Western nations were deteriorating in this respect under the rule of petty tyrants. In their desperation, they seem to have readily fallen victims to a mental dyspepsia which made them look for the destruction of the weary and sin-laden world in which they lived at the end of the Millennium. With this thought they turned their minds more frantically to their religion. Full of hatred against this earthly world, and under the influence of a mystical excitement, men sought the loneliness of mountains and the seclusion of forests in order to mortify their flesh. Everywhere new monasteries sprang up and were as quickly filled. With utter contempt men turned from the sciences and art; "upon such toys," they said, "we have wasted our youth, but now we have cast them from us." Their one desire was to see their Divinity with mortal eyes, and with this as the prominent idea before them, they readily gave credence to reports of mysterious visions and apparitions.

Character of E. and W., A.D. 800–1000.

Growth of religious fanaticism in W.

When religious enthusiasm had impregnated mankind to such a degree, anger against the unbeliever rose of its own accord. To be able to give their intense passion some practical turn was to most of them a privilege granted them by the will of Heaven. Consequently, wherever the war against the infidels, as they called the followers of Mahomet, had smouldered on since the eighth century, thither thousands of volunteers flocked to victory, or death and Paradise. Such was the prevailing spirit in Western Christendom when in the early decades of the eleventh century the attack on Mahometanism was renewed.

Now other circumstances were promoting an organised movement for the complete overthrow of the Islamites. The volunteers who had rushed impetuously forth to sacrifice themselves in Spain and Syria, were beginning to realise the need of a commander-in-chief to direct their warfare, and of a ruler to command it. The same ecclesiastical spirit which had prompted their going now directed them to the Pope. The power of the Papacy had been acquiring strength out of the weakness of the Empire, and when that power was wielded by Gregory VII., it became an irresistible passion for ecclesiastical dominion.

The influence of the Pope.

Hildebrand possessed a universal genius for ruling, such as has only since been displayed in the two greatest self-made men of modern history, Cromwell and Bonaparte. He was at one and the same time a reformer of the Church, a statesman and a conqueror, a demagogue and a diplomatist. "All princes," he had said, "shall kiss the Pope's foot, for he

Gregory VII., A.D. 1073–85.

alone is answerable to God for the sins of kings." With this in view, he had demanded subservience from kings, had deposed the Emperor, and had proved himself ready to grasp the temporal as well as the spiritual power. When he turned his attention to foreign affairs, it was to plan a decisive attack upon the kingdoms of the Islamites. He soon found a pretext for setting his plan in motion; Islam was being attacked at two points, by the Morabites in Spain and the Seljukian Turks in Asia. The incursions of the Turks were threatening great danger, and in order to resist them Hildebrand addressed a letter to the faithful, calling upon them to sweep such undisciplined unbelievers from the earth. His appeal was answered by 50,000 warriors; but the execution of his design to become absolute lord both of East and West was hindered by internal quarrels, and finally extinguished by his death.

Ten years afterwards Urban II., who had a superior adroitness in the management of details, and whose influence was more generally honoured than Gregory's had ever been, had it in mind to carry out a similar plan.

Urban II., A.D. 1088–99.

In the interval between the death of Hildebrand and the succession of Urban the Turks had made great progress, and were even then threatening the capital of the Eastern Emperor. In addition, horrible tales of the sufferings of pilgrims and of the outrages on the Christians in Palestine had been spread abroad, and increased the already burning zeal of the Christians in the West.

When, then, Urban at the Council of Clermont

brought forward the petition of Alexius, which had been deferred at the Council of Piacenza, his speech was interrupted by the passionate cry of "Dieu le veut," "Dieu le veut." In their drunken religious zeal, thousands of his hearers revelled in the idea of rescuing the tomb of the Saviour from the defilement of the heathen, and of freeing themselves from the pressure of earthly wretchedness.

Council of Clermont, A.D. 1095.

Thus was the die cast for the venture which is recounted in the fullest detail in the following pages.

There remains only to state the character of the army which journeyed to the East in answer to this summons, and the conditions under which it served.

Among the soldiers who thus willingly pledged themselves to rescue the Holy Land must be reckoned all sorts and conditions of men. In these days it is almost impossible to conceive the state of mind in which they entered upon their task.[1] The support given to their undertaking by the Pope ensured to the superstitious the reward of Paradise; to the ambitious and covetous, dominion and wealth; to the vicious and voluptuous, indulgences; to the criminal, pardon; and to all, impunity. The strong superstitious spirit which they displayed throughout the war cannot be wondered at, when it is remembered that thousands of them had never before caught a glimpse of anything beyond the narrow circle of their own parish; and that they were firmly convinced that since the mystery of the

Character of the Crusaders.

[1] The sudden outbreak of the Afridis on the Indian frontier in August 1897 is a good example of the influence religious fanaticism can produce.

Crucifixion nothing had been seen like this war, which was a work of God and not of man. When they were brought face to face with the splendour and greatness of the East, their intoxicated eyes were constantly beholding visions of the saints and armies of heaven. The effect of the Crusade on their religious sentimentality was very great; from a monkish devotion it became a chivalrous enthusiasm, and from an ascetic renunciation of the world a knightly valour.

In matters of military discipline and organisation the army of the Crusaders was wholly deficient. The most perfect personal freedom existed; each knight served first under one prince and then under another; that prince who for the time offered the highest wage, or who had distinguished himself most in battle, found himself with the largest following. The general arrangements were in the hands of a war committee of twenty, who had the power to select one, from time to time, to be commander-in-chief. It may truly be said that the army was held together by the intense keenness of its soldiers for the enterprise which they had before them; [and that its success was largely due to the fact that the enemy were in a very unsettled state, for pretenders were quarrelling about the Sultan's throne, the emirs of principalities were quite independent of the Sultan, and were engaged in warring against each other; and that the Caliph of Egypt was, at the same time, seeking to overthrow the power of the Seljukians.

Their military organisation and discipline.

# HISTOIRE DE LA PREMIÈRE CROISADE

## I

### CAUSES DE LA CROISADE

LES prophéties étaient accomplies : il ne restait plus à Jérusalem pierre sur pierre. Mais dans l'enceinte déserte on visitait encore un tombeau creusé dans le roc, tombeau d'un Dieu sauveur, resté vide par le miracle de la résurrection ; il y avait là une montagne où le sang du Christ avait coulé, où le mystère de la rédemption s'était consommé ; le sépulcre de Jésus et le Calvaire devaient naturellement devenir les principaux objets de la vénération et de l'amour des chrétiens ; la Judée était, à leurs yeux, la terre la plus sainte de l'univers. Aussi, dès les premiers temps de l'Église, les fidèles y venaient adorer les traces du Sauveur. Les faux dieux s'étaient montrés, à la suite de l'empereur Élie-Adrien, dans la cité où leur puissance avait été vaincue : Jupiter avait pris possession du Golgotha ; Adonis et Vénus étaient adorés à Bethléem. Mais le règne profanateur de cette mythologie expirante devait bientôt passer : la piété de

Constantin fit disparaître ces images qui attristaient l'œil des chrétiens ; la ville sacrée qui, tour à tour détruite et rebâtie par Élie-Adrien, avait porté le nom d'*Aelia Capitolina*, reprit son premier nom de Jérusalem ; un temple enferma le tombeau du Rédempteur et quelques-uns des principaux lieux de la Passion ; Constantin célébra la trente-unième année de son règne par l'inauguration de cette église, et des milliers de chrétiens se rendirent à cette solennité, où le savant évêque Eusèbe prononça un discours rempli de la gloire de Jésus-Christ.

A mesure que les peuples de l'Occident se convertissaient à l'Évangile, ils tournaient leurs regards vers l'Orient. Du fond de la Gaule, des forêts de la Germanie, de toutes les contrées de l'Europe on voyait accourir de nouveaux chrétiens, impatients de visiter le berceau de la foi qu'ils avaient embrassée. Un itinéraire à l'usage des pèlerins leur servait de guide depuis les bords du Rhône et de la Dordogne jusqu'aux rives du Jourdain, et les conduisait, à leur retour, depuis Jérusalem jusqu'aux principales villes d'Italie.

. . . . . .

La sécurité que les pèlerins trouvèrent d'abord devait bientôt disparaître sous un immense orage qui déjà grondait du côté de l'Arabie. Au milieu des premières conquêtes des Sarrasins, leurs regards s'étaient d'abord portés sur Jérusalem. Selon la foi des musulmans, Mahomet avait honoré de sa présence la ville de David et de Salomon ; c'est de là qu'il était parti pour monter au ciel dans son voyage nocturne. Les Sarrasins regardaient Jérusalem comme la maison de Dieu, comme la ville des saints et des miracles. Deux lieutenants d'Omar,

Amrou et Serdjyl, assiégèrent la ville sacrée, qui se défendit courageusement pendant quatre mois; chaque jour les Sarrasins livraient des assauts en répétant ces paroles du Coran : *Entrons dans la terre sainte que Dieu nous a promise.* Les chrétiens, dans leur longue résistance, espéraient des secours d'Héraclius ; mais l'empereur de Byzance n'osa rien entreprendre pour sauver Jérusalem. Le calife Omar vint lui-même dans la Palestine pour recevoir les clefs et la soumission de la ville conquise.

La présence d'Omar, dont l'Orient vantait la modération, contenait le fanatisme jaloux des musulmans. Les chrétiens eurent beaucoup plus à souffrir après sa mort; ils furent chassés de leurs maisons, insultés dans leurs sanctuaires; on augmenta le tribut qu'ils devaient payer aux nouveaux maîtres de la Palestine; il leur fut défendu de porter des armes, de monter à cheval; une ceinture de cuir qu'ils ne pouvaient jamais quitter était la marque de leur servitude ; les vainqueurs allèrent jusqu'à interdire aux chrétiens l'usage de la langue arabe, parce qu'elle était la langue du Coran ; enfin le peuple resté fidèle à Jésus-Christ n'eut pas la liberté de choisir ses pasteurs sans l'intervention des Sarrasins.

Mais bientôt d'autres calamités menacèrent le monde chrétien ; une nation barbare, fléau des autres peuples, *enclume qui devait peser sur toute la terre*, allait être suscitée par la colère divine ; depuis plusieurs siècles les riches contrées de l'Orient étaient sans cesse envahies par des hordes venues de la Tartarie : à mesure que les tribus victorieuses s'amollissaient par le luxe et s'énervaient par les loisirs de la paix, elles ne tardaient pas à être remplacées par d'autres, qui avaient encore toute la

rudesse et toute la barbarie des déserts. Les Turcs, sortis des contrées situées au delà de l'Oxus, s'étaient rendus maîtres de la Perse, où l'imprévoyante politique du sultan Mahmoud avait reçu et toléré leurs tribus errantes. Le fils de Mahmoud leur livra une bataille, dans laquelle il fit des prodiges de valeur : "*Mais la fortune*," dit Féristha, "*s'était déclarée contre ses armes : il regarda autour de lui pendant le combat, et, si on en excepte le corps qu'il commandait, toute son armée avait décoré les sentiers de la fuite.*" Sur le théâtre même de leur victoire les Turcs procédèrent à l'élection d'un roi. Une multitude de traits furent rassemblés en faisceau ; sur chacun de ces traits était écrit le nom d'une tribu, d'une famille, d'un guerrier. Un enfant tira trois des flèches en présence de toute l'armée, et le sort donna la couronne à Togrul-Bel, petit-fils de Seldjouc. Togrul-Bel, dont l'ambition égalait la bravoure, embrassa avec ses soldats la foi de Mahomet, et joignit bientôt au titre de conquérant de la Perse celui de protecteur de la religion musulmane.

Les rives du Tigre et de l'Euphrate étaient alors troublées par la révolte des émirs, qui se partageaient les dépouilles des califes de Bagdad. Le calife Cayen implora le secours de Togrul, et promit la conquête de l'Asie au nouveau maître de la Perse.

L'empire que le vicaire de Mahomet montrait à l'ambition des nouveaux conquérants fut bientôt envahi par leurs armes.

Un lieutenant de Malek-Schah porta la terreur de ses armes sur les bords du Nil, et s'empara de la Syrie, soumise aux califes Fatimites. La Palestine tomba au

pouvoir des Turcs, le drapeau noir des Abbassides fut arboré sur les murs de Jérusalem. Les vainqueurs n'épargnèrent ni les chrétiens ni les enfants d'Ali, que le calife de Bagdad représentait comme des ennemis de Dieu. La garnison égyptienne fut massacrée ; les mosquées et les églises furent livrées au pillage. La ville sainte nagea dans le sang des chrétiens et des musulmans.

C'est ici que l'histoire peut dire avec l'Écriture que Dieu *avait livré ses enfants à ceux qui les haïssaient*. Comme la domination des nouveaux conquérants de la Syrie et de la Judée était récente et mal affermie, elle se montra inquiète, jalouse et violente. Les chrétiens eurent à souffrir des calamités que leurs pères n'avaient point connues sous les règnes des califes de Bagdad et du Caire.

Lorsque les pèlerins de l'Église latine, après avoir traversé des contrées ennemies et couru mille dangers, arrivaient dans la Palestine, les portes de la ville sainte ne s'ouvraient que pour ceux qui pouvaient payer une pièce d'or ; et, comme la plupart étaient pauvres et qu'on les avait dépouillés dans leur route, ils erraient misérablement autour de cette Jérusalem pour laquelle ils avaient tout quitté. Le plus grand nombre périssaient par la soif, la faim, la nudité, ou par le glaive des barbares. Ceux qui parvenaient à entrer dans la ville n'étaient point à l'abri des plus grands périls : les menaces et les sanglants outrages des musulmans les poursuivaient au Calvaire, sur le mont Sion et dans tous les lieux qu'ils allaient visiter. Lorsqu'ils étaient assemblés dans les églises avec leurs frères de la sainte cité, une multitude furieuse venait interrompre par ses cris l'office divin, foulait aux pieds les vases sacrés, montait sur les autels

mêmes du Dieu vivant, outrageait et battait de verges le clergé revêtu de la robe des pontifes et de la tunique des lévites. Plus le peuple fidèle montrait de ferveur dans sa dévotion et ses prières, plus les musulmans redoublaient de violence ; l'excès de leur barbarie éclatait surtout à l'époque des fêtes solennelles ; et, chaque année, les jours les plus révérés dans l'Église chrétienne, ceux où naquit le Sauveur du monde, où il mourut et où il ressuscita, étaient marqués par la persécution et la mort de ses disciples.

Les pèlerins qui revenaient en Europe racontaient ce qu'ils avaient vu, ce qu'ils avaient souffert. Leurs récits, exagérés par la renommée, et volant de bouche en bouche, arrachaient des larmes à tous les fidèles.

## II

### PIERRE L'ERMITE ET LE CONCILE DE CLERMONT

La gloire de délivrer Jérusalem appartenait à l'un de ces simples pèlerins, qui ne tenait sa mission que de son zèle et n'avait d'autre puissance que la force de son caractère et de son génie. Quelques-uns donnent à Pierre l'Ermite une origine obscure ; d'autres le font descendre d'une famille noble de Picardie : tous s'accordent à dire qu'il avait un extérieur grossier. Né avec un esprit actif et inquiet, il chercha dans toutes les conditions de la vie un bonheur qu'il ne put trouver. L'étude des lettres, le métier des armes, le célibat, le

mariage, l'état ecclésiastique, ne lui avaient rien offert qui pût remplir son cœur et satisfaire son âme ardente. Dégoûté du monde et des hommes, Pierre se retira parmi les cénobites les plus austères. Le jeûne, la prière, la méditation, le silence de la solitude exaltèrent son imagination. Il avait la ferveur d'un apôtre, le courage d'un martyr. Son zèle ne connaissait point d'obstacles, et tout ce qu'il désirait lui semblait facile. Lorsqu'il parlait, les passions dont il était agité animaient ses gestes et ses paroles et se communiquaient à ses auditeurs : rien ne résistait ni à la force de son éloquence, ni à l'entraînement de son exemple. Tel fut l'homme extraordinaire qui donna le signal des croisades, et qui, sans fortune et sans renommée, par le seul ascendant des larmes et des prières, parvint à ébranler l'Occident pour le précipiter tout entier sur l'Asie.

Le bruit des pèlerinages en Orient fit sortir Pierre de sa retraite. Il suivit dans la Palestine la foule des chrétiens qui allaient visiter les saints lieux. A l'aspect de Jérusalem, il fut plus ému que tous les autres pèlerins : mille sentiments contraires vinrent agiter son âme exaltée. Dans cette ville, qui conservait partout les marques de la miséricorde et de la colère divines, tout enflamma sa charité, irrita sa dévotion et son zèle, le remplit tour à tour de respect, de terreur et d'indignation. Après avoir suivi ses frères sur le Calvaire et au tombeau de Jésus-Christ, il se rendit auprès du patriarche de Jérusalem. Les cheveux blancs de Siméon, sa figure vénérable, et surtout la persécution qu'il avait éprouvée, lui méritèrent toute la confiance de Pierre : ils pleurèrent ensemble sur les maux des chrétiens. L'Ermite, le cœur ulcéré, le

visage baigné de larmes, demanda s'il ne pouvait pas y avoir un terme, un remède à tant de calamités. "O le plus fidèle des chrétiens, lui dit le patriarche, ne voyez-vous pas que nos iniquités nous ont fermé l'accès de la miséricorde du Seigneur? L'Asie est au pouvoir des musulmans; tout l'Orient est tombé dans la servitude; aucune puissance de la terre ne peut nous secourir." A ces paroles, Pierre interrompit Siméon, et lui fit entendre qu'un jour peut-être les guerriers d'Occident seraient les libérateurs de Jérusalem. "Oui, sans doute, répliqua le patriarche: quand nos afflictions seront au comble, quand Dieu sera touché de nos misères, il amollira le cœur des princes de l'Occident, et les enverra au secours de la ville sainte." A ces mots, Pierre et Siméon ouvrirent leurs âmes à l'espérance, et s'embrassèrent en versant des larmes de joie. Le patriarche résolut d'implorer par ses lettres le secours du pape et des princes de l'Europe. L'Ermite jura d'être l'interprète des chrétiens d'Orient et d'armer l'Occident pour leur délivrance.

Après cet entretien, l'enthousiasme de Pierre n'eut plus de bornes: il fut persuadé que le ciel lui-même l'avait chargé de venger sa cause. Un jour qu'il était prosterné devant le saint sépulcre, il crut entendre la voix de Jésus-Christ qui lui disait: "Pierre, lève-toi; cours annoncer les tribulations de mon peuple; il est temps que mes serviteurs soient secourus et les saints lieux délivrés." Plein de l'esprit de ces paroles qui retentissaient sans cesse à son oreille, chargé des lettres du patriarche, il quitte la Palestine, traverse les mers, débarque sur les côtes d'Italie, et va se jeter aux pieds du pape. La chaire de saint Pierre était alors occupée

par Urbain II, qui avait été le disciple et le confident de Grégoire et de Victor. Urbain embrassa avec ardeur un projet dont ses prédécesseurs avaient eu la première pensée ; il reçut Pierre comme un prophète, applaudit à son dessein, et le chargea d'annoncer la prochaine délivrance de Jérusalem.

L'ermite Pierre traversa l'Italie, passa les Alpes, parcourut la France et la plus grande partie de l'Europe, embrasant tous les cœurs du zèle dont il était dévoré. Il voyageait monté sur une mule, un crucifix à la main, les pieds nus, la tête découverte, le corps ceint d'une grosse corde, couvert d'un long froc et d'un manteau d'ermite de l'étoffe la plus grossière. La singularité de ses vêtements était un spectacle pour le peuple ; l'austérité de ses mœurs, sa charité, la morale qu'il prêchait, le faisaient révérer comme un saint.

L'Ermite allait de ville en ville, de province en province, implorant le courage des uns, la pitié des autres ; tantôt il se montrait dans la chaire des églises, tantôt il prêchait dans les chemins et sur les places publiques. Son éloquence était vive et emportée, remplie d'apostrophes véhémentes qui entraînaient la multitude. Il rappelait la profanation des saints lieux et le sang des chrétiens versé par torrents dans les rues de Jérusalem ; il invoquait tour à tour le ciel, les saints, les anges, qu'il prenait à témoin de la vérité de ses récits ; il s'adressait à la montagne de Sion, à la roche du Calvaire, au mont des Oliviers, qu'il faisait retentir de sanglots et de gémissements.

Le peuple se pressait en foule sur les traces de Pierre. Le prédicateur de la guerre sainte était partout reçu

comme un envoyé de Dieu : on s'estimait heureux de toucher ses vêtements ; le poil arraché à la mule qu'il montait était conservé comme une sainte relique. A sa voix, les différends s'apaisaient dans les familles, les pauvres étaient secourus, la débauche rougissait de ses excès ; on ne parlait que des vertus de l'éloquent cénobite ; on racontait ses austérités ; on répétait ses discours à ceux qui ne les avaient point entendus et qui n'avaient pu s'édifier par sa présence.

Au milieu de cette agitation générale, Alexis Comnène, qui était menacé par les Turcs, envoya au pape des ambassadeurs pour solliciter les secours des Latins. Quelque temps avant cette ambassade, il avait adressé aux princes de l'Occident des lettres dans lesquelles il leur racontait d'une manière lamentable les conquêtes des Turcs dans l'Asie Mineure.

Pour prendre un parti décisif sur la guerre sainte et pour intéresser tous les peuples à son succès, Urbain résolut d'assembler un synode au sein d'une nation belliqueuse et dès ces temps reculés accoutumée à donner l'impulsion à l'Europe. Le nouveau concile s'assembla à Clermont en Auvergne.

Avant de s'occuper de la guerre sainte, le concile porta d'abord son attention sur la réforme du clergé et de la discipline ecclésiastique ; il s'occupa ensuite de mettre un frein à la licence des guerres entre particuliers, et renouvela la trêve de Dieu.

Ainsi on proclamait tout à la fois la paix de Dieu et la guerre de Dieu.

Le concile tint sa dixième séance dans la grande place de Clermont, qui se remplit bientôt d'une foule immense.

Suivi de ses cardinaux, le pape monta sur une espèce de trône qu'on avait dressé pour lui ; à ses côtés on vit paraître l'ermite Pierre, avec le bâton de pèlerin et le manteau de laine qui lui avaient attiré partout l'attention et le respect de la multitude. L'apôtre de la guerre sainte parla le premier des outrages faits à la foi du Christ : il rappela les profanations et les sacrilèges dont il avait été témoin, les tourments et les persécutions qu'un peuple sans Dieu faisait souffrir à ceux qui allaient visiter les saints lieux. Il avait vu des chrétiens chargés de fers, traînés en esclavage, attelés au joug comme des bêtes de somme ; il avait vu les oppresseurs de Jérusalem vendre aux enfants du Christ la permission de saluer le tombeau de leur Dieu, leur arracher jusqu'au pain de la misère, et tourmenter la pauvreté elle-même pour en obtenir des tributs ; il avait vu les ministres du Tout-Puissant arrachés au sanctuaire, battus de verges et condamnés à une mort ignominieuse. En racontant les malheurs et la honte des chrétiens, Pierre avait le visage abattu et consterné ; sa voix était étouffée par des sanglots ; sa vive émotion pénétrait tous les cœurs.

Urbain parla après Pierre l'Ermite, et s'exprima en ces termes : "Vous venez d'entendre l'envoyé des chrétiens d'Orient. Il vous a dit le sort lamentable de Jérusalem et du peuple de Dieu : il vous a dit comment la ville du roi des rois, qui transmit aux autres les préceptes d'une foi pure, a été contrainte de servir aux superstitions des païens ; comment le tombeau miraculeux où la mort n'avait pu garder sa proie, ce tombeau, source de la vie future, sur lequel s'est levé le soleil de la résurrection, a été souillé par ceux qui ne doivent ressusciter eux-mêmes que pour *servir de paille au feu éternel.*

L'impiété victorieuse a répandu ses ténèbres sur les plus riches contrées de l'Asie : Antioche, Éphèse, Nicée, sont devenues des cités musulmanes ; les hordes barbares des Turcs ont planté leurs étendards sur les rives de l'Hellespont, d'où elles menacent tous les pays chrétiens. Si Dieu lui-même, armant contre elles ses enfants, ne les arrête dans leur marche triomphante, quelle nation, quel royaume pourra leur fermer les portes de l'Occident ?"

L'assemblée des fidèles, entrainée par un enthousiasme que jamais l'éloquence humaine n'avait inspiré, se leva tout entière et fit entendre ces mots : *Dieu le veut ! Dieu le veut !* Ce cri unanime fut répété à plusieurs reprises ; il retentit au loin dans la cité de Clermont, et jusque sur les montagnes du voisinage. Quand le calme fut rétabli : "Vous voyez ici, poursuivit le saint pontife, l'accomplissement de la promesse divine : Jésus-Christ a déclaré que, lorsque ses disciples s'assembleraient en son nom, il serait au milieu d'eux ; oui, le Sauveur du monde est maintenant au milieu de vous, et c'est lui-même qui vous inspire les accents que je viens d'entendre. Que ces paroles : *Dieu le veut !* soient désormais votre cri de guerre, et qu'elles annoncent partout la présence du Dieu des armées."

Lorsqu'Urbain eut cessé de parler, l'agitation fut grande ; on n'entendait plus que ces acclamations : *Dieu le veut ! Dieu le veut !* qui étaient comme la voix de tout le peuple chrétien.

Adhémar de Monteil, évêque du Puy, demanda le premier à entrer dans la *voie de Dieu*, et prit la croix des mains du pape ; plusieurs évêques suivirent son exemple. Raymond, comte de Toulouse, s'excusa, par ses ambassadeurs, de n'avoir pu assister au concile de Clermont ;

il avait déjà combattu les Sarrasins en Espagne; il promettait d'aller les combattre en Asie, suivi de ses plus fidèles guerriers. Les barons et les chevaliers qui avaient entendu les exhortations d'Urbain firent tous le serment de venger la cause de Jésus-Christ; ils oublièrent leurs propres querelles, et jurèrent de combattre ensemble les ennemis de la foi chrétienne; tous les fidèles promirent de respecter les décisions du concile, et décorèrent leurs vêtements d'une croix rouge, de drap ou de soie; ils prirent dès lors le nom de *croisés*, et le nom de *croisade* fut donné à la guerre qu'on allait faire aux Sarrasins.

Le concile de Clermont, qui s'était tenu au mois de novembre de l'an 1095, avait fixé le départ des croisés à la fête de l'Assomption de l'année suivante. Pendant l'hiver, on ne s'occupa que des préparatifs du voyage pour la terre sainte; tout autre soin, tout autre travail fut suspendu dans les villes et dans les campagnes. Au milieu de l'effervescence générale, la religion, qui animait tous les cœurs, veillait à l'ordre public. Tout à coup on n'entendit plus parler de vols, de brigandages. L'Occident se tut, et l'Europe jouit, pendant quelques mois, d'une paix qu'elle ne connaissait plus.

Dès que le printemps parut, rien ne put contenir l'impatience des croisés; ils se mirent en marche pour se rendre dans les lieux où ils devaient se rassembler. Le plus grand nombre allaient à pied; quelques cavaliers paraissaient au milieu de la multitude; plusieurs voyageaient montés sur des chars traînés par des bœufs ferrés; d'autres côtoyaient la mer, descendaient les fleuves dans des barques. Ils étaient vêtus diversement, armés de lances, d'épées, de javelots, de massues de fer, etc. La

foule des croisés offrait un mélange bizarre et confus de toutes les conditions et de tous les rangs. On voyait la vieillesse à côté de l'enfance, l'opulence près de la misère ; le casque était confondu avec le froc, la mitre avec l'épée, le seigneur avec les serfs, le maître avec ses serviteurs. Près des villes, près des forteresses, dans les plaines, sur les montagnes, s'élevaient des tentes, des pavillons pour les chevaliers, et des autels, dressés à la hâte, pour l'office divin. Partout se déployait un appareil de guerre et de fête solennelle. D'un côté, un chef militaire exerçait ses soldats à la discipline ; de l'autre, un prédicateur rappelait à ses auditeurs les vérités de l'Évangile : ici, le bruit des clairons et des trompettes ; plus loin, le chant des psaumes et des cantiques. Depuis le Tibre jusqu'à l'Océan et depuis le Rhin jusqu'au delà des Pyrénées, on ne rencontrait que des troupes d'hommes revêtus de la croix, jurant d'exterminer les Sarrasins, et d'avance célébrant leurs conquêtes ; de toutes parts retentissait le cri de guerre des croisés : *Dieu le veut ! Dieu le veut !*

## III

### DÉPART DES PREMIERS CROISÉS AVEC PIERRE L'ERMITE —LEUR ANÉANTISSEMENT

(1096) Tandis que les princes s'occupaient des préparatifs de leur départ, la multitude qui suivait Pierre l'Ermite dans ses prédications se montra impatiente de

devancer les autres croisés. Comme elle était sans chef, elle jeta les yeux sur celui qu'elle regardait comme un envoyé du ciel, et choisit Pierre l'Ermite pour la conduire en Asie. Le cénobite, trompé par l'excès de son zèle, crut que l'enthousiasme pouvait seul répondre de tous les succès de la guerre et qu'il lui serait facile de conduire une troupe indisciplinée qui avait pris les armes à sa voix. Il se rendit aux prières de la multitude, et, couvert de son manteau de laine, un froc sur la tête, des sandales aux pieds, n'ayant pour monture que la mule avec laquelle il avait parcouru l'Europe, il prit possession du commandement. Sa troupe, qui partit des bords de la Meuse et de la Moselle, se dirigea vers l'Allemagne, et se grossit en chemin d'une foule de pèlerins accourus de la Champagne, de la Bourgogne et des provinces voisines. Pierre vit bientôt quatre-vingts ou cent mille hommes sous ses drapeaux. Ces premiers croisés, traînant à leur suite des femmes, des enfants, des vieillards, des malades, se mettaient en marche sur la foi des promesses miraculeuses de leur chef. Dans la persuasion où ils étaient que Dieu les appelait à défendre sa cause, ils espéraient que les fleuves s'ouvriraient devant leurs bataillons et que la manne tomberait du ciel pour les nourrir.

Après avoir traversé la Bavière et l'Autriche, l'armée de Pierre l'Ermite obtint le libre passage à travers la Hongrie, descendit dans la vallée de la Drave, et puis, marchant le long du Danube, arriva sans obstacle à Semlin. Les armes et les dépouilles de seize croisés avaient été suspendues à la porte de la ville. A cette vue, le cénobite ne peut contenir son indignation, et donne

le signal de la guerre. La trompette sonne, les soldats courent au carnage ; la terreur les a précédés dans la ville ; à leur première attaque, tout le peuple prend la fuite et se réfugie sur une colline défendue d'un côté par des bois et des rochers, de l'autre par le Danube ; il est poursuivi et forcé dans ce dernier asile par la multitude furieuse des croisés ; plus de quatre mille des habitants de Semlin tombent sous les coups du vainqueur ; les cadavres emportés par le fleuve vont annoncer cette horrible victoire jusque dans Belgrade.

A cette nouvelle, les Hongrois irrités se rassemblent en armes ; les croisés étaient dans Semlin, se livrant à la joie de leurs triomphes et s'emparant de toutes les richesses des habitants, lorsqu'on leur annonça l'arrivée de Coloman, roi de Hongrie, et de cent mille de ses sujets, impatients de venger le massacre d'une population désarmée. Les soldats de la croix, qu'animait une aveugle fureur, manquaient du véritable courage, et leur chef avait plus d'enthousiasme que de vertus guerrières. N'osant point attendre l'armée de Coloman, ils quittèrent tout à coup Semlin, la *ville du malheur* ; ils parvinrent à passer la Save malgré sa largeur, et se dirigèrent vers Belgrade.

En arrivant sur les terres de la Bulgarie, les croisés trouvèrent les villages et les villes abandonnés ; Belgrade, la capitale, était restée sans habitants ; tout le peuple avait fui dans les forêts et dans les montagnes. Les soldats de Pierre, après une marche pénible, manquant de vivres et trouvant à peine des guides pour les conduire, arrivèrent enfin aux portes de Nissa, place assez bien fortifiée pour être à l'abri d'une première attaque.

Les Bulgares se montrant sur les remparts, et les croisés s'appuyant sur leurs armes, s'inspirèrent une crainte mutuelle. Cette crainte prévint d'abord les hostilités ; mais l'harmonie ne pouvait durer longtemps entre une armée sans discipline et un peuple que les violences des croisés avaient irrité.

Les pèlerins, après avoir obtenu des vivres, venaient de se remettre en marche, lorsqu'une querelle entre les habitants et quelques soldats fit éclater la guerre. Cent croisés allemands, que Guillaume de Tyr appelle des *enfants de Bélial* et qui avaient à se plaindre de quelques marchands, voulurent se venger et mirent le feu à sept moulins placés sur la Nissava. A l'aspect de l'incendie, les habitants de Nissa se précipitèrent hors de leurs remparts, tombèrent sur l'arrière-garde de Pierre, massacrèrent tout ce qui se rencontra sur leur passage, enlevèrent deux mille chariots, et firent un grand nombre de prisonniers. Pierre, qui avait déjà quitté le territoire de Nissa, averti du désastre de ses compagnons, revint sur ses pas avec son armée. Les croisés, en revenant vers la ville, entendent les plaintes de ceux qui ont échappé au carnage ; ils voient partout les cadavres de leurs amis et de leurs frères étendus sur les chemins ; leur troupe irritée ne respire que la vengeance : mais le cénobite Pierre, craignant de nouveaux revers, a recours aux négociations : des députés vont dans Nissa réclamer les prisonniers et les bagages de l'armée, enlevés par les Bulgares. Ces députés représentent au gouverneur que les pèlerins ont pris la croix et qu'ils vont combattre en Orient les ennemis de Jésus-Christ. Le gouverneur leur rappelle avec colère leur manque de foi, leurs

violences, et surtout le massacre des habitants de Semlin ; il se montre inexorable à leurs prières.

Au retour des députés dans le camp, les croisés n'écoutent plus que leur indignation ou leur désespoir. En vain le cénobite veut calmer les esprits et tenter de nouveaux moyens de conciliation : les plus ardents volent aux armes ; de toutes parts on n'entend que des plaintes et des menaces ; chacun des croisés ne prend des ordres que de lui-même. Tandis que Pierre essayait de ramener le gouverneur de Nissa à des sentiments pacifiques, deux mille pèlerins, armés du glaive, s'approchent des remparts et s'efforcent de les escalader : ils sont repoussés par les Bulgares et soutenus par un grand nombre de leurs compagnons. Le combat devient général, et le feu du carnage s'allume autour des chefs, qui parlaient encore des conditions de la paix. Vainement l'ermite Pierre a recours aux supplications pour arrêter ses soldats ; vainement il se place entre les combattants : sa voix, si connue des croisés, se perd dans le bruit des armes. Les pèlerins, qui combattaient en désordre, sont mis en fuite : les uns périssent dans les marais, les autres tombent sous le fer des Bulgares. Les femmes, les enfants qui les suivaient, leurs chevaux, leurs bêtes de somme, la caisse de l'armée qui contenait les nombreuses aumônes des fidèles, tout devient la proie d'un ennemi enivré de sa victoire.

L'ermite Pierre se réfugia avec les débris de sa troupe sur une colline du voisinage ; il passa la nuit au milieu des alarmes, déplorant sa défaite et les suites funestes des violences dont il avait lui-même donné le signal et l'exemple chez les Hongrois. Il n'avait plus autour de lui que cinq cents hommes. Les trompettes et les clairons

ne cessèrent de retentir pour rappeler ceux qui avaient échappé au carnage et qui s'étaient égarés dans leur fuite. Soit que les croisés ne pussent trouver de salut que sous leurs drapeaux, soit qu'ils se ressouvinssent encore de leur serment, aucun d'eux ne songea à retourner dans ses foyers. Le lendemain de leur défaite, sept mille fugitifs vinrent rejoindre leur chef. Peu de jours après, Pierre vit encore sous ses ordres trente mille combattants. Dix mille avaient péri sous les murs de Nissa. L'armée des croisés, réduite à un état déplorable, s'avança tristement vers les frontières de la Thrace ; elle était sans moyens de subsister et de combattre ; elle avait à craindre une nouvelle déroute si elle rencontrait les Bulgares, et toutes les horreurs de la famine si elle trouvait un pays désert. Les soldats de Pierre se repentirent alors de leurs excès. Le malheur les rendit plus dociles et leur inspira des sentiments de modération. La pitié qu'on eut pour leur misère les servit mieux que la terreur qu'ils avaient voulu répandre. Lorsqu'on cessa de les redouter, on vint à leur secours. Comme ils entraient sur le territoire de la Thrace, l'empereur grec leur envoya des députés pour se plaindre de leurs désordres et leur annoncer en même temps sa clémence. Pierre, qui craignait de nouveaux désastres, pleura de joie en apprenant qu'il avait trouvé grâce auprès d'Alexis. Plein de confiance et d'espoir, il poursuivit sa marche, et les croisés qu'il commandait, portant des palmes dans leurs mains, arrivèrent sans obstacles sous les murs de Constantinople.

L'armée de Pierre l'Ermite avait reçu sous ses drapeaux des Pisans, des Vénitiens et des Génois ; elle

pouvait compter cent mille combattants. Le souvenir de leur misère leur fit respecter quelque temps les ordres de l'empereur et les lois de l'hospitalité ; mais l'abondance, l'oisiveté, la vue des richesses de Constantinople, ramenèrent dans leur camp la licence, l'indiscipline et la soif du brigandage. Impatients de recevoir le signal de la guerre, ils pillèrent les maisons, les palais et même les églises des faubourgs de Byzance. Pour délivrer sa capitale de ces hôtes destructeurs, Alexis leur fournit des vaisseaux et les fit transporter au delà du Bosphore.

Cette multitude présomptueuse s'étonna bientôt qu'on laissât en paix les Turcs ; trois mille croisés allemands, lombards et liguriens, sous la conduite d'un chef nommé Renaud, se séparèrent de l'armée, et marchèrent droit vers le château d'*Exerogorgon*, bâti à quelques lieues de Civitot, sur le penchant oriental de l'Arganthon ; ils en chassèrent d'abord la garnison musulmane ; mais ils ne tardèrent pas à se trouver assiégés par une armée de Turcs venus de Nicée. Comme ils manquaient de vivres et qu'on avait intercepté les eaux, ils se virent réduits à toutes les extrémités de la faim et de la soif ; leur bravoure ne pouvait les défendre ; ces malheureux se rendirent à un ennemi sans pitié ; les uns furent décapités, les autres envoyés en captivité dans le Korazan. Leur chef Renaud racheta sa vie en livrant ses compagnons et en reniant la foi du Christ.

Quand cette nouvelle vint au camp des croisés, elle y jeta une horrible confusion. Toute l'armée sort du camp au nombre de vingt-cinq mille hommes de pied et de cinq cents cavaliers couverts de cuirasses ; elle s'avance du côté de Nicée en suivant le flanc boisé des

montagnes. Dans le même temps, le sultan de Nicée, à la tête d'une nombreuse armée, s'était mis en marche pour attaquer les pèlerins dans leur camp. A peine les croisés avaient-ils fait trois ou quatre milles de chemin, que le Sultan en est averti : il revient sur ses pas, quitte la forêt où il était entré, et va ranger son armée en bataille dans la plaine où l'armée chrétienne devait passer. Les croisés poursuivaient leur route sans se douter que l'ennemi fût aussi près d'eux. Aussitôt que les deux armées sont en présence, la bataille se livre, mais les chrétiens n'avaient pu rallier leurs bataillons ; ils sont accablés par le nombre. Jamais les soldats de la croix, disent les chroniques, ne combattirent plus vaillamment ; aucun d'eux ne regarda derrière lui et ne songea à prendre la fuite. Dès les premiers moments du combat, ils perdirent leurs principaux chefs ; Gauthier Sans Avoir tombe percé de sept flèches. Le carnage fut effroyable. A l'exception de trois mille fugitifs délivrés par les Grecs, toute l'armée chrétienne disparut en un jour, et ne présenta plus que des monceaux d'ossements entassés dans le vallon de Civitot et sur la route de Nicée : déplorable monument qui devait montrer aux autres croisés le chemin de la terre sainte !

Pierre, qui était revenu à Constantinople avant la bataille, et qui depuis longtemps avait perdu son autorité parmi les croisés, déclama contre leur indocilité et leur orgueil, et ne vit plus en eux que des brigands que Dieu avait jugés indignes de contempler et d'adorer le tombeau de son fils. Dès lors tout le monde put voir que l'apôtre passionné de la guerre sainte n'avait rien de ce qu'il fallait pour en être le chef. Le sang-froid, la prudence,

la fermeté pouvaient seuls conduire une multitude que tant de passions faisaient agir et qui n'avait d'abord obéi qu'à l'enthousiasme. Le cénobite Pierre, après avoir préparé les grands événements de la croisade par son éloquence, perdu dans la foule des pèlerins, ne joua plus qu'un rôle ordinaire, et, dans la suite, fut à peine aperçu au milieu d'une guerre qui était son ouvrage.

## IV

### GODEFROY DE BOUILLON ET LES CHEFS FRANÇAIS DE LA CROISADE

Les chefs des armées chrétiennes qui allaient quitter l'Occident étaient déjà célèbres par leur valeur et par leurs exploits. A leur tête l'histoire, comme la poésie, doit placer Godefroy de Bouillon, duc de la Basse-Lorraine. Il était de l'illustre race des comtes de Boulogne, et descendait, par les femmes, de Charlemagne. Dès sa plus tendre jeunesse, il s'était distingué dans la guerre déclarée entre le saint-siège et l'empereur d'Allemagne. Il tua sur le champ de bataille Rodolphe de Rhinfeld, duc de Souabe, à qui Grégoire avait envoyé la couronne impériale. Lorsque la guerre s'alluma en Italie pour la cause de l'antipape Anaclet, Godefroy entra le premier dans la ville de Rome, assiégée et prise par les troupes de Henri. Il se repentit dans la suite d'avoir embrassé un parti que la victoire même ne put faire triompher, et que la plupart des chrétiens regardaient

comme sacrilège. Pour expier des exploits inutiles et condamnés par l'esprit de son siècle, il fit vœu d'aller à Jérusalem, non point comme un simple pèlerin, mais comme un libérateur.

L'histoire contemporaine, qui nous a transmis son portrait, nous apprend qu'il joignait la bravoure et les vertus d'un héros à la simplicité d'un cénobite. Son adresse dans les combats, une force de corps extraordinaire le faisaient admirer au milieu des camps. La prudence et la modération tempéraient sa valeur, et jamais sur le champ de bataille il ne compromit ou ne déshonora sa victoire par un carnage inutile ou par une ardeur téméraire. Animé d'une dévotion sincère et ne voyant la gloire que dans le triomphe de la justice, il se montrait toujours prêt à se dévouer pour la cause du malheur et de l'innocence. Les princes et les chevaliers le regardaient comme leur modèle, les soldats comme leur père, les peuples comme leur appui. S'il ne fut point le chef de la croisade, comme l'ont prétendu quelques historiens, il obtint du moins l'empire que donnent le mérite et la vertu. Au milieu de leurs divisions et de leurs querelles, les princes et les barons implorèrent souvent la sagesse de Godefroy ; et, dans les dangers de la guerre, toujours dociles à sa voix, ils obéissaient à ses conseils comme à des ordres suprêmes.

Le duc de Bouillon avait rassemblé sous ses drapeaux quatre-vingt mille fantassins et dix mille cavaliers. Il se mit en marche huit mois après le concile de Clermont, accompagné d'un grand nombre de seigneurs allemands et français. Il emmenait avec lui son frère Eustache de Boulogne, son autre frère Baudouin et son cousin

Baudouin du Bourg. Ces deux derniers, qui devaient être un jour, comme Godefroy de Bouillon, rois de Jérusalem, tenaient alors le rang de simples chevaliers dans l'armée chrétienne. Ils étaient moins animés par une sincère piété que par l'espoir de faire une grande fortune en Asie, et quittaient sans regret les terres qu'ils possédaient en Europe. On remarquait encore à la suite du duc de Lorraine, Baudouin, comte de Hainaut, Garnier, comte de Grai, Conon de Montaigu, etc.

L'armée que commandait le duc de Lorraine, composée de soldats formés à la discipline, éprouvés dans les combats, offrit à l'Allemagne un autre spectacle que la troupe de Pierre l'Ermite, et rétablit l'honneur des croisés dans tous les pays qu'elle traversa. Elle trouva des secours et des alliés partout où les premiers champions de la croix n'avaient trouvé que des obstacles et des ennemis. Godefroy déplora le sort de ceux qui l'avaient précédé, sans chercher à venger leur cause. Arrivé à Tollenbourg (aujourd'hui *Bruck an der Leytha*), le duc de Lorraine écrivit au roi Coloman pour lui demander le libre passage dans ses États, et reçut du prince hongrois des réponses pleines d'amitié. Godefroy et Coloman eurent une entrevue à Cyperon (*Oedenburg*). Les Hongrois et les Bulgares oublièrent à leur tour les brigandages commis par les soldats de Pierre ; ils admirèrent la modération de Godefroy, et firent des vœux pour le succès de ses armes.

Tandis que le duc de Lorraine s'avançait vers Constantinople, la France levait d'autres armées pour la guerre sainte.

Ceux du Vermandois marchèrent avec les sujets de

Phillippe sous les drapeaux de leur comte Hugues. Parmi les seigneurs et les hauts barons qui avaient pris la croix, plusieurs avaient plus de renommée comme chefs militaires ; mais sa qualité de frère du roi de France avait déjà porté son nom chez les Grecs et dans les cités d'Orient. Le comte de Vermandois se faisait remarquer par sa magnificence et par l'ostentation de ses manières. D'un caractère indolent et léger, il fit souvent admirer son courage sur les champs de bataille, mais il manqua de persévérance dans les revers : il prit deux fois la route des pèlerins à la tête de ses chevaliers, et mourut sans avoir vu Jérusalem. Quoique la fortune l'eût assez mal partagé, aucun des héros de la croisade ne montra des intentions plus nobles et plus désintéressées.

Robert, surnommé *Courte-Heuze*, duc de Normandie, qui conduisait ses vassaux à la guerre sainte, était le fils aîné de Guillaume le Conquérant. Il unissait à de nobles qualités les défauts les plus répréhensibles dans un prince. Il ne put dans sa jeunesse supporter l'autorité paternelle ; mais, plus entraîné par l'amour de l'indépendance que par une véritable ambition, après avoir fait la guerre à son père pour régner en Normandie, il négligea l'occasion de monter sur le trône d'Angleterre à la mort de Guillaume. Ni la paix ni les lois ne fleurirent sous son règne, car l'indolence et la faiblesse du prince enfantent toujours l'insubordination et la licence. Ses profusions ruinèrent ses peuples et le réduisirent lui-même à une profonde misère.

Comme il manquait de l'argent nécessaire pour entretenir une armée, il engagea la Normandie entre les mains de son frère Guillaume le Roux. Guillaume, que son

siècle accusa d'impiété et qui se moquait de la chevalerie errante des croisés, saisit avec joie l'occasion de gouverner une province qu'il espérait un jour réunir à son royaume. Il leva des impôts sur le clergé, qu'il n'aimait point, et fit fondre l'argenterie des églises pour payer la somme de dix mille marcs d'argent à Robert, qui partit pour la terre sainte, suivi de presque toute la noblesse de son duché.

Un autre Robert, comte de Flandre, se mit à la tête des Frisons et des Flamands. Il était fils de Robert, surnommé le *Frison*, qui avait usurpé la principauté de Flandre sur ses propres neveux, et qui, pour expier ses victoires, avait fait, quelque temps avant la croisade, un pèlerinage à Jerusalem. Le jeune Robert trouva aisément des soldats pour son entreprise, dans un pays où tout le monde avait pris les armes pendant les guerres civiles, où le peuple était animé par les récits d'un grand nombre de pèlerins revenus de la terre sainte. Il acheva de ruiner les trésors de son père pour une expédition qui devait lui donner la réputation d'un intrépide chevalier et le faire surnommer *la Lance et l'Épée des chrétiens.*

Étienne, comte de Blois et de Chartres, avait aussi pris la croix ; il passait pour le plus riche seigneur de son temps. Pour donner une idée de ses domaines, on disait que le nombre de ses châteaux égalait celui des jours de l'année. Hildebert, évêque du Mans, le comparait à César pour la guerre, à Virgile pour la poésie. L'histoire parle peu des exploits du comte Étienne. Il ne nous reste de lui que deux lettres écrites à sa femme, Adèle, pendant la sainte expédition. On sait que son

esprit fut heureusement cultivé, et qu'il entretint un commerce avec les Muses, ce qui était bien plus rare alors que les prodiges de la valeur. Au commencement de la croisade, il fut l'âme des conseils par ses lumières et son savoir ; plus tard ses compagnons d'armes l'accusèrent de les avoir abandonnés dans le péril, et la mort qu'il trouva en combattant les infidèles put à peine expier cet abandon aux yeux de ses contemporains.

Ces quatre chefs étaient accompagnés d'une foule de chevaliers et de seigneurs. La plupart des comtes et des barons emmenaient avec eux leurs femmes et leurs enfants et tous leurs équipages de guerre. Ils traversèrent les Alpes et dirigèrent leur marche vers les côtes d'Italie, avec le dessein de s'embarquer pour la Grèce. Ils trouvèrent dans le voisinage de Lucques le pape Urbain, qui leur donna sa bénédiction, loua leur zèle, et fit des prières pour le succès de leur entreprise. Le comte de Vermandois, après avoir reçu l'étendard de l'Église des mains du souverain pontife, se rendit à Rome avec les autres princes pour visiter les tombeaux de saint Pierre et de saint Paul. Quelques-uns, satisfaits d'avoir salué le tombeau des apôtres et revenus peut-être de leur saint enthousiasme, abandonnèrent les drapeaux de la croisade et revinrent dans leur patrie. Les autres poursuivirent leur marche vers la Pouille ; mais lorsqu'ils arrivèrent à Bari, l'hiver commençait à rendre la navigation dangereuse ; ils furent forcés d'attendre pendant plusieurs mois le moment favorable pour s'embarquer.

## V

### PROVENÇAUX ET NORMANDS D'ITALIE

Cependant le passage des croisés français avait éveillé le zèle des peuples d'Italie. Bohémond, prince de Tarente, résolut le premier de s'associer à leur fortune et de partager la gloire de la sainte expédition. De la famille de ces chevaliers normands qui avaient conquis la Pouille et la Calabre, Bohémond n'avait ni moins de courage ni moins de génie que son père, Robert Guiscard. Les auteurs contemporains, qui ne manquent jamais de parler des qualités physiques des héros, nous apprennent que sa taille était si avantageuse qu'il surpassait d'une coudée les hommes d'une stature ordinaire; ses yeux étaient bleus et annonçaient une âme fière et ardente. Sa présence, dit Anne Comnène, frappait autant les regards que sa réputation étonnait l'esprit. Lorsqu'il parlait, on eût dit qu'il avait étudié l'éloquence; lorsqu'il se montrait sous les armes, on eût pu croire qu'il n'avait jamais fait que manier la lance et l'épée. Élevé à l'école des héros normands, il cachait les froides combinaisons de la politique sous les dehors de la violence, et, quoiqu'il fût d'un caractère fier et hautain, il savait dissimuler une injure quand la vengeance ne lui était pas profitable. Son père lui avait appris à regarder comme ses ennemis tous ceux dont il enviait les États ou les richesses: ni la crainte de Dieu, ni l'opinion des hommes, ni la sainteté des serments, ne pouvaient l'arrêter dans la poursuite de ses desseins. Il avait suivi Robert dans la guerre contre

l'empereur Alexis, et s'était distingué dans les combats de Durazzo et de Larisse; mais, déshérité par un testament, il ne lui restait plus, à la mort de son père, que le souvenir de ses exploits et l'exemple de sa famille. Il avait déclaré la guerre à son frère Roger, et venait de se faire céder la principauté de Tarente, lorsqu'on parla en Europe de l'expédition d'Orient. La délivrance du tombeau de Jésus-Christ n'était point ce qui enflammait son zèle, ni ce qui le décida à prendre la croix. Comme il avait voué une haine éternelle aux empereurs grecs, il souriait à l'idée de traverser leur empire à la tête d'une armée, et, plein de confiance dans sa fortune, il espérait se faire un royaume avant d'arriver à Jérusalem.

La petite principauté de Tarente ne pouvait lui fournir une armée; mais, au nom de la religion, un chef avait alors le pouvoir de lever des troupes dans tous les États. L'enthousiasme pour la croisade vint bientôt seconder ses projets, et fit ranger un grand nombre de guerriers sous ses drapeaux.

Bohémond s'embarqua pour les côtes de la Grèce, avec dix mille chevaux et vingt mille fantassins. Tout ce que la Calabre, la Pouille et la Sicile avaient d'illustres chevaliers, suivit le prince de Tarente. Avec lui marchaient Richard, prince de Salerne, et Ranulfe son frère, Herman de Cani, Robert de Hanse, Robert de Sourdeval, Robert, fils de Tristan, Boile de Chartres, Homfroy de Montaigu. Tous ces guerriers étaient déjà célèbres par leurs exploits, mais aucun d'eux ne méritait plus de fixer les regards de la postérité que le brave Tancrède. Quoiqu'il appartînt à une famille où l'ambition était héréditaire, il n'eut d'autre passion que celle de combattre les infidèles.

La piété, la gloire et peut-être son amitié pour Bohémond, pouvaient seules le conduire en Asie. Sa fierté pleine de rudesse ne s'abaissa jamais devant les grandeurs de la terre, et résista quelquefois même à ses compagnons d'armes.

Les croisés des provinces méridionales de la France s'étaient mis en marche, sous les ordres d'Adhémar de Monteil, et de Raymond, comte de Saint-Gilles et de Toulouse. L'évêque Adhémar était comme le chef spirituel de la croisade ; son titre de légat apostolique et ses qualités personnelles lui méritèrent dans la guerre sainte la confiance et le respect des pèlerins. Ses exhortations et ses conseils contribuèrent beaucoup à maintenir l'ordre et la discipline. Il consolait les croisés dans leurs revers, les encourageait dans les dangers. Revêtu à la fois des marques d'un pontife et de l'armure des chevaliers, il offrait sous la tente le modèle des vertus chrétiennes, et dans les combats il donna souvent l'exemple de la bravoure.

Raymond, compagnon d'Adhémar, avait eu la gloire de combattre en Espagne à côté du Cid, et de vaincre plusieurs fois les Maures sous Alphonse le Grand, qui lui donna sa fille Elvire en mariage. Ses vastes possessions sur les bords du Rhône et de la Dordogne, et surtout ses exploits contre les Sarrasins, le faisaient remarquer parmi les principaux chefs de la croisade. L'âge n'avait point éteint dans le comte de Toulouse l'ardeur et les passions de la jeunesse : bouillant et impétueux, d'un caractère altier et inflexible, il mettait moins son ambition à conquérir des royaumes qu'à faire plier toutes les volontés sous la sienne. Les Grecs et les Sarrasins

ont loué sa valeur. Ses sujets et ses compagnons d'armes le haïssaient pour son opiniâtreté et sa violence.

Suivi de son fils et de sa femme Elvire, il se mit à la tête d'une armée de cent mille croisés, s'avança jusqu'à Lyon, où il passa le Rhône, traversa les Alpes, la Lombardie, le Frioul, et dirigea sa marche vers le territoire de l'empire grec, à travers les montagnes et les peuples de l'Esclavonie.

## VI

### ARRIVÉE À CONSTANTINOPLE

Alexis, qui avait appelé les Latins à sa défense, fut effrayé du nombre de ses libérateurs. Les chefs de la croisade n'étaient que des princes du second ordre, mais ils entraînaient avec eux toutes les forces de l'Occident. Anne Comnène compare la multitude des croisés aux sables de la mer, aux étoiles du firmament, et leurs bandes innombrables à des torrents qui se réunissent pour former un grand fleuve. Alexis avait appris à redouter Bohémond dans les plaines de Durazzo et de Larisse. Quoiqu'il connût moins le courage et l'habileté des autres princes latins, il se repentait de leur avoir révélé le secret de sa faiblesse en implorant leur secours. Ses alarmes, augmentées encore par les prédictions des astrologues et par les opinions répandues parmi le peuple, devenaient plus vives à mesure que les croisés s'avançaient vers sa capitale. Sitôt qu'il fut averti de la marche des princes croisés, il leur envoya des ambassadeurs chargés de les

complimenter et de pénétrer leurs desseins. En même temps, il fit partout distribuer des troupes pour les attaquer pendant leur passage.

Le comte de Vermandois, jeté par la tempête sur les côtes de l'Épire, reçut les plus grands honneurs du gouverneur de Durazzo, et fut mené prisonnier à Constantinople, par les ordres d'Alexis, avec le vicomte de Melun, Clérembault de Vendeuil et les principaux seigneurs de sa suite. L'empereur grec espérait que le frère du roi de France deviendrait entre ses mains un otage qui pourrait le mettre à l'abri des entreprises des Latins, mais cette politique perfide, dont il attendait son salut, ne fit qu'éveiller la défiance et provoquer la haine des chefs de la croisade. Godefroy de Bouillon était arrivé à Philippopolis, lorsqu'il apprit la captivité du comte de Vermandois ; il envoya demander à l'empereur la réparation de cet outrage ; et, comme les députés rapportèrent une réponse peu favorable, il ne put retenir son indignation et la fureur de son armée. Les terres qu'il traversait furent traitées comme un pays ennemi, et, pendant huit jours, les fertiles campagnes de la Thrace devinrent le théâtre de la guerre. La foule des Grecs qui fuyaient vers la capitale apprit bientôt à l'empereur la terrible vengeance des Latins. Alexis, effrayé de sa politique, implora la clémence de son prisonnier, et promit de lui rendre la liberté, lorsque les Français seraient arrivés aux portes de Constantinople. Cette promesse apaisa Godefroy, qui fit cesser la guerre et poursuivit sa marche, traitant partout les Grecs comme des amis et des alliés.

Cependant l'harmonie ne pouvait subsister longtemps entre les Grecs et les Latins. Les troupes impériales et

celles des Latins furent deux fois appelées à prendre les armes, et Constantinople, mal défendue par ses soldats, craignit de voir flotter sur ses murs les étendards des croisés.

Cependant la politique de l'empereur ne resta pas sans effet. La fierté d'un grand nombre de comtes et de barons ne résista point à ses caresses et à ses présents. Il nous reste une lettre qu'Étienne de Blois adressait à Adèle sa femme, et dans laquelle il se félicite de l'accueil qu'il a reçu à la cour de Byzance. Après avoir rappelé tous les honneurs dont il a été comblé, il s'écrie, en parlant d'Alexis : "En vérité, il n'y a pas aujourd'hui un tel homme sous le ciel." Bohémond ne dut pas être moins touché des libéralités de l'empereur. A la vue d'une salle remplie de richesses : "Il y a là, dit-il, de quoi conquérir des royaumes." Alexis fit aussitôt transporter ces trésors chez l'ambitieux Bohémond, qui les refusa d'abord par une espèce de pudeur, et qui finit par les accepter avec joie. Il alla jusqu'à demander le titre de grand domestique ou de général de l'empire d'Orient. Alexis, qui avait eu cette dignité et qui savait qu'elle était le chemin du trône, eut le courage de la lui refuser, et se contenta de la promettre aux services futurs du prince de Tarente.

Tancrède seul, insensible à toutes les sollicitations, ne voulut point exposer sa vertu au milieu des séductions de Byzance. Il déplora la faiblesse de ses compagnons, et, suivi d'un petit nombre de chevaliers, se hâta de quitter Constantinople sans avoir prêté serment de fidélité à l'empereur.

Ce qu'il y avait de plus affligeant, c'est que tout le

monde paraissait avoir oublié les Turcs. Les guerriers latins auraient mieux aimé faire la guerre aux Grecs, à cause du butin ; Alexis n'était occupé que de soumettre à son empire les princes de la croix, et ne songeait plus que les drapeaux musulmans flottaient sur Nicée. Cependant Godefroy et les plus sages d'entre les chefs ne perdaient pas de vue la croisade ; eux-mêmes demandèrent qu'on leur fournît des barques pour traverser le Bosphore et reprendre la route de Jérusalem. Godefroy donna l'exemple, et s'embarqua avec ses chevaliers dans le golfe de Buyuk-Déré ; les autres croisés levèrent aussi leurs tentes, et passèrent sur les côtes de l'Asie.

## VII

### SIÈGE ET PRISE DE NICÉE

LORSQUE les croisés eurent passé le détroit du Bosphore, ils ne s'occupèrent plus que de faire la guerre aux musulmans.

C'est à Chalcédoine que s'était réunie l'armée chrétienne. Les chefs assemblèrent leurs bataillons, et se mirent en route pour Nicée.

Dès que les croisés furent arrivés devant la ville, chacun des chefs prit la position qu'il devait occuper pendant le siège. Godefroy et ses deux frères se placèrent à l'orient : de ce côté les remparts paraissent encore inexpugnables. Bohémond, Robert, comte de Flandre, Robert, duc de Normandie, le comte de Blois, dressèrent

leurs tentes du côté de l'occident et du nord ; le midi de la cité fut assigné à l'évêque Adhémar et au comte Raymond de Toulouse, qui arriva le dernier au camp ; la ville resta libre du côté du lac.

Godefroy et Raymond avaient derrière eux les montagnes ; de tous les autres côtés du camp des chrétiens s'étendait une vaste plaine coupée de ruisseaux ; dès le commencement du siège, des flottes venues de la Grèce et de l'Italie apportèrent des vivres et toutes sortes de munitions de guerre aux assiégeants.

Dès les premiers jours du siège, les chrétiens livrèrent plusieurs assauts dans lesquels ils firent inutilement des prodiges de valeur. Kilidj-Arslan, qui avait déposé dans Nicée sa famille et ses trésors, anima par ses messages le courage de la garnison, et réunit tous les guerriers qu'il put trouver dans la Romanie pour venir au secours des assiégés. Dix mille cavaliers musulmans, accourus à travers les montagnes, armés de leurs arcs de corne et couverts d'armures de fer, se précipitèrent tout à coup dans la vallée de Nicée, et pénétrèrent jusque dans le lieu où le comte de Toulouse, arrivé le dernier au camp, venait de dresser ses tentes. Les croisés, avertis de leur arrivée, les attendaient sous les armes. Tous les chefs étaient à la tête de leurs bataillons ; l'évêque du Puy, monté sur son cheval de bataille, se montrait dans les rangs, invoquant tour à tour la protection du ciel et la piété belliqueuse des pèlerins. A peine le combat était-il engagé, que cinquante mille cavaliers musulmans vinrent soutenir leur avant-garde qui commençait à s'ébranler. Le sultan de Nicée s'avançait à leur tête et cherchait à exciter leur courage par son exemple et par

ses discours. “Les deux armées, dit Mathieu d’Édesse, s’attaquèrent avec une égale furie; on voyait partout briller les casques, les boucliers, les épées nues; on entendait au loin le choc des cuirasses et des lances qui se heurtaient dans la mêlée; l’air retentissait de cris effrayants; les chevaux reculaient au bruit des armes, au sifflement des flèches; la terre tremblait sous les pas des combattants, et la plaine était couverte de javelots et de débris.” Tantôt les Turcs se précipitaient avec fureur dans les rangs des croisés; tantôt ils combattaient de loin et lançaient une multitude de traits; quelquefois ils feignaient de prendre la fuite et revenaient à la charge avec impétuosité. Godefroy, son frère Baudouin, Robert, comte de Flandre, le duc de Normandie, Bohémond et le brave Tancrède, se montraient partout où les appelait le danger, et partout l’ennemi tombait sous leurs coups ou fuyait à leur aspect. Les Turcs durent s’apercevoir, dès le commencement du combat, qu’ils avaient devant eux des ennemis plus redoutables que la multitude indisciplinée de Pierre l’Ermite et de Gauthier. Cette bataille, dans laquelle les musulmans montrèrent le courage du désespoir uni à tous les stratagèmes de la guerre, dura depuis le matin jusqu’à la nuit. La victoire coûta la vie à deux mille chrétiens. Les infidèles fuirent dans les montagnes et laissèrent quatre mille morts dans la plaine où ils avaient combattu.

Les croisés, n’ayant plus à redouter le voisinage d’une armée ennemie, poussèrent le siège avec vigueur: mais chaque nation n’avait qu’un point d’attaque qui lui était assigné, et ne s’occupait pas du reste du siège; soit que l’espace ou les machines manquassent à la multitude des

combattants, on ne voyait jamais qu'un petit nombre de guerriers s'approcher des murailles, et chacune des attaques dirigées contre la ville était comme un spectacle auquel assistait la foule oisive des pèlerins répandus sur les hauteurs et les collines du voisinage. Dans un des assauts que livraient les soldats de Godefroy, un musulman, que l'histoire nous représente comme un guerrier d'une taille et d'une force extraordinaires, s'était fait remarquer par des prodiges de bravoure : il ne cessait de défier les chrétiens, et, quoique son corps fût couvert de flèches, rien ne pouvait ralentir son ardeur ; les soldats de la croix semblaient n'avoir qu'un seul homme à combattre. A la fin, comme s'il eût voulu montrer qu'il n'avait rien à craindre, le guerrier musulman jette loin de lui son bouclier, découvre sa poitrine, et se met à lancer d'énormes quartiers de roc sur les croisés pressés au pied de la muraille. Les pèlerins, effrayés, tombaient sous ses coups sans pouvoir se défendre. Enfin le duc de Bouillon s'avance, armé d'une arbalète et précédé de deux écuyers qui tenaient leurs boucliers élevés devant lui ; bientôt un trait est décoché d'une main vigoureuse, et le guerrier, blessé au cœur, tombe sans vie sur la muraille, à la vue de tous les croisés qui applaudissent à l'adresse et à la valeur de Godefroy.

Les assiégés, pour réparer leurs pertes, recevaient chaque jour des secours par le lac Ascanius, qui baignait leurs murailles, et ce ne fut qu'après sept semaines de siège que les croisés s'en aperçurent. Les chefs, s'étant assemblés, envoyèrent au port de Civitot un grand nombre de cavaliers et de fantassins, avec l'ordre de transporter sur les bords du lac des bateaux et des

navires fournis par les Grecs. Ces navires, dont plusieurs pouvaient porter jusqu'à cent combattants, furent placés sur des chars auxquels on avait attelé des chevaux et des hommes robustes. Une seule nuit suffit pour les transporter depuis la mer jusqu'au lac Ascanius et pour les lancer dans les flots. Au lever du jour, le lac fut couvert de barques montées par des soldats intrépides; les enseignes des chrétiens étaient déployées et flottaient sur les ondes; tout le rivage retentissait de cris belliqueux et du son des trompettes. A cette vue, les défenseurs de Nicée furent frappés d'une grande surprise, et tombèrent dans le découragement.

Dans le même temps, une tour ou galerie de bois, construite par un guerrier lombard, vint redoubler le courage et l'ardeur des pèlerins; elle résistait à l'action du feu, au choc des pierres, à toutes les attaques de l'ennemi. On la poussa au pied d'une tour formidable attaquée depuis plusieurs jours par les guerriers de Raymond de Saint-Gilles; les ouvriers qu'elle renfermait creusèrent la terre sous les murailles, et la forteresse ennemie chancela sur ses fondements. Elle s'ébranla tout à coup au milieu des ténèbres de la nuit, et s'écroula avec un fracas si horrible, que les assiégeants et les assiégés se réveillèrent en sursaut, croyant que la terre avait tremblé. Le jour suivant, la femme du sultan avec deux enfants en bas âge voulut s'enfuir par le lac et tomba entre les mains des chrétiens: cette nouvelle, portée dans la ville, y jeta la consternation, et les Turcs perdaient l'espoir de défendre Nicée, lorsque la politique d'Alexis vint dérober cette conquête aux armes des croisés.

Ce prince, qu'on a comparé à l'oiseau qui cherche sa

pâture sur les traces du lion, s'était avancé jusqu'à Pélecane. Il avait envoyé à l'armée des croisés un faible détachement de troupes grecques et deux généraux qui avaient sa confiance, moins pour combattre que pour négocier et saisir l'occasion de s'emparer de Nicée par la ruse. Un de ses officiers, nommé Butumite, ayant pénétré dans la ville, fit redouter aux habitants l'inexorable vengeance des Latins, et les pressa de se rendre à l'empereur de Constantinople. Ses propositions furent écoutées, et, lorsque les croisés se disposaient à livrer un dernier assaut, les étendards d'Alexis parurent tout à coup sur les remparts et les tours de Nicée.

Cette vue jeta l'armée chrétienne dans une vive surprise : la plupart des chefs ne purent contenir leur indignation ; les soldats, prêts à combattre, rentrèrent sous leurs tentes en frémissant de rage. Leur fureur s'accrut encore, quand on leur défendit d'entrer plus de dix à la fois dans une ville qu'ils avaient conquise au prix de leur sang et qui renfermait des richesses qu'on leur avait promises. En vain les Grecs alléguèrent les traités faits avec Alexis et les services qu'ils avaient rendus aux Latins pendant le siège : les murmures continuèrent à se faire entendre, et ne furent apaisés un moment que par les largesses de l'empereur. Mais depuis cette époque on ne cessa point de s'accuser, de se menacer réciproquement, et le plus léger prétexte aurait suffi pour allumer la guerre entre les Grecs et les croisés.

Un an s'était écoulé, depuis que les croisés avaient quitté l'Occident. Après s'être reposés quelque temps dans le voisinage de Nicée, ils firent leurs dispositions pour se mettre en marche vers la Syrie et la Palestine.

## VIII

### BATAILLE DE GORGONI

L'ARMÉE chrétienne était partie de Nicée le 25 juin. Elle marcha pendant deux jours ; le soir du second jour, elle arriva auprès d'un pont, et c'est là qu'elle dressa son camp. Ce pont, qu'on voit encore aujourd'hui, est construit au lieu même où le Gallus se jette dans le Sangare, appelé en langue turque Sacarié. Les croisés se trouvaient alors près de l'ancienne Leuca, remplacée maintenant par le village de *Lefké*. Il n'y a que six heures de marche de Nicée à Lefké, mais les chemins étaient difficiles, surtout pour une grande multitude d'hommes, qu'embarrassait un vaste attirail de bagages et de chariots, et nous ne devons pas nous étonner que l'armée ait mis deux jours à faire ce court trajet. Attirés par l'abondance de l'eau et des pâturages, les croisés se reposèrent deux jours à la jonction du Gallus et du Sangare. Comme ils allaient entrer dans un pays désert et sans eau, les chrétiens crurent devoir se partager en deux troupes ; une seule terre ne suffisait pas à tant d'hommes, tant de chevaux, tant de bestiaux. Le plus considérable des deux corps d'armée était commandé par Godefroy, Raymond, Adhémar, Hugues le Grand et le comte de Flandre ; l'autre corps était commandé par Bohémond, Tancrède et le duc de Normandie. Les deux troupes devaient marcher, autant que possible, à une assez proche distance l'une de l'autre. La troupe de Godefroy se dirigea vers la droite, la troupe de Bohémond vers la gauche. Celle-ci, après trois jours de marche et

vers le commencement de la quatrième journée, arriva dans la vallée appelée tour à tour *Dogorganhi*, *Gorgoni* et *Ozellis*. La vallée de Gorgoni, dont le nom se mêle au souvenir d'une grande bataille, aboutit à la plaine de Dorylée, appelée par les Turcs *Eski-Cher ;* elle est située à quatre heures au nord-ouest de cette ville.

C'est dans la matinée du 1er juillet que la troupe de Bohémond, arrivée à la vallée de Gorgoni, vit tout à coup apparaître une immense multitude de musulmans. Kilidj-Arslan, après sa défaite de Nicée, avait rassemblé de nouvelles forces. A la tête d'une armée que les chroniqueurs latins portent jusqu'à trois cent mille hommes, le sultan de Nicée suivait les croisés, épiant l'occasion de les surprendre et de leur faire payer cher la conquête de sa capitale. La division de l'armée chrétienne en deux corps lui avait semblé propice à une attaque ; il avait choisi la troupe la moins considérable, comme étant la plus facile à vaincre. L'armée de Kilidj-Arslan s'étendait menaçante sur les hauteurs de Gorgoni. A cette vue, les chrétiens surpris hésitent d'abord ; mais Bohémond et le duc de Normandie ordonnent à tous les chevaliers de mettre pied à terre et de planter les tentes. En peu d'instants, le camp est assis aux bords de la petite rivière qui coule dans la vallée ; il se trouvait ainsi défendu, d'un côté par la rivière, de l'autre par un marais couvert de roseaux. Des chariots, des palissades faites avec des pieux qui servaient à dresser les tentes, entouraient le camp. Bohémond fait placer au centre les femmes, les enfants et les malades ; il assigne aux fantassins et aux cavaliers des postes à défendre. La cavalerie, partagée en trois corps, s'avance à la tête du

camp et se prépare à disputer le passage de la rivière. L'un de ces corps était commandé par Tancrède et Guillaume son frère ; l'autre par le duc de Normandie et le comte de Chartres. Bohémond, qui commandait le corps de réserve, se place avec ses cavaliers sur une hauteur d'où il peut tout découvrir et suivre les mouvements du combat.

Avant que les tentes fussent dressées, une troupe de musulmans, descendant des montagnes, avait lancé sur les croisés une grêle de flèches. Cette première attaque fut courageusement soutenue. Poursuivis par les cavaliers latins, les Turcs ne purent trouver dans leur fuite leur ressource accoutumée. Ils avaient à gravir des hauteurs, et les chrétiens les atteignirent sans peine ; aussi ce détachement périt sous la lance et l'épée ; les arcs et les flèches étaient devenus inutiles entre les mains de ces fuyards acculés au pied des monts. Mais, pendant que ce détachement de Turcs succombait, une multitude d'ennemis, poussant de grands cris, s'étaient précipités du haut des monts sur le camp des chrétiens ; la rivière avait été franchie ; les femmes et les enfants, les vieillards et les malades, les hommes désarmés étaient tombés sans résistance ; dans cet effroyable désordre, les cris et les gémissements des pèlerins se mêlaient aux hurlements des barbares. Les Turcs massacrent tout ce qui s'offre à leurs coups.

Cependant Bohémond vient secourir le camp des chrétiens, et force le sultan à regagner son armée. En voyant tant de cadavres couchés sur la terre, le prince de Tarente, nous dit une chronique, *commença à se lamenter et à prier Dieu pour le salut des vivants et des*

*morts.* Après avoir laissé des chevaliers autour du camp pour le garder et le défendre, Bohémond va joindre les chrétiens aux prises avec l'ennemi. Effrayés par le nombre, les chrétiens étaient près de chanceler. Le duc de Normandie avait devancé Bohémond au lieu du combat : arrachant des mains de celui qui le portait son drapeau blanc brodé d'or, il s'était élancé au milieu des musulmans aux cris de *Dieu le veut ! à moi, Normandie !* La présence de ces deux chefs, les efforts de Tancrède, de Richard, prince de Salerne, d'Étienne, comte de Blois, raniment les guerriers latins ; l'énergique audace des champions de la croix résiste à la nombreuse et puissante armée de Kilidj-Arslan. Les flèches des Turcs, qui tombaient en pluie sur les chrétiens, venaient le plus souvent mourir impuissantes contre la cuirasse, le bouclier ou le casque des chevaliers ; mais les flèches atteignaient les chevaux et répandaient le désordre dans la troupe chrétienne. Cette manière de combattre des musulmans était tout à fait nouvelle pour les croisés. Les chroniqueurs nous parlent de la frémissante douleur des chevaliers, impuissants à se défendre contre un ennemi qui ne combattait que de loin et comme en fuyant. Aussi les Latins cherchaient-ils à s'approcher des Turcs, afin de pouvoir se servir de leurs lances ou de leurs épées. La tactique des ennemis consistait à éviter la mêlée et à lancer des nuées de flèches. A mesure que les croisés se présentaient devant eux, ils ouvraient leurs rangs, se dispersaient pour se rallier à quelque distance et lancer de nouveaux traits. La rapidité de leurs chevaux les secondait dans leurs évolutions, et les dérobait à la poursuite des croisés.

L'admirable courage des guerriers de la croix, luttant contre des forces supérieures, rendait encore la victoire incertaine; mais tant de généreux efforts allaient être inutiles: les croisés, épuisés de fatigue, ne pouvaient résister longtemps à un ennemi qui se renouvelait sans cesse. Tout à coup mille cris de joie annoncent Godefroy, qui s'avançait avec le second corps de l'armée chrétienne. Dès le commencement de la bataille, Bohémond l'avait fait avertir de l'attaque des Turcs. C'est Arnould, chapelain du duc de Normandie, qui, monté sur un cheval rapide, était allé prévenir Godefroy. Le messager avait rencontré la troupe du duc de Lorraine à une distance de deux milles, au sud de la vallée de Gorgoni. Les fidèles coururent au combat, dit Albert d'Aix, comme s'ils eussent été appelés au plus délicieux festin. Lorsque Godefroy, le comte de Vermandois, le comte de Flandre, à la tête de leur corps d'armée, parurent sur les montagnes, le soleil était vers le milieu de son cours, et sa lumière se réfléchissait sur les boucliers, les casques et les épées nues; les enseignes étaient déployées; le bruit des tambours et des clairons retentissait au loin; quarante mille guerriers, couverts de leurs armes, s'avançaient en bon ordre. Cette vue ranima la troupe de Bohémond, et jeta l'épouvante parmi les infidèles. Il y avait cinq heures que les compagnons du prince de Tarente soutenaient tout le poids d'une bataille inégale.

Godefroy, Hugues, Baudouin et Eustache, frères du duc de Lorraine, suivis de leurs quarante mille cavaliers d'élite, volent du côté du camp chrétien environné d'ennemis: Robert le moine les compare à l'aigle fondant sur sa proie, excité par les cris de ses petits à jeun.

Les bataillons musulmans qui reçurent la première attaque du duc de Lorraine purent croire que la foudre tombait au milieu d'eux ; les cadavres s'amoncelaient sous le glaive des Francs ; la vallée et les montagnes retentissaient des lamentations des mourants et des cris joyeux des Latins. Le sultan Kilidj-Arslan s'était retiré sur les hauteurs avec son armée, espérant que les croisés n'oseraient point l'y poursuivre. Vain espoir ! Godefroy, Hugues, Raymond, Adhémar, Tancrède, Bohémond et les deux Robert enveloppent les hauteurs où le sultan a cherché une retraite. Ce n'est pas seulement dans la vallée que coule le sang des Turcs : les flancs et le sommet des collines en sont rougis. Partout des cadavres jonchaient la terre : un cheval à la course ne pouvait qu'à grand'peine trouver assez d'espace vide pour poser le pied.

Tandis que les croisés se félicitaient d'une victoire qui leur ouvrait les chemins de l'Asie Mineure, le sultan de Nicée, n'osant plus se mesurer avec les chrétiens, entreprit de ravager le pays qu'il ne pouvait défendre. A la tête des débris de son armée et suivi de dix mille Arabes qui étaient venus le joindre, il devança les croisés et dévasta ses provinces. Les Turcs brûlaient les maisons, pillaient les villes, les bourgs et les églises ; ils entraînaient avec eux les femmes et les enfants des Grecs, qu'ils gardaient en otage. C'est ainsi que tout fut mis en feu et changé en solitude.

Le 3 juillet, quand les croisés se remirent en marche, ils résolurent de ne plus se séparer. Cette résolution les mettait à l'abri de toute surprise, mais elle exposait une armée trop nombreuse à périr de faim et de misère dans un pays ravagé par les Turcs.

## IX

### SIÈGE ET PRISE D'ANTIOCHE—BOHÉMOND PRINCE D'ANTIOCHE

[Pendant que l'armée continuait sa marche, la discorde éclata entre deux de ses principaux chefs. Baudouin et Tancrède, envoyés en reconnaissance, se disputèrent la possession de Tarse, prise en réalité par Tancrède. La querelle s'envenima au point même d'en venir aux mains.

Baudouin, blâmé par tous les autres chefs et même par son frère Godefroy, résolut de se séparer de l'armée. Appelé par les habitants d'Édesse et reçu par eux comme un libérateur, il se fit d'abord adopter par leur prince. Puis, à la suite d'une sédition dans laquelle son père adoptif fut massacré, il fut lui-même proclamé prince d'Édesse. Par son mariage avec une princesse arménienne il agrandit considérablement ses États, et, dans la suite, la principauté d'Édesse devait être, jusqu'à la seconde croisade, un redoutable boulevard de la chrétienté contre les Turcs.]

En quittant la vallée de Gorgoni, les chrétiens entrèrent dans la plaine de Dorylée, appelée aujourd'hui *Esky-Cher* (*vieille ville*). Ils traversaient alors la partie de la Phrygie appelée par les anciens *Phrygie brûlée*, et arrivèrent enfin devant Antiochette, capitale de la Pisidie, qui leur ouvrit ses portes. Quelques jours de marche à travers le Taurus conduisirent l'armée chrétienne à *Cosor* ou *Cocson*, mais de rudes difficultés les attendaient dans le trajet de Cocson à Marésie, située à huit ou dix heures de là, au sud-ouest : ils avaient à franchir les plus impraticables escarpements du Taurus.

Cependant le Taurus fut franchi. La Syrie était ouverte à l'armée chrétienne, et bientôt les chrétiens purent apercevoir le sommet des tours et des murailles couronnant les montagnes de la capitale syrienne.

L'aspect d'Antioche, si célèbre dans les annales du christianisme, ranima l'enthousiasme religieux des croisés. C'est là que les disciples de l'Évangile avaient pris, pour la première fois, le titre de chrétiens, et que l'apôtre Pierre fut nommé le premier pasteur de l'Église naissante. Pendant plusieurs siècles les fidèles étaient venus, dans un des faubourgs de la ville, prier sur le tombeau de saint Babylas, qui, sous le règne de Julien, avait fait taire les oracles d'Apollon. Antioche avait porté quelque temps le nom de *Théopolis* (Cité de Dieu) ; c'était une des villes que les pèlerins visitaient avec le plus de respect. Antioche était aussi célèbre dans les annales de l'empire romain que dans celles de l'Église. La magnificence de ses édifices et le séjour de plusieurs empereurs lui avaient mérité le nom de reine de l'Orient. Sa situation au milieu d'un pays fertile et au bord d'un fleuve avait attiré de tout temps les étrangers. A peu de distance, vers l'orient, s'étend un lac poissonneux ; à l'ouest, se trouvent le faubourg, la fontaine et les jardins de Daphné, si renommés dans le paganisme. En face d'Antioche, s'élève le mont Piérius, abondant en sources et en pâturages, couvert de forêts. Le Piérius, appelé par nos chroniqueurs *Montagne noire*, fut peuplé d'ermites et de moines dans les premiers siècles du christianisme et au moyen-âge ; parmi les anachorètes de ces montagnes, l'histoire a cité le nom de saint Jean Chrysostôme, le plus grand orateur de l'Église.

Dès le premier jour de son arrivée, l'armée chrétienne établit son camp et dressa ses tentes. Bohémond et Tancrède prirent leurs postes à l'orient, vis-à-vis de la porte de Saint-Paul, sur des monticules sans arbres et

sans verdure ; à la droite des Italiens, dans le terrain plat qui environne la rive gauche de l'Oronte jusqu'à la porte du Chien, campèrent les deux Robert, Étienne et Hugues, avec leurs Normands, leurs Flamands et leurs Bretons ; puis venaient le comte de Toulouse et l'évêque du Puy, avec leurs Provençaux ; la troupe de Raymond occupait tout l'intervalle depuis la porte du Chien jusqu'à la porte suivante, appelée plus tard porte du Duc. Là commençait la ligne de Godefroy, qui allait aboutir à la porte du Pont. La ville se trouvait ainsi investie sur trois points : à l'est, au nord-est et au nord ; les croisés ne pouvaient pas l'attaquer du côté du midi, parce que ce côté est inabordable à cause des montagnes, des escarpements et des précipices. Un poste à l'ouest d'Antioche, par où les Turcs faisaient des sorties ou recevaient des secours, aurait beaucoup servi les assiégeants ; car les murailles et les tours occidentales étaient les moins redoutables, et dans cette direction le terrain se prête à un campement ; mais un établissement sur ce point eût été trop exposé aux attaques des assiégés.

Les Turcs s'étaient enfermés dans leurs murailles ; personne ne paraissait sur les remparts ; on n'entendait aucun bruit dans la ville. Les croisés crurent voir dans cette apparente inaction et dans ce profond silence le découragement et la terreur. Aveuglés par l'espoir d'une conquête facile, ils ne prirent aucune précaution et se répandirent en désordre dans les campagnes voisines. Les arbres étaient encore couverts de fruits, les vignes de raisins ; des fossés creusés au milieu des champs se trouvaient remplis des produits de la moisson ; de nombreux troupeaux, que les habitants n'avaient pu emmener

avec eux, erraient dans de fertiles pâturages. L'abondance des vivres, le beau ciel de la Syrie, la fontaine et les bosquets de Daphné, les rivages de l'Oronte firent bientôt oublier aux pèlerins le but et l'esprit de leur pieuse entreprise, et portèrent la licence et la corruption parmi les soldats de Jésus-Christ.

La mortalité était si grande dans le camp qu'au rapport des témoins oculaires les prêtres ne pouvaient suffire à réciter les prières des morts, et que l'espace manquait aux sépultures.

La désertion vint bientôt se joindre à tous les autres fléaux. La plupart des croisés avaient perdu l'espoir de s'emparer d'Antioche et d'arriver dans la terre sainte. Les uns allaient chercher un asile contre la misère dans la Mésopotamie, soumise à Baudouin ; les autres se retiraient dans les villes de la Cilicie tombées au pouvoir des chrétiens. Le prédicateur de la croisade, Pierre l'Ermite, à qui les croisés reprochaient sans doute les malheurs qu'ils éprouvaient, ne put entendre leurs plaintes ni partager leur misère : il désespéra du succès de l'expédition et s'enfuit secrètement du camp des chrétiens. Sa désertion causa un grand scandale parmi les pèlerins, "et ne les étonna pas moins, dit l'abbé Guibert, que si les étoiles étaient tombées du ciel." Poursuivi et atteint par Tancrède, il fut ramené honteusement. L'armée lui reprocha son lâche abandon, et lui fit jurer sur l'Évangile de ne plus déserter une cause qu'il avait prêchée. On menaça du supplice réservé aux homicides tous ceux qui suivraient l'exemple qu'il venait de donner à ses compagnons et à ses frères.

Cependant le froid, les orages pluvieux et toutes les

rigueurs de l'hiver commençaient à se dissiper ; on voyait diminuer le nombre des malades, et le camp des chrétiens prenait un aspect moins lugubre. Godefroy, qu'une blessure cruelle avait retenu jusqu'alors dans sa tente, se montra aux yeux de l'armée, et sa présence fit renaître l'espérance et la joie. Le comte d'Édesse, les princes et les monastères d'Arménie envoyèrent de l'argent et des provisions aux chrétiens ; des vivres furent apportés des îles de Chypre, de Chio et de Rhodes ; l'armée cessa d'être livrée aux horreurs de la disette. L'amélioration du sort des pèlerins fut attribuée à leur pénitence et à leur conversion ; ils remercièrent le ciel de les avoir rendus meilleurs et plus dignes de sa protection et de sa miséricorde.

Cependant Antioche était en proie à la disette qui avait si longtemps désolé les croisés, et voyait chaque jour diminuer le nombre de ses défenseurs. Accien demanda une trêve et promit de se rendre, s'il n'était bientôt secouru. Les croisés, toujours pleins d'une confiance aveugle, consentirent à une paix qui devait leur ôter tous leurs avantages et donner à l'ennemi le moyen de gagner du temps et de réparer ses forces.

Les assiégés avaient profité de la trêve pour se procurer les secours et les vivres nécessaires. Les chrétiens ne déployèrent au pied des murs qu'une valeur impuissante, et la ville, après sept mois de siège, pouvait braver encore longtemps la force de leurs armes, si l'ambition et la ruse n'avaient fait pour la cause des croisés ce que n'avaient pu faire la patience et la bravoure. Bohémond, que le désir d'accroître sa fortune avait entraîné à la croisade, cherchait partout l'occasion de

réaliser ses projets. La fortune de Baudouin avait éveillé sa jalousie et le poursuivait dans son sommeil. Il osa jeter ses vues sur Antioche, et les circonstances le favorisèrent assez pour lui faire rencontrer un homme qui pût remettre cette place entre ses mains. Cet homme, qui se nommait *Phirous*, était, quoi qu'en disent plusieurs historiens qui lui donnent une noble origine, le fils d'un Arménien, fabricant de cuirasses. D'un caractère inquiet et remuant, il aspirait sans cesse à changer de condition et d'état. Il avait abjuré la religion chrétienne par esprit d'inconstance et dans l'espoir d'avancer sa fortune ; il était doué d'un sang-froid admirable, d'une audace à toute épreuve, et toujours prêt à faire pour de l'argent ce qu'on pouvait à peine attendre du plus ardent fanatisme. Pour satisfaire son ambition et son avarice, rien ne lui paraissait injuste ou impossible. Comme il était actif, adroit et insinuant, il avait obtenu la confiance d'Accien, qui l'admettait dans son conseil. Le prince d'Antioche lui avait confié le commandement de trois des principales tours de la place. Il les défendit d'abord avec zèle, mais sans avantage pour sa fortune ; il se lassa d'une fidélité stérile, dès qu'il put penser que la trahison lui serait plus profitable.

Dans l'intervalle des combats, il avait eu plusieurs fois l'occasion de voir le prince de Tarente. A chaque entrevue, Bohémond disait à Phirous que le sort des croisés était entre ses mains, et qu'il ne tenait qu'à lui d'en obtenir de grandes récompenses. De son côté, Phirous protestait de son désir de servir les croisés, qu'il regardait comme ses frères ; et, pour assurer le prince de Tarente de sa fidélité ou pour excuser sa

trahison, il disait que Jésus-Christ, dans une vision, lui avait conseillé de livrer Antioche aux chrétiens.

Le péril devenait tous les jours plus pressant ; il était honteux de fuir, imprudent de combattre, dangereux de temporiser. La crainte fit taire tous les intérêts de la rivalité. Tous les chefs, excepté l'inflexible Raymond, se réunirent pour accorder à Bohémond la principauté d'Antioche, et le conjurèrent de presser l'exécution de son projet.

A peine sorti du conseil, le prince de Tarente fait avertir Phirous, qui lui envoie son propre fils en otage. L'exécution du complot est fixée au lendemain. Pour laisser les assiégés dans la plus grande sécurité, on décide que l'armée chrétienne quittera son camp, qu'elle dirigera d'abord sa marche vers la route par laquelle doit arriver le prince de Mossoul, et qu'au retour de la nuit elle se réunira sous les murs d'Antioche. Le lendemain, au point du jour, les troupes reçoivent l'ordre de préparer leur départ ; les croisés sortent du camp quelques heures avant la nuit ; ils s'éloignent, les trompettes sonnant et les enseignes déployées. Après quelques moments de marche, ils retournent sur leurs pas et reviennent en silence vers Antioche. Au signal du prince de Tarente, ils s'arrêtent dans un vallon situé à l'occident et voisin de la tour des Trois-Sœurs, où commandait Phirous. Ce fut là qu'on déclara à l'armée chrétienne le secret de la grande entreprise qui devait lui ouvrir les portes de la ville.

Enfin on arrive au moment décisif. La nuit était obscure ; un orage qui s'était élevé augmentait encore l'épaisseur des ténèbres ; le vent qui ébranlait les toits,

les éclats de la foudre ne permettaient aux sentinelles d'entendre aucun bruit autour des remparts. Le ciel paraissait enflammé vers l'occident, et la vue d'une comète qu'on aperçut alors sur l'horizon semblait annoncer à l'esprit superstitieux des croisés les moments marqués pour la ruine et la destruction des infidèles.

Mais tout à coup la crainte s'empare des soldats : au moment de l'exécution, ils ont vu toute l'étendue du danger ; aucun d'eux ne se présente pour monter sur le rempart. En vain Godefroy, en vain le prince de Tarente, emploient tour à tour les promesses et les menaces : les chefs et les soldats restent immobiles. Bohémond monte lui-même par l'échelle de corde, dans l'espoir qu'il sera suivi par les plus braves : personne ne se met en devoir de marcher sur ses pas ; il arrive seul dans la tour de Phirous, qui lui fait les plus vifs reproches sur sa lenteur. Bohémond redescend à la hâte vers ses soldats, auxquels il répète que tout est prêt pour les recevoir. Son discours et surtout son exemple raniment enfin les courages. Soixante croisés se présentent pour l'escalade. Ils montent par l'échelle de cuir, encouragés par un chevalier nommé Covel, que l'historien de Tancrède compare à un aigle conduisant ses petits et volant à leur tête. Parmi ces soixante braves on distingue le comte de Flandre et plusieurs des principaux chefs. Bientôt soixante autres croisés se pressent sur les pas des premiers ; ils sont suivis par d'autres, qui montent en si grand nombre et avec tant de précipitation, que le créneau auquel l'échelle était attachée s'ébranle et tombe avec fracas dans le fossé. Ceux qui touchaient au sommet des murailles retombent sur les lances et les épées nues de leurs compagnons : le

désordre, la confusion règnent parmi les assaillants. Cependant les chefs du complot voient tout d'un œil tranquille. Phirous embrasse ses nouveaux compagnons, et les met en possession des trois tours confiées à son commandement. Sept autres tours sont bientôt tombées en leur pouvoir. Phirous appelle alors à son aide toute l'armée chrétienne ; il attache au rempart une nouvelle échelle, par laquelle montent les plus impatients ; il indique aux autres une porte qu'ils enfoncent et par laquelle ils pénètrent en foule dans la ville.

Godefroy, Raymond, le duc de Normandie sont bientôt dans les rues d'Antioche à la tête de leurs bataillons. On fait sonner toutes les trompettes, et sur ses quatre collines la ville retentit du cri terrible : *Dieu le veut ! Dieu le veut !* Au premier bruit de cette attaque tumultueuse, les chrétiens qui habitaient Antioche croient tous que leur dernière heure est venue et que les musulmans viennent pour les égorger. Ceux-ci, à moitié endormis, sortent de leurs maisons pour connaître la cause du bruit qu'ils entendent, et meurent sans savoir quels sont les traîtres, quelle main les a frappés. Quelques-uns, avertis du danger, fuient vers la montagne où s'élevait la citadelle ; d'autres se précipitent hors des portes de la ville ; tous ceux qui ne peuvent fuir tombent sous les coups du vainqueur.

Au milieu de cette sanglante victoire, Bohémond ne négligea point de prendre possession d'Antioche ; et, lorsque le jour parut, on vit son drapeau rouge sur une des plus hautes tours de la ville. A cet aspect les croisés restés à la garde du camp arrivent à la hâte dans la place conquise, et se mêlent aux scènes du carnage. La

plupart des chrétiens, habitants d'Antioche, qui, pendant le siège, avaient beaucoup souffert de la tyrannie des infidèles, se réunirent à leurs libérateurs; plusieurs d'entre eux montraient les fers dont ils avaient été chargés par les Turcs, et cette vue irritait encore la fureur de l'armée victorieuse. Les places publiques étaient couvertes de cadavres; le sang coulait par torrents dans les rues. On pénètre dans les maisons; des signes religieux indiquent aux croisés celles des chrétiens; des hymnes sacrés leur font connaître leurs frères. Tout ce qui n'est pas marqué d'une croix est l'objet de leur fureur; tous ceux qui ne prononcent pas le nom du Christ sont massacrés sans miséricorde.

Quand les chrétiens furent lassés du carnage, ils firent des dispositions pour attaquer la citadelle d'Antioche; comme elle était inexpugnable, tous leurs efforts furent inutiles. Ils se contentèrent de l'entourer de soldats et de machines de guerre pour contenir la garnison; ils descendirent ensuite dans la ville, où ils s'abandonnèrent à toute l'ivresse que leur inspirait la victoire.

## X

### LES CROISÉS DANS ANTIOCHE—LA SAINTE LANCE —MORT D'ADHÉMAR

La ville d'Antioche était tombée au pouvoir des croisés dans les premiers jours de juin de l'année 1098. Le siège avait commencé au mois d'octobre de l'année

précédente. Après leur conquête, les soldats chrétiens passèrent plusieurs jours dans les réjouissances. Mais bientôt la terreur et le deuil succédèrent à la joie : une armée formidable de musulmans s'approchait d'Antioche. Dès les premiers temps du siège, Accien et les princes du voisinage, que les chrétiens avaient dépouillés de leurs États, s'étaient adressés à toutes les puissances musulmanes pour obtenir des secours contre les guerriers de l'Occident. Le chef suprême des Seldjoucides, le sultan de Perse, avait promis de les secourir. A sa voix, tout le Korazan, la Médie, la Babylonie, une partie de l'Asie Mineure et tout le pays depuis Damas et la côte de la mer jusqu'à Jérusalem et jusqu'à l'Arabie s'étaient mis en mouvement pour attaquer les chrétiens. Kerbogâ, prince de Mossoul, commandait l'armée des musulmans. Plein de mépris pour les chrétiens et de confiance en lui-même, véritable modèle de ce farouche Circassien célébré par le Tasse, il se regardait déjà comme le libérateur de l'Asie, et traversait la Mésopotamie dans l'appareil d'un triomphateur. Les princes d'Alep, de Damas, le gouverneur de Jérusalem et vingt-huit émirs de la Perse, de la Palestine et de la Syrie marchaient à sa suite. Les musulmans étaient animés par la soif de la vengeance, et juraient par leur prophète d'exterminer tous les chrétiens.

Le troisième jour après la prise d'Antioche, les chrétiens aperçurent, du haut des remparts voisins de la citadelle, des cavaliers musulmans traversant la plaine et s'avançant vers la ville. Un des plus braves chevaliers de l'armée, Roger de Barneville, sortit des murs pour les combattre ; mais bientôt ses compagnons rapportèrent dans la place son corps mutilé auquel les musulmans

avaient coupé la tête. Tout le peuple chrétien accompagna à sa tombe ce qu'on avait pu sauver des restes d'un généreux martyr. Les plus sages, remplis de sombres pressentiments, commencèrent à envier le sort des guerriers que le glaive des combats avait moissonnés. On ne tarda pas à voir flotter dans le lointain les innombrables bannières de l'armée musulmane. Vainement Godefroy, Tancrède, le comte de Flandre se hâtèrent de se couvrir de leurs armes pour affronter cette multitude d'ennemis : plusieurs de leurs guerriers perdirent la vie dans le combat, et leur retour précipité dans la ville répandit la consternation parmi tous les pèlerins. Ce fut alors que les nouveaux maîtres d'Antioche, manquant de provisions et n'ayant point de ressources pour soutenir un long siège, purent voir tous les périls dont ils étaient menacés.

La disette se fit bientôt sentir : les croisés, au milieu des richesses conquises sur leurs ennemis, furent condamnés à souffrir tous les genres de misères. Pendant les premiers jours, des pèlerins, bravant tous les périls, se rendaient la nuit au port Saint-Siméon, et rapportaient quelques provisions qu'ils revendaient dans Antioche. Mais à la fin ils furent surpris et massacrés par les Turcs, et les navires arrivés à l'embouchure de l'Oronte se hâtèrent de mettre à la voile pour s'éloigner des côtes de la Syrie.

Dès lors les croisés tuèrent d'abord leurs bêtes de somme ; ils en vinrent ensuite à tuer leurs chevaux de bataille, compagnons de leurs périls. Le malheureux peuple s'emparait de la peau de ces animaux, qu'il assaisonnait avec du poivre, du cumin et d'autres épiceries

qu'on avait trouvées lors du pillage de la ville ; on voyait des soldats manger le cuir de leurs boucliers ou de leurs chaussures, amolli dans de l'eau chaude. Quand ces dernières ressources commencèrent à manquer, la misère devint plus affreuse. Chaque jour, une foule avide se pressait à la porte de ceux qui conservaient quelques vivres, et chaque jour, ceux dont on avait la veille invoqué la charité se trouvaient réduits à implorer celle des autres. Bientôt les soldats et les chefs, les pauvres et les riches, tous les rangs, toutes les conditions furent confondus dans la même calamité ; enfin le fléau de cette horrible disette devint si universel, qu'on vit des princes et des seigneurs qui possédaient en Europe de grandes cités et de vastes domaines souffrir avec tout le peuple le tourment de la faim, et mendier de porte en porte une subsistance grossière, quelques mets dégoûtants, tout ce qui pouvait servir à prolonger d'un jour ou d'une heure leur misérable vie.

Le farouche Kerbogâ, pressant toujours le siège de la ville, paraissait assuré de la victoire, et regardait tous les croisés comme autant de victimes dévouées au glaive des musulmans. Quelques prisonniers chrétiens affaiblis par la faim et presque nus lui ayant été présentés, il leur adressa d'insultantes railleries et les envoya, avec leurs armes couvertes de rouille, au calife de Bagdad, pour lui montrer quels misérables ennemis les musulmans avaient à combattre. Dans toutes les cités musulmanes de la Syrie, on racontait avec joie les misères des croisés ; on annonçait la ruine et la destruction prochaine de l'armée chrétienne ; mais les infidèles et Kerbogâ lui-même ne savaient point que le salut des chrétiens pouvait leur

venir de l'excès même de leur désespoir, et que cet enthousiasme crédule, cet esprit d'exaltation qui les avaient amenés en Asie et leur avaient fait jusque-là surmonter tous les obstacles, devaient les défendre encore contre de nouveaux périls et les secourir efficacement dans leurs calamités présentes.

Chaque jour on racontait dans l'armée chrétienne des révélations, des prophéties, des miracles. Saint Ambroise avait apparu à un vénérable prêtre, et lui avait dit que les chrétiens, après avoir terrassé tous leurs ennemis, entreraient en vainqueurs dans Jérusalem, où Dieu récompenserait leurs exploits et leurs travaux. Un ecclésiastique lombard, ayant passé la nuit dans une église d'Antioche, avait vu Jésus-Christ accompagné de la Vierge et du prince des apôtres. Le fils de Dieu, irrité de la conduite des croisés, rejetait leurs prières et les abandonnait au sort qu'ils avaient trop mérité; mais la Vierge était tombée aux genoux de son fils; ses larmes et ses gémissements avaient apaisé le courroux du Sauveur: "Lève-toi, avait dit alors le Fils de Dieu au prêtre lombard: va apprendre à mon peuple le retour de ma miséricorde; cours annoncer aux chrétiens que, s'ils reviennent à moi, le jour de leur délivrance est arrivé."

Afin de mettre le comble à toutes les promesses du ciel, un prêtre du diocèse de Marseille, nommé Pierre Barthélemi, vint révéler au conseil des chefs une apparition de saint André, qui s'était renouvelée trois fois pendant son sommeil. Le saint apôtre lui avait dit: "Va dans l'église de mon frère Pierre à Antioche. Près du maître-autel tu trouveras, en creusant la terre, le fer

de la lance qui perça le flanc de notre Rédempteur. Dans trois jours, cet instrument de salut éternel sera manifesté à ses disciples. Ce fer mystique, porté à la tête de l'armée, opérera la délivrance des chrétiens et percera le cœur des infidèles."

Adhémar, Raymond et les autres chefs des croisés crurent ou feignirent de croire à cette apparition. Le bruit s'en répandit bientôt dans toute l'armée. Les soldats disaient entre eux que rien n'était impossible au Dieu des chrétiens ; ils croyaient d'ailleurs que la gloire de Jésus-Christ était intéressée à leur salut, et que Dieu devait faire des miracles pour sauver ses disciples et ses défenseurs. Pendant trois jours l'armée chrétienne se prépara par le jeûne à la découverte de la sainte lance.

Dès le matin du troisième jour, douze croisés choisis parmi les plus respectables du clergé et des chevaliers se rendirent au lieu désigné par Barthélemi, avec un grand nombre d'ouvriers pourvus des instruments nécessaires. On commença à creuser la terre sous le maître-autel. Le plus grand silence régnait dans l'église ; à chaque instant on croyait voir briller le fer miraculeux. Toute l'armée, assemblée aux portes qu'on avait eu soin de fermer, attendait avec impatience le résultat des recherches. Les travailleurs, après plusieurs heures, avaient creusé la terre à plus de douze pieds de profondeur, sans que la lance s'offrît à leurs regards. Ils restèrent jusqu'au soir sans rien découvrir. L'impatience des chrétiens allait toujours croissant. Au milieu de l'obscurité de la nuit, on fait enfin une nouvelle tentative. Tandis que les douze témoins sont en prières sur le bord de la fosse, Barthélemi s'y précipite, et reparaît peu de temps après,

tenant le fer sacré dans sa main. Un cri de joie s'élève parmi les assistants ; il est répété par l'armée, qui attendait aux portes de l'église, et retentit bientôt dans tous les quartiers de la ville. Le fer auquel sont attachées toutes les espérances est montré en triomphe aux croisés : il leur paraît une arme céleste avec laquelle Dieu lui-même doit disperser ses ennemis. Toutes les âmes s'exaltent ; on ne doute plus de la protection du ciel. L'enthousiasme donne une nouvelle vie à l'armée chrétienne, et rend la force et la vigueur aux croisés. On oublie toutes les horreurs de la famine, le nombre des ennemis. Les plus pusillanimes sont altérés du sang des infidèles, et tous demandent à grands cris qu'on les mène au combat.

La bataille fut promise pour le lendemain à la valeur impatiente des croisés. Les prêtres et les évêques exhortèrent les chrétiens à se rendre dignes de combattre pour la cause de Jésus-Christ. Toute l'armée passa la nuit en prières et en œuvres de dévotion. On oublia les injures ; on fit des aumônes ; toutes les églises étaient remplies de guerriers qui s'humiliaient devant Dieu et demandaient l'absolution de leurs péchés. La veille on avait trouvé encore des vivres, et cette abondance inattendue fut regardée comme une espèce de miracle. Les croisés réparèrent leurs forces par un frugal repas. Vers la fin de la nuit, ce qui restait de pain et de farine dans Antioche servit pour le sacrifice de la messe et pour la communion. Cent mille guerriers s'approchèrent du tribunal de la pénitence, et reçurent, avec toutes les marques de la piété, le Dieu pour lequel ils avaient pris les armes.

Enfin le jour parut, c'était la fête de saint Pierre et de saint Paul. Les portes d'Antioche s'ouvrirent ; toute l'armée chrétienne sortit, divisée en douze corps, qui rappelaient les douze apôtres. Hugues le Grand, quoique affaibli par une longue maladie, se montrait dans les premiers rangs et portait l'étendard de l'Église. Tous les princes, les chevaliers et les barons étaient à la tête de leurs hommes d'armes. Seul de tous les chefs, le comte de Toulouse ne se trouvait point dans les rangs ; retenu dans Antioche par les suites d'une blessure, il avait été chargé de contenir la garnison de la citadelle, tandis qu'on allait livrer la bataille à l'armée des Turcs.

Adhémar, revêtu de sa cuirasse et de la robe des pontifes, marchait entouré des images de la religion et de la guerre. Raymond d'Agiles nous apprend lui-même qu'il précédait l'évêque du Puy, et dit avec sa naïveté accoutumée : *J'ai vu ce que je raconte, et c'est moi qui portais la lance du Seigneur.* Le prélat vénérable, s'étant arrêté devant le pont de l'Oronte, adressa un discours pathétique aux soldats de la croix, et leur promit les secours et les récompenses du ciel. Tous ceux qui entendirent les paroles du saint évêque fléchirent le genou et répondirent : Amen. Une partie du clergé s'avançait à la suite du légat du pape, et chantait le psaume martial : *Que le Seigneur se lève, et que ses ennemis soient dispersés.* Les évêques et les prêtres qui étaient restés dans Antioche, entourés des femmes et des enfants, bénissaient du haut des remparts les armes des soldats chrétiens, et, levant les mains au ciel, comme Moïse pendant le combat des Hébreux et des Amalécites, priaient le Seigneur de sauver son peuple et de confondre

l'orgueil des infidèles. Les rives de l'Oronte et les montagnes voisines semblaient répondre à ces invocations et retentissaient du cri de guerre des croisés : *Dieu le veut ! Dieu le veut !*

Quand l'armée chrétienne arriva en présence de l'ennemi, les clairons et les trompettes se firent entendre ; les enseignes se placèrent à la tête des bataillons ; les soldats et les chefs se précipitèrent sur les infidèles. Les guerriers musulmans ne résistaient point au choc de Tancrède, du duc de Normandie et du duc de Lorraine, dont l'épée brillait et frappait comme la foudre. A mesure que les autres chefs arrivaient au lieu du combat, ils se jetaient dans la mêlée, et la bataille avait à peine duré une heure, que déjà les musulmans ne pouvaient plus soutenir l'attaque ni la présence des soldats de la croix. Mais, tandis qu'au pied des montagnes la victoire paraissait se décider pour les croisés, les émirs de Damas et d'Alep, fidèles aux instructions qu'ils avaient reçues, et suivis de quinze mille cavaliers, attaquaient avec avantage et pressaient vivement le corps de réserve de Bohémond, resté dans le voisinage de l'Oronte. Les musulmans cherchaient ainsi à envelopper l'armée chrétienne, espérant, dit une chronique du temps, la vaincre sans péril et *broyer le peuple de Dieu entre deux meules.* Godefroy, Tancrède et quelques autres chefs, avertis de cette attaque imprévue, volent au secours de Bohémond, dont la troupe commençait à s'ébranler. Leur présence change bientôt la face du combat ; les musulmans victorieux sont ébranlés à leur tour et forcés d'abandonner le champ de bataille. Pour dernière ressource ils mettent le feu à des amas de paille et de foin qui se

trouvaient dans la vallée. La flamme et la fumée couvrent les bataillons des chrétiens ; mais aucun obstacle ne peut les arrêter, et leur troupe, animée au carnage, poursuit à travers l'incendie les ennemis qui fuient, les uns vers le port de Saint-Siméon, les autres vers le lieu où s'élevaient les tentes de Kerbogâ.

Alors la crainte et le découragement se répandent dans tous les rangs de l'armée musulmane. Les infidèles se retiraient sur tous les points, et leur retraite était confuse et précipitée. Rappelés au combat par le bruit des trompettes et des tambours, les plus braves cherchent à se rallier sur une colline au delà d'un profond ravin ; les croisés, pleins d'ardeur, franchissent l'abîme qui les sépare de leurs ennemis vaincus ; leur glaive triomphant moissonne tous ceux qui osent résister ; les autres se dispersent à travers les bois et les précipices ; bientôt les montagnes, les plaines, les rives de l'Oronte sont couvertes de musulmans fugitifs qui ont abandonné leurs drapeaux et jeté leurs armes.

Les chrétiens trouvèrent l'abondance sous les tentes de leurs ennemis. Quinze mille chameaux, un grand nombre de chevaux tombèrent entre leurs mains. Au rapport d'Albert d'Aix, on s'empara d'un bon nombre de manuscrits où se trouvaient retracées les cérémonies des musulmans *en caractères exécrables*, sans doute en arabe. Ils passèrent la nuit dans le camp, où ils admirèrent à loisir le luxe des Orientaux ; ils parcoururent avec surprise la tente du prince de Mossoul, où brillaient partout l'or et les pierreries, et qui, distribuée en longues rues et flanquée de hautes tours, ressemblait à une ville fortifiée. Ils employèrent plusieurs jours à transporter dans

Antioche les dépouilles des vaincus. Parmi ces dépouilles se trouvaient une grande quantité de cordes et de chaînes de fer destinées aux soldats chrétiens, s'ils avaient succombé dans la bataille.

Telle fut la terreur inspirée par la victoire d'Antioche, que, d'après Raymond d'Agiles, si les chrétiens avaient marché aussitôt sur Jérusalem, ils n'auraient trouvé aucune résistance. Le peuple fidèle était persuadé que la terreur des armes chrétiennes lui ouvrirait tous les chemins, et que sur la route qui lui restait à parcourir, il ne trouverait pas une ville d'où *on osât lui jeter une pierre.*

Ce fut alors qu'on put voir combien il est difficile de pousser avec une activité constante une entreprise qui exige le concours de plusieurs volontés. Dans le conseil des chefs, chacun avait un avis différent; en vain les plus sages répétaient-ils qu'on ne devait point laisser à l'ennemi le temps de reprendre son courage et de retrouver ses forces. Les princes et les barons, qui avaient tout supporté jusqu'alors, craignirent tout à coup les ardeurs de la saison, et résolurent de rester à Antioche jusqu'aux premiers jours de l'automne.

Les croisés eurent bientôt à se repentir de la détermination qu'ils avaient prise. Une maladie épidémique fit les plus grands ravages dans leur armée. "On ne voyait dans Antioche, dit une ancienne chronique, que des funérailles et des enterrements, et la mort y déployait sa faux comme dans les journées les plus sanglantes de la guerre." Au milieu du deuil général, l'évêque du Puy, qui consolait les croisés dans leur misère, succomba lui-même à ses fatigues, et mourut, comme le chef des

Hébreux, sans avoir vu la terre promise. Tel était l'empire qu'exerçait un seul homme sur la multitude des croisés que, tant qu'Adhémar vécut, on respecta les lois de l'Évangile, et l'union régna parmi les chefs ; lorsqu'il eut fermé les yeux, on ne connut plus la justice dans l'armée, et la paix fut bannie du conseil des princes. Ses restes furent ensevelis dans l'église de Saint-Pierre d'Antioche, au lieu même où la lance miraculeuse avait été découverte. Tous les pèlerins, dont il était le père, et qu'il nourrissait, selon l'expression d'un contemporain, *des choses du ciel*, assistèrent en pleurant à ses funérailles. Les chefs, qui le regrettaient sincèrement, écrivirent au pape pour lui annoncer la mort de son légat apostolique. Ils sollicitèrent en même temps Urbain de venir se mettre à leur tête, pour sanctifier les drapeaux de la croisade et pour mettre l'union et la paix dans l'armée de Jésus-Christ.

## XI

### MARCHE VERS JÉRUSALEM

(1099) Enfin le signal du départ fut donné à l'armée chrétienne. Le comte de Toulouse était suivi de Tancrède et du duc de Normandie, impatients d'accomplir leur vœu. De toutes parts les chrétiens et les musulmans du pays accouraient au devant des croisés, pour implorer, les uns leurs secours, les autres leur miséricorde. Les pèlerins recevaient partout sur leur passage des vivres et des tributs qui ne leur coûtaient point de

combats. Au milieu de leur marche triomphante, le fruit le plus doux de leurs travaux et de la crainte qu'inspiraient leurs armes fut le retour d'un grand nombre de prisonniers chrétiens dont ils avaient pleuré la mort et que les musulmans s'empressaient de remettre en liberté. Les compagnons de Raymond, de Robert et de Tancrède n'avaient pas pris la route directe pour marcher vers Jérusalem : ils s'étaient rendus à Hama, l'ancienne Épiphania, à Émèse, appelée aujourd'hui Horm, et, se rapprochant ensuite de la mer, étaient allés mettre le siège devant Archas, place située au pied du Liban, à quelques lieues de Tripoli.

Cependant les autres princes restés à Antioche ne se préparaient point à se mettre en marche et dédaignaient les plaintes des pèlerins. Chacun d'eux attendait l'exemple des autres, et tous restaient ainsi dans l'inaction. Godefroy, qui s'était rendu à Édesse pour voir son frère Baudouin, n'entendit à son retour que les cris et les gémissements des croisés, qui déploraient leur oisiveté et demandaient à marcher vers Jérusalem. " Ne suffit-il pas, disaient-ils, à ceux que Dieu a chargés de nous conduire, que nous soyons restés ici plus d'une année et que deux cent mille soldats de la croix aient succombé ? Périssent ceux qui veulent demeurer à Antioche, comme ont péri ses habitants infidèles ! Puisque chaque conquête est un obstacle à notre sainte entreprise, qu'Antioche et toutes les cités conquises par nos armes soient livrées au feu ; donnons-nous des chefs qui n'aient point d'autre ambition que la nôtre, et mettons-nous en route sous la conduite du Christ pour lequel nous sommes venus. Mais si Dieu, à cause de nos péchés, repousse notre

dévouement et notre sacrifice, hâtons-nous de retourner dans notre pays, avant que nous soyons détruits par la famine et par toutes les misères qui nous accablent." En vain ces plaintes retentissaient dans l'armée chrétienne : le duc de Lorraine et les autres chefs hésitaient encore à donner le signal du départ. La plupart des pèlerins, que toute espèce de retard mettait au désespoir, ne songèrent plus dès lors qu'à quitter la Syrie pour revenir en Occident ; le conseil suprême fut obligé de placer dans tous les ports du voisinage des gardes chargés de retenir tous ceux qui se présenteraient pour s'embarquer. A la fin, les princes, ne pouvant plus résister aux vives instances de la multitude, décidèrent que l'armée partirait d'Antioche dans les premiers jours de mars.

Quand l'époque marquée fut venue, Bohémond accompagna Godefroy et le comte de Flandre jusqu'à Laodicée, aujourd'hui *Lattaquié*, mais il se hâta de retourner à Antioche, craignant toujours qu'on ne lui enlevât sa principauté. Ce fut dans la ville de Laodicée que l'armée chrétienne vit arriver sous ses drapeaux un grand nombre de croisés qui s'étaient retirés à Édesse et dans la Cilicie, ou qui arrivaient d'Europe. Parmi ces derniers on remarquait plusieurs chevaliers anglais, anciens compagnons d'Harold et d'Edgar Adeling. Ces nobles guerriers, vaincus par Guillaume le Conquérant et bannis de leurs propres foyers, venaient sous l'étendard de la guerre sainte oublier leurs malheurs, et, ne conservant plus aucune espérance de délivrer leur patrie, marchaient, pleins d'un zèle pieux, à la délivrance du saint tombeau.

On se rappelle qu'Antioche avait vu devant ses remparts plus de trois cent mille croisés sous les armes. Deux cent mille avaient été moissonnés par les combats, la misère et les maladies. Un grand nombre de pèlerins n'avaient pu supporter les fatigues de la guerre sainte, et, perdant l'espoir de voir Jérusalem, ils étaient retournés en Occident. Plusieurs avaient fixé leur demeure dans Antioche, dans Édesse ou dans d'autres villes qu'ils avaient délivrées de la domination des infidèles. Aussi l'armée qui devait faire la conquête des saints lieux comptait à peine sous ses drapeaux cinquante mille combattants.

Cependant les chefs n'hésitèrent point à poursuivre leur entreprise. Les guerriers qui restaient dans les rangs avaient résisté à toutes les épreuves. Ils ne traînaient plus à leur suite une multitude inutile et embarrassante. Moins ils étaient nombreux, moins on avait à redouter l'indiscipline, la licence et la disette. Fortifiés en quelque sorte par leurs pertes, ils étaient peut-être plus redoutables qu'au commencement de la guerre. Le souvenir de leurs exploits soutenait leur confiance et leur bravoure, et la terreur qu'inspiraient leurs armes pouvait faire croire à l'Orient qu'ils avaient encore une armée innombrable.

L'armée suivait les côtes de la mer, où elle pouvait être approvisionnée par les flottes des Pisans et des Génois. Une foule de chrétiens et de pieux solitaires qui habitaient le Liban accouraient pour visiter leurs frères d'Occident, leur apportaient des vivres, et les conduisaient dans leur route. Les chroniques contemporaines se plaisent à célébrer l'ordre admirable qui

régnait dans cette armée si longtemps agitée par la discorde. Des porte-étendards marchaient à la tête des pèlerins ; venaient ensuite les différents corps de l'armée ; au milieu d'eux se trouvaient les bagages ; le clergé, la foule du peuple sans armes fermaient la marche. Les trompettes retentissaient sans cesse, et les premiers rangs s'avançaient lentement, pour que les pèlerins les plus faibles pussent suivre les drapeaux. Chacun veillait à son tour pendant la nuit, et lorsqu'on avait quelque sujet de crainte, toute l'armée était prête à combattre. On punissait ceux qui manquaient à la discipline ; on instruisait ceux qui n'en connaissaient pas les lois ; les chefs et les prêtres exhortaient tous les croisés à s'aider les uns les autres, à donner l'exemple des vertus évangéliques : tous étaient braves, patients, sobres, charitables, ou s'efforçaient de l'être.

Tandis que l'armée chrétienne s'avançait, les musulmans qui habitaient les deux rives du Jourdain, les frontières de l'Arabie et les vallées de Sichem, accouraient dans la capitale de la Palestine, les uns pour la défendre les armes à la main, les autres pour y chercher un asile avec leurs familles et leurs troupeaux. Sur leur passage, les chrétiens du pays étaient accablés d'outrages et chargés de fers ; les oratoires et les églises étaient livrés au pillage et aux flammes. Toutes les contrées voisines de Jérusalem présentaient le spectacle de la désolation ; les campagnes et les cités retentissaient partout du tumulte et des menaces de la guerre.

Après avoir marché depuis l'aurore, l'armée des croisés arriva vers le soir au village d'Anathot, que Guillaume de Tyr appelle mal à propos Emmaüs. Anathot était situé

dans une vallée arrosée par une source abondante ; les croisés résolurent d'y passer la nuit. Ce fut là qu'ils reçurent des nouvelles de Jérusalem, qui n'était plus qu'à une distance de six milles ; des chrétiens fugitifs racontaient que tout était en feu dans la Galilée, dans le pays de Naplouse, dans le voisinage du Jourdain ; les musulmans accouraient avec leurs troupeaux dans la ville sainte ; sur leur passage, ils brûlaient les églises, pillaient les maisons des chrétiens. Les chefs de l'armée reçurent alors une députation des fidèles de Bethléem, qui envoyaient demander du secours contre les Turcs. Godefroy accueillit les députés et fit aussitôt partir Tancrède avec cent cavaliers armés de cuirasses. Les croisés furent reçus à Bethléem au milieu des bénédictions du peuple chrétien ; ils visitèrent, en chantant les cantiques de la délivrance, l'étable où naquit le Sauveur ; le brave Tancrède fit arborer son drapeau sur la sainte métropole, à l'heure même où la naissance de Jésus avait été annoncée aux bergers de la Judée.

Personne ne put se livrer au sommeil pendant la nuit passée à Anathot. Une éclipse de lune répandit tout à coup les plus profondes ténèbres ; la lune se montra ensuite comme couverte d'un voile ensanglanté ; les pèlerins furent saisis de terreur, mais ceux qui *connaissaient la marche et le mouvement des astres*, dit Albert d'Aix, rassurèrent leurs compagnons, en leur disant qu'une éclipse de soleil aurait pu être funeste aux chrétiens, mais qu'une éclipse de lune annonçait évidemment la destruction des infidèles. Dès le lever du jour, tout le monde se mit en marche. Les croisés laissaient à leur droite le château de Modin, fameux par la sépulture

des Machabées ; mais cette ruine vénérable attira à peine leurs regards, tant la pensée de Jérusalem les préoccupait. Ils traversèrent, sans s'y arrêter, la vallée de Térébinthe, célébrée par les prophètes ; ils traversèrent de même le torrent où David ramassa les cinq cailloux avec lesquels il terrassa le géant Goliath ; à leur droite et à leur gauche s'élevaient des montagnes où campèrent les armées d'Israël et celles des Philistins : tous ces souvenirs historiques étaient perdus pour les guerriers de la croix. Lorsqu'ils eurent gravi la dernière montagne qui les séparait de la ville sainte, tout à coup Jérusalem leur apparut. Les premiers qui l'aperçurent s'écrièrent avec transport : *Jérusalem ! Jérusalem !* Le nom de Jérusalem vole de bouche en bouche, de rang en rang, et retentit dans les vallées où se trouvait encore l'arrière-garde des croisés. "O bon Jésus, dit le moine Robert, témoin oculaire, lorsque les chrétiens virent la cité sainte, que de larmes coulèrent de leurs yeux !" Les uns sautent à bas de leurs chevaux, et se mettent à genoux ; les autres baisent cette terre, foulée par le Sauveur, en poussant de longs soupirs ; plusieurs jettent bas leurs armes et tendent les bras vers la ville de Jésus-Christ : tous répètent ensemble : *Dieu le veut ! Dieu le veut !* et renouvellent le serment qu'ils ont fait tant de fois de délivrer Jérusalem.

## XII

### SIÈGE ET PRISE DE JÉRUSALEM

Dès le lendemain de leur arrivée, les croisés s'occupèrent de former le siège de la place. Une esplanade couverte d'oliviers s'étend sur le côté septentrional ; là, le terrain présente une surface unie, et c'est l'endroit autour de la ville qui peut le mieux se prêter au campement d'une armée. Godefroy de Bouillon, Robert, duc de Normandie, Robert, comte de Flandre, dressèrent leurs tentes au milieu de cette esplanade ; leur camp s'étendait entre la grotte de Jérémie et les sépulcres des rois. Ils avaient devant eux la porte appelée maintenant porte de Damas et la petite porte d'Hérode, aujourd'hui murée. Tancrède planta ses pavillons à la droite de Godefroy et des deux Robert, sur le terrain qui fait face au nord-ouest des murailles. Après le camp de Tancrède venait celui de Raymond, comte de Toulouse, en face de la porte du couchant. Ses tentes couvraient les hauteurs appelées maintenant collines de Saint-George, séparées des remparts par l'étroite vallée de Réphaïm et par une vaste piscine. Cette position ne lui permettait pas de concourir utilement au siège ; c'est ce qui le détermina à transporter une partie de son camp vers le côté méridional de la ville, sur le mont Sion, au lieu même où Jésus-Christ avait célébré la pâque avec ses disciples. Alors comme aujourd'hui, la partie du mont Sion qui ne se trouvait pas enfermée dans la ville présentait peu d'étendue. Les croisés qui s'y étaient établis pouvaient être atteints par les flèches lancées du haut des tours et

des remparts. Les dispositions militaires des chrétiens laissaient libres les côtés de la ville défendus au midi par la vallée de Gihon ou de Siloé, à l'orient par la vallée de Josaphat. La cité sainte ne fut donc investie qu'à moitié par les pèlerins. Seulement on avait établi sur le mont des Olives un camp de surveillance.

Dès les premiers jours du siège, un solitaire qui avait fixé sa retraite sur le mont des Oliviers vint unir ses prières à celles des chrétiens chassés de la ville, et conjura les croisés, au nom de Jésus-Christ, dont il se disait l'interprète, de livrer un assaut général. Ceux-ci, qui n'avaient ni échelles ni machines de guerre, s'abandonnèrent aux conseils du pieux ermite, et crurent que leur audace et leurs épées suffisaient pour renverser les remparts des ennemis. Les chefs, qui avaient vu tant de prodiges opérés par la valeur et l'enthousiasme des soldats chrétiens et qui n'avaient point oublié les longues misères du siège d'Antioche, cédèrent sans peine à l'impatience de l'armée; d'ailleurs, la vue de Jérusalem avait enflammé les croisés d'une ardeur qu'on pouvait croire invincible, et les moins crédules ne doutaient point que Dieu ne secondât leur bravoure par des miracles.

Au premier signal, l'armée chrétienne s'avança en bon ordre vers les remparts. Les uns, réunis en bataillons serrés, se couvraient de leurs boucliers, qui formaient au-dessus de leurs têtes une voûte impénétrable; ils s'efforçaient d'ébranler les murailles à coups de piques et de marteaux, tandis que les autres, rangés en longues files, restaient à quelque distance et se servaient de la fronde et de l'arbalète. L'huile et la poix bouillante, de grosses pierres, d'énormes poutres tombaient sur les

premiers rangs des chrétiens. Rien ne pouvait intimider l'audace des assaillants. Déjà l'avant-mur s'était écroulé sous leurs coups ; mais la muraille intérieure leur opposait un obstacle invincible. Il ne se trouvait qu'une seule échelle qui pût atteindre à la hauteur des murs : mille braves se disputent l'honneur d'y monter, et quelques-uns d'entre eux, parvenus au sommet de la muraille, combattent corps à corps avec les Égyptiens, qui ne peuvent comprendre le prodige d'un aussi grand courage. Sans doute les croisés seraient entrés ce jour-là même dans Jérusalem, s'ils avaient eu les instruments et les machines nécessaires : mais les assiégés ne tardèrent pas à revenir de leur surprise ; le ciel ne fit point les miracles promis par le solitaire ; les premiers des assaillants, accablés par le nombre, ne purent être secourus par leurs compagnons, et ne trouvèrent qu'une mort glorieuse sur les murs qu'ils avaient franchis.

Les chrétiens rentrèrent dans leur camp, en déplorant leur imprudence et leur crédulité. Ce premier revers leur apprit qu'ils ne devaient pas toujours compter sur des prodiges, et qu'il leur fallait avant tout construire des machines de guerre ; mais il était difficile de se procurer le bois nécessaire dans un pays qui n'offrait qu'un terrain nu et des rochers stériles. Plusieurs détachements furent envoyés à la découverte. Le hasard leur fit trouver, au fond d'une caverne, de grosses poutres, qui furent transportées dans le camp. On démolit les maisons et même les églises du voisinage qui n'avaient point été livrées aux flammes, et tout le bois échappé aux ravages des ennemis fut employé à la construction des machines.

Cependant les travaux du siège ne répondaient point à l'impatience des croisés et ne pouvaient prévenir les maux qui menaçaient encore l'armée chrétienne. Les plus grandes chaleurs de l'été avaient commencé au moment où les pèlerins étaient arrivés devant Jérusalem. Le torrent de Cédron était desséché ; toutes les citernes du voisinage avaient été comblées ou empoisonnées. La fontaine de Siloé, qui coulait par intervalles, ne pouvait suffire à la multitude des pèlerins. Sous un ciel de feu, au milieu d'une contrée aride, l'armée chrétienne se trouva bientôt en proie à toutes les horreurs de la soif.

Comme on n'avait point assez de bois pour la construction des machines, un Syrien, selon Guillaume de Tyr, Tancrède lui-même, s'il en faut croire Raoul de Caen, conduisit les croisés à quelques lieues de Jérusalem, vers l'ancien pays de Samarie et le territoire de Gabaon, fameux par le miracle du soleil arrêté dans sa course. Au temps des juges et des rois d'Israël, c'est de là qu'on tirait le bois pour les sacrifices du temple ; aujourd'hui, comme au temps des Hébreux, comme au temps des croisades, le pays de Naplouse ou de Sichem est encore en plusieurs endroits un pays boisé. Là, les chrétiens découvrirent la forêt dont parle le Tasse dans la *Jérusalem délivrée* : elle n'offrait point l'aspect mystérieux et terrible que lui prête l'imagination du poète italien ; les soldats de la croix y pénétrèrent sans éprouver de crainte et sans rencontrer d'obstacles. Les sapins, les cyprès et les pins qu'on y trouva ne furent défendus de la hache ni par les enchantements d'Ismen, ni par les armes des musulmans. Des chars, auxquels on avait attelé des chameaux,

transportèrent au camp les arbres abattus ; à mesure que ce bois arrivait, on l'employait aux travaux du siège. Comme les chefs manquaient d'argent, le zèle et la charité des pèlerins vinrent à leur secours : plusieurs offrirent ce qu'ils avaient conservé du butin fait sur l'ennemi. Personne ne resta dans l'inaction ; les chevaliers et les barons se mirent eux-mêmes au travail ; tous les bras furent employés ; tout fut en mouvement dans l'armée chrétienne. Tandis que les uns construisaient des béliers, des catapultes, des galeries couvertes, les autres, portant des outres, allaient demander un peu d'eau à la fontaine d'Elpire, sur la route de Damas, à celle des Apôtres, au delà du village de Béthanie, à la fontaine située dans le vallon qu'on appelle le Désert de saint Jean, à une autre source à l'ouest de Bethléem, où le diacre saint Philippe baptisa, dit-on, le trésorier de Candace, reine d'Éthiopie. Quelques-uns préparaient les peaux enlevées aux bêtes de somme qui avaient péri par la sécheresse, pour en couvrir les machines et prévenir les effets du feu ; d'autres parcouraient les plaines et les montagnes voisines, et ramassaient, pour en former des claies et des fascines, des branches de figuier, d'olivier et des arbustes de la contrée.

Quoique les chrétiens eussent encore beaucoup à souffrir de la soif et de l'ardeur de la saison et du climat, l'espoir de voir bientôt finir leurs maux leur donnait la force de les supporter. Les préparatifs de l'attaque se pressaient avec une incroyable activité. Chaque jour des machines formidables s'élevaient et menaçaient les remparts des musulmans. Leur construction était dirigée par Gaston de Béarn, dont les historiens vantent la

bravoure et l'habileté. Parmi ces machines on remarquait trois énormes tours d'une structure nouvelle; chacune de ces tours avait trois étages, le premier destiné aux ouvriers qui en dirigeaient les mouvements, le second et le troisième aux guerriers qui devaient livrer un assaut. Ces trois forteresses roulantes s'élevaient plus haut que les murailles de la ville assiégée. On avait adapté au sommet une espèce de pont-levis qu'on pouvait abattre sur le rempart et qui devait offrir un chemin pour pénétrer jusque dans la place.

Mais ces puissants moyens d'attaque n'étaient pas les seuls qui allaient seconder les efforts des croisés: l'enthousiasme religieux d'où étaient nés tant de prodiges devait encore augmenter leur ardeur et leur préparer une nouvelle victoire. Le clergé se répandit dans les quartiers, exhortant les pèlerins à la pénitence et à la concorde. La misère, qui enfante presque toujours les plaintes et les murmures, avait aigri leurs cœurs; elle avait semé la division parmi les chefs et les soldats. Dans d'autres temps, les guerriers chrétiens s'étaient disputé des villes et des provinces; ils se disputaient alors les choses les plus communes, et tout devenait pour eux un sujet de jalousie et de querelle. Les plus recommandables des évêques parvinrent à ramener l'esprit de paix et de fraternité parmi les croisés. Le solitaire du mont des Oliviers vint ajouter ses exhortations à celles du clergé, et s'adressant aux princes et au peuple: "Vous qui êtes venus, leur dit-il, des régions de l'Occident pour adorer Jésus-Christ sur son tombeau, aimez-vous comme des frères, et sanctifiez-vous par le repentir et les bonnes œuvres. Si vous obéissez aux lois

de Dieu, il vous rendra maîtres de la ville sainte; si vous lui résistez, toute sa colère tombera sur vous." Le solitaire conseilla aux croisés de faire une procession autour de Jérusalem en invoquant la miséricorde et la protection du ciel.

Les pèlerins, persuadés que les portes de la ville assiégée ne devaient pas moins s'ouvrir à la dévotion qu'à la bravoure, écoutèrent avec docilité les exhortations du solitaire, et tous s'empressèrent de suivre son conseil, qu'ils regardaient comme le langage de Dieu même. Après trois jours d'un jeûne rigoureux, ils sortirent en armes de leurs quartiers, et marchèrent, les pieds nus, la tête découverte, vers les murailles de la sainte cité. Ils étaient devancés par leurs prêtres vêtus de blanc, qui portaient les images des saints et chantaient des psaumes et des cantiques. Les enseignes étaient déployées; le bruit des timbales et des trompettes retentissait au loin.

Tandis que l'armée chrétienne se préparait ainsi au combat, le plus profond silence régnait autour des murs de Jérusalem; seulement on entendait d'heure en heure des hommes qui, du haut des mosquées de la ville, appelaient les musulmans à la prière. Les infidèles couraient en foule dans leurs temples pour y implorer la protection de leur prophète; ils juraient par la pierre mystérieuse de Jacob de défendre une ville qu'ils appelaient *la maison de Dieu.* Les assiégés et les assiégeants avaient la même ardeur de combattre et de verser leur sang, les uns pour conserver Jérusalem, les autres pour en faire la conquête. La haine qui les animait était si violente que, pendant tout le cours du

siège, aucun député musulman ne vint dans le camp des chrétiens, et que les chrétiens n'avaient pas daigné sommer la garnison de se rendre. Entre de tels ennemis, le choc devait être terrible et la victoire implacable.

On résolut dans le conseil des chefs de profiter de l'enthousiasme des pèlerins et de presser l'assaut dont on poursuivait les préparatifs. Enfin au bout du troisième jour, tout fut achevé, et les chefs donnèrent le signal d'une attaque générale.

Le jeudi 14 juillet 1099, dès que le jour parut, les clairons retentirent dans le camp des chrétiens ; tous les croisés volèrent aux armes ; toutes les machines s'ébranlèrent à la fois ; des pierriers et des mangonneaux lançaient contre l'ennemi une grêle de cailloux, tandis qu'à l'aide des tortues et des galeries couvertes les béliers s'approchaient du pied des murailles. Les archers et les arbalétriers dirigeaient leurs traits contre les Égyptiens qui gardaient les murs et les tours ; des guerriers intrépides, couverts de leurs boucliers, plantaient des échelles dans les lieux où la place paraissait offrir moins de résistance. Au midi, à l'orient et au nord de la ville, les tours roulantes s'avançaient vers le rempart au milieu du tumulte et parmi les cris des ouvriers et des soldats. Godefroy paraissait sur la plus haute plate-forme de sa forteresse de bois, accompagné de son frère Eustache et de Baudouin du Bourg. Il animait les siens par son exemple. Tous les javelots qu'il lançait, disent les historiens du temps, portaient la mort parmi les assiégés. Raymond, Tancrède, le duc de Normandie, le comte de Flandre combattaient au milieu de leurs soldats ; les chevaliers et les hommes d'armes, animés de

la même ardeur, se pressaient dans la mêlée et couraient de toutes parts au-devant du péril.

Rien ne peut égaler la fureur du premier choc des chrétiens ; mais ils trouvèrent partout une résistance opiniâtre. Les flèches et les javelots, l'huile bouillante, le feu grégeois, quatorze machines que les assiégés avaient eu le temps d'opposer à celles de leurs ennemis, repoussèrent de tous côtés l'attaque et les efforts des assaillants. Les infidèles, sortis par une brèche faite à leur rempart, entreprirent de brûler les machines des assiégeants, et portèrent le désordre dans l'armée chrétienne. Vers la fin de la journée, les tours de Godefroy et de Tancrède ne pouvaient plus se mouvoir ; celle de Raymond tombait en ruines. Le combat avait duré douze heures, sans que la victoire parût se décider pour les croisés ; la nuit vint séparer les combattants. Les chrétiens rentrèrent dans leur camp, en frémissant de rage et de douleur ; les chefs, et surtout les deux Robert, ne pouvaient se consoler de ce que *Dieu ne les avait point encore jugés dignes d'entrer dans la ville sainte et d'adorer le tombeau de son fils.*

La nuit se passa de part et d'autre dans les plus vives inquiétudes ; chacun déplorait ses pertes et tremblait d'en essuyer de nouvelles. Les musulmans redoutaient une surprise ; les croisés craignaient que les musulmans ne brûlassent les machines qu'ils avaient laissées au pied des remparts. Les assiégés s'occupèrent sans relâche de réparer les brèches faites à leurs murailles ; les assiégeants, de mettre leurs machines en état de servir pour un nouvel assaut. Le jour suivant ramena les mêmes combats et les mêmes dangers que la veille.

Le premier choc fut terrible. Les chrétiens, indignés de la résistance qu'ils avaient trouvée la veille, combattaient avec fureur. Les assiégés, qui avaient appris l'arrivée d'une armée égyptienne, étaient animés par l'espoir de la victoire ; des machines formidables couvraient leurs remparts. On entendait de tous côtés siffler les javelots ; les pierres, les poutres, lancées par les chrétiens et par les infidèles, s'entre-choquaient dans l'air avec un bruit épouvantable et retombaient sur les assaillants. Du haut de leurs tours les musulmans ne cessaient de lancer des torches enflammées et des pots à feu. Les forteresses de bois des chrétiens s'approchaient des murailles au milieu d'un incendie qui s'allumait de toutes parts. Les infidèles s'attachaient surtout à la tour de Godefroy, sur laquelle brillait une croix d'or, dont l'aspect provoquait leurs fureurs et leurs outrages. Le duc de Lorraine avait vu tomber à ses côtés un de ses écuyers et plusieurs de ses soldats. En butte lui-même à tous les traits des ennemis, il combattait au milieu des morts et des blessés, et ne cessait d'exhorter ses compagnons à redoubler de courage et d'ardeur. Le comte de Toulouse, qui attaquait la ville au midi, opposait toutes ses machines à celles des musulmans ; il avait à combattre l'émir de Jérusalem, qui animait les siens par ses discours, et se montrait sur les murailles, entouré de l'élite des soldats égyptiens. Vers le nord Tancrède et les deux Robert paraissaient à la tête de leurs bataillons. Immobiles sur leur forteresse roulante, ils se montraient impatients de se servir de la lance et de l'épée. Déjà leurs béliers avaient, sur plusieurs points, ébranlé les murailles, derrière lesquelles les assiégés pressaient leurs rangs et

s'offraient comme un dernier rempart à l'attaque des croisés.

Au milieu du combat, deux magiciennes parurent sur les remparts de la ville, conjurant, disent les historiens, les éléments et les puissances de l'enfer. Elles ne purent éviter la mort qu'elles invoquaient contre les chrétiens, et tombèrent sous une grêle de traits et de pierres. Deux émissaires égyptiens, venus d'Ascalon pour exhorter les assiégés à se défendre, furent surpris par les croisés, lorsqu'ils cherchaient à entrer dans la ville. L'un d'eux tomba percé de coups ; l'autre, après avoir révélé le secret de sa mission, fut lancé, à l'aide d'une machine, sur les remparts où combattaient les musulmans.

Cependant le combat avait duré la moitié de la journée, sans que les croisés eussent encore aucun espoir de pénétrer dans la place. Toutes leurs machines étaient en feu ; ils manquaient d'eau, et surtout de vinaigre, qui seul pouvait éteindre l'espèce de feu lancé par les assiégés. En vain les plus braves s'exposaient aux plus grands dangers pour prévenir la ruine des tours de bois et des béliers ; ils tombaient ensevelis sous des débris, et la flamme dévorait jusqu'à leurs boucliers et leurs vêtements. Plusieurs des guerriers les plus intrépides avaient trouvé la mort au pied des remparts ; un grand nombre de ceux qui étaient montés sur les tours roulantes avaient été mis hors de combat ; les autres, couverts de sueur et de poussière, accablés sous le poids des armes et de la chaleur, commençaient à perdre courage. Les assiégés, qui s'en aperçurent, jetèrent de grands cris de joie. Dans leurs blasphèmes,

ils reprochaient aux chrétiens d'adorer un Dieu qui ne pouvait les défendre. Les assaillants déploraient leur sort, et, se croyant abandonnés par Jésus-Christ, restaient immobiles sur le champ de bataille.

Mais le combat allait bientôt changer de face. Tout à coup les croisés voient paraître sur le mont des Oliviers un cavalier agitant un bouclier et donnant à l'armée chrétienne le signal pour entrer dans la ville. Godefroy et Raymond, qui l'aperçoivent des premiers et en même temps, s'écrient que saint George vient au secours des chrétiens. Le tumulte du combat n'admet ni réflexion ni examen, et la vue du cavalier céleste embrase les assiégeants d'une nouvelle ardeur : ils reviennent à la charge. Les femmes mêmes, les enfants, les malades accourent dans la mêlée, apportent de l'eau, des vivres, des armes, réunissent leurs efforts à ceux des soldats pour approcher des remparts les tours roulantes, effroi des ennemis. Celle de Godefroy s'avance au milieu d'une terrible décharge de pierres, de traits, de feu grégeois, et laisse tomber son pont-levis sur la muraille. Des dards enflammés volent en même temps contre les machines des assiégés, contre les sacs de paille et de foin et les ballots de laine qui recouvraient les derniers murs de la ville. Le vent allume l'incendie et pousse la flamme sur les musulmans. Ceux-ci, enveloppés de tourbillons de feu et de fumée, reculent à l'aspect des lances et des épées des chrétiens. Godefroy, précédé des deux frères Lethalde et Engelbert de Tournai, suivi de Baudouin du Bourg, d'Eustache, de Reimbaud Croton, de Guicher, de Bernard de Saint-Vallier, d'Amanjeu d'Albret, enfonce les ennemis, les

poursuit et s'élance sur leurs traces dans Jérusalem. Tous les braves qui combattaient sur la plate-forme de la tour suivent leur intrépide chef, pénètrent avec lui dans les rues, et massacrent tout ce qu'ils rencontrent sur leur passage.

En même temps le bruit se répand dans l'armée chrétienne que le saint pontife Adhémar et plusieurs croisés morts pendant le siège viennent de paraître à la tête des assaillants et d'arborer les drapeaux de la croix sur les tours de Jérusalem. Tancrède et les deux Robert, animés par ce récit, font de nouveaux efforts, et se jettent enfin dans la place, accompagnés de Hugues de Saint-Paul, de Gérard de Roussillon, de Louis de Mouson, de Conon et Lambert de Montaigu, de Gaston de Béarn. Une foule de braves les suivent de près : les uns entrent par une brèche à demi ouverte ; les autres escaladent les murs avec des échelles ; plusieurs s'élancent du haut des tours de bois. Les musulmans fuient de toutes parts, et Jérusalem retentit du cri de victoire des croisés : *Dieu le veut ! Dieu le veut !* Les compagnons de Godefroy et de Tancrède vont enfoncer à coups de hache la porte de Saint-Étienne, et la ville est ouverte à la foule des croisés, qui se pressent à l'entrée et se disputent l'honneur de porter les derniers coups aux infidèles.

## XIII

### CONDUITE DES CHRÉTIENS DANS JÉRUSALEM— ÉLECTION D'UN ROI—GODEFROY

L'histoire a remarqué que les chrétiens étaient entrés dans Jérusalem un vendredi à trois heures du soir; c'était le jour et l'heure où Jésus-Christ expira pour le salut des hommes. Cette époque mémorable aurait dû rappeler leurs cœurs à des sentiments de miséricorde; mais, irrités par les menaces et les longues insultes des musulmans, aigris par les maux qu'ils avaient soufferts pendant le siège, et par la résistance qu'ils avaient trouvée jusque dans la ville, ils remplirent de sang et de deuil cette Jérusalem qu'ils venaient de délivrer et qu'ils regardaient comme leur future patrie. Bientôt le carnage devint général; ceux qui échappaient au fer des soldats de Godefroy et de Tancrède couraient au-devant des Provençaux également altérés de leur sang. Les musulmans étaient massacrés dans les rües, dans les maisons; Jérusalem n'avait point d'asile pour les vaincus; quelques-uns purent échapper à la mort en se précipitant des remparts; les autres couraient en foule se réfugier dans les palais, dans les tours et surtout dans leurs mosquées, où ils ne purent se dérober à la poursuite des chrétiens.

L'imagination se détourne avec effroi de ces scènes de désolation, et peut à peine, au milieu du carnage, s'arrêter au tableau touchant des chrétiens de Jérusalem, dont les croisés venaient de briser les fers. A peine la

ville venait-elle d'être conquise qu'on les vit accourir au-devant des vainqueurs ; ils partageaient avec eux les vivres qu'ils avaient pu dérober à la recherche des musulmans ; tous remerciaient ensemble le Dieu qui avait fait triompher les armes des soldats de la croix. L'ermite Pierre qui, cinq ans auparavant, avait promis d'armer l'Occident pour la délivrance des fidèles de Jérusalem, dut jouir alors du spectacle de leur reconnaissance et de leur joie. Les chrétiens de la ville sainte, au milieu de la foule des croisés, semblaient ne chercher, ne voir que le généreux cénobite qui les avait visités dans leurs souffrances, et dont toutes les promesses venaient d'être accomplies. Ils se pressaient en foule autour de l'ermite vénérable ; c'est à lui qu'ils adressaient leurs cantiques ; c'est lui qu'ils proclamaient leur libérateur ; ils lui racontaient les maux qu'ils avaient soufferts pendant son absence ; ils pouvaient à peine croire ce qui se passait sous leurs yeux, et, dans leur enthousiasme, ils s'étonnaient que Dieu se fût servi d'un seul homme pour soulever tant de nations et pour opérer tant de prodiges.

A la vue de leurs frères qu'ils avaient délivrés, les pèlerins se rappelèrent sans doute qu'ils étaient venus pour adorer le tombeau de Jésus-Christ. Le pieux Godefroy, qui s'était abstenu du carnage après la victoire, quitta ses compagnons, et, suivi de trois serviteurs, se rendit sans armes et les pieds nus dans l'église du Saint-Sépulcre. Bientôt la nouvelle de cet acte de dévotion se répand dans l'armée chrétienne ; aussitôt toutes les vengeances, toutes les fureurs s'apaisent ; les croisés se dépouillent de leurs habits sanglants, font retentir

Jérusalem de leurs sanglots, et, conduits par le clergé, marchent ensemble, les pieds nus, la tête découverte, vers l'église de la Résurrection.

Bientôt la ville de Jérusalem présenta un nouveau spectacle. Dans l'espace de quelques jours elle avait changé d'habitants, de lois et de religion. Avant le dernier assaut on était convenu, suivant la coutume des croisés dans leurs conquêtes, que chaque guerrier resterait le maître et le possesseur de la maison ou de l'édifice dans lequel il se présenterait le premier. Une croix, un bouclier, ou tout autre signe placé sur une porte était pour chacun des vainqueurs le titre de sa possession. Ce droit de propriété fut respecté par des soldats avides de pillage, et l'on vit tout à coup régner le plus grand ordre dans une ville qui venait d'être livrée à toutes les horreurs de la guerre. Une partie des trésors enlevés aux infidèles fut employée à soulager les pauvres et les orphelins, à décorer les autels de Jésus-Christ qu'on venait de relever dans la cité sainte. Les lampes, les candélabres d'or et d'argent, les riches ornements qui se trouvaient dans la mosquée d'Omar devinrent le partage de Tancrède. Une chronique du temps rapporte que ces somptueuses dépouilles auraient fourni la charge de six chariots et qu'on employa deux jours pour les transporter hors de la mosquée. Tancrède partagea ces richesses immenses avec le duc de Bouillon, qu'il avait choisi pour son seigneur.

Mais les croisés détournèrent bientôt leurs regards des trésors promis à leur valeur, pour admirer une conquête plus précieuse à leurs yeux : c'était la vraie croix enlevée par Cosroès et rapportée à Jérusalem par

Héraclius. Les chrétiens enfermés dans la ville l'avaient dérobée, pendant le siège, aux regards des musulmans. Son aspect excita les plus vifs transports parmi les pèlerins. *De cette chose*, dit une vieille chronique, *furent les chrétiens si joyeux*, *comme s'ils eussent vu le corps de Jésus-Christ pendu dessus icelle.* Elle fut promenée en triomphe dans les rues de Jérusalem, et replacée ensuite dans l'église de la Résurrection.

Dix jours après leur victoire, les croisés s'occupèrent de relever le trône de David et de Salomon, et d'y placer un chef qui pût conserver et maintenir une conquête que les chrétiens venaient de faire au prix de tant de sang. Parmi les chefs dignes d'être appelés à régner sur Jérusalem, on devait mettre au premier rang Godefroy, Raymond, le duc de Normandie et Tancrède. Ce dernier ne recherchait que la gloire des armes, et mettait le titre de chevalier beaucoup au-dessus de celui de roi. Robert de Normandie avait également montré plus de bravoure que d'ambition. Après avoir dédaigné le royaume d'Angleterre, il devait peu rechercher celui de Jérusalem. Si on en croit un historien anglais, il aurait pu obtenir le suffrage de ses compagnons ; mais il refusa le trône de David par indolence et par paresse ; ce qui irrita tellement Dieu contre lui, ajoute le même auteur, que rien ne lui prospéra pendant le reste de sa vie. Le comte de Toulouse avait fait serment de ne plus revenir en Europe ; mais on craignait son ambition ; on redoutait sa fierté opiniâtre, et jamais dans la croisade il n'avait obtenu la confiance et l'amour des pèlerins, ni même de ses serviteurs.

Godefroy avait pour lui les suffrages du peuple et de

l'armée ; et, pour que rien ne manquât à ses droits au rang suprême, pour que son élévation fût de tout point conforme à l'esprit du temps, il se trouva que des révélations miraculeuses l'avaient annoncée d'avance. Le duc de Lorraine avait apparu en songe à plusieurs personnes dignes de foi ; à la première, assis sur le trône même du soleil, environné des oiseaux du ciel, image des pèlerins ; à la seconde, tenant à la main une lampe semblable à une étoile de la nuit et montant par une échelle d'or dans la Jérusalem céleste ; une troisième avait vu sur le mont Sinaï le héros chrétien salué par deux messagers divins et recevant la mission de conduire et de gouverner le peuple de Dieu. Les chroniqueurs contemporains racontent beaucoup d'autres merveilles, et trouvent dans les visions qu'ils rapportent la claire manifestation des desseins de la providence. Un d'eux commente gravement ces songes prophétiques, et déclare que l'élection du roi de Jérusalem, arrêtée dès longtemps dans le conseil de Dieu, ne pouvait être regardée comme l'ouvrage des hommes.

Dans cette position des esprits, les croisés attendaient avec impatience les effets de l'inspiration divine. Enfin les électeurs, après avoir mûrement délibéré et pris toutes les informations nécessaires, proclamèrent le nom de Godefroy. Cette nomination causa la plus vive joie dans l'armée chrétienne, qui remercia le ciel de lui avoir donné pour chef et pour maître celui qui l'avait si souvent conduite à la victoire. Par l'autorité suprême dont il venait d'être revêtu, Godefroy se trouvait le dépositaire des intérêts les plus chers des croisés. Chacun d'eux lui avait en quelque sorte confié sa propre

gloire en lui laissant le soin de veiller sur les nouvelles conquêtes des chrétiens. Ils le conduisirent en triomphe à l'église du Saint-Sépulcre, où il prêta serment de respecter les lois de l'honneur et de la justice. Godefroy refusa le diadème et les marques de la royauté, en disant qu'il n'accepterait jamais une couronne d'or dans une ville où le Sauveur du monde avait été couronné d'épines. Il se contenta du titre modeste de défenseur et de baron du saint sépulcre. On a prétendu qu'il ne fit en cela qu'obéir aux insinuations du clergé, qui craignait de voir l'orgueil s'asseoir sur un trône où l'esprit de Jésus-Christ devait régner. Quoi qu'il en soit, Godefroy mérita par ses vertus le titre de roi, que l'histoire lui a donné et qui lui convenait mieux sans doute que le titre de royaume ne convenait à ses faibles États.

## XIV

### BATAILLE D'ASCALON

La renommée avait annoncé la conquête de la ville sainte aux nations les plus éloignées. Dans toutes les églises que les croisés avaient relevées sur leur passage, on rendit à Dieu des actions de grâces pour une victoire qui devait faire triompher en Orient le culte et les lois de Jésus-Christ. Les chrétiens d'Antioche, d'Édesse, de Tarse, ceux qui habitaient la Cilicie, la Cappadoce, la Syrie et la Mésopotamie, venaient en foule à Jérusalem,

les uns pour y fixer leur demeure, les autres pour visiter les saints lieux.

Tandis que les fidèles se réjouissaient de cette conquête, les musulmans se livraient au désespoir. Ceux qui avaient échappé aux vainqueurs de Jérusalem répandaient partout la consternation. Les historiens Mogir-Eddin, Elmancin et Aboul-Féda ont parlé de la désolation qui régnait à Bagdad. Zein-Eddin, cadi de Damas, s'arracha la barbe en présence du calife. Tout le divan versa des larmes au récit lamentable des malheurs de Jérusalem. On ordonna des jeûnes et des prières pour fléchir la colère du ciel. Les imans et les poètes déplorèrent dans des vers et des discours pathétiques le sort des musulmans devenus les esclaves des chrétiens. "Que de sang, disaient-ils, a été répandu ! que de désastres ont frappé les vrais croyants ! Les femmes ont été obligées de fuir en cachant leur visage. Les enfants sont tombés sous le fer du vainqueur. Il ne reste plus d'autre asile à nos frères, naguère maîtres de la Syrie, que le dos de leurs chameaux agiles et les entrailles des vautours."

Nous avons vu qu'avant la prise de Jérusalem, les Turcs de la Syrie et de la Perse étaient en guerre avec l'Égypte. Les discordes qui accompagnent la chute des empires avaient partout jeté le trouble et la division parmi les infidèles. Mais telle fut leur douleur, lorsqu'ils apprirent les derniers triomphes des chrétiens, qu'ils se réunirent et pleurèrent ensemble sur les outrages faits à la religion de Mahomet. Les habitants de Damas et de Bagdad mirent leur dernier espoir dans le calife du Caire, qu'ils avaient longtemps regardé comme l'ennemi du

Prophète ; de toutes les contrées musulmanes d'intrépides guerriers vinrent en foule joindre l'armée égyptienne qui s'avançait vers Ascalon.

Quand la nouvelle de cette marche se répandit parmi les croisés, Tancrède, le comte de Flandre et Eustache de Boulogne, envoyés par Godefroy pour prendre possession du pays de Naplouse et de l'ancien territoire de Gabaon, s'avancèrent vers les côtes de la mer, afin de connaître les forces et les dispositions de l'ennemi. Bientôt un message de ces princes annonça au roi de Jérusalem que le visir Afdal, le même qui avait conquis la ville sainte sur les Turcs, venait de traverser le territoire de Gaza avec une armée innombrable, et que, dans peu de jours, il serait aux portes de Jérusalem. Ce message, arrivé vers le soir, fut proclamé à la lueur des flambeaux et au son des trompettes dans tous les quartiers de la ville. On invita tous les guerriers à se rendre le lendemain dans l'église du Saint-Sépulcre, pour se préparer à combattre les ennemis de Dieu, et pour sanctifier leurs armes par la prière. Telles étaient la sécurité des croisés et leur assurance de la victoire que l'annonce du péril ne causa aucune agitation dans les esprits, et que le repos de la nuit ne fut troublé que par l'impatience de voir naître le jour des nouveaux combats. Dès que l'aurore parut, les cloches appelèrent les fidèles à l'office divin ; la parole de l'Évangile et le pain céleste furent distribués à tous les croisés, qui, à peine sortis de l'église et *remplis de l'esprit de Dieu*, se revêtirent de leurs armes et sortirent de la ville par la porte de l'occident, pour marcher au-devant des Égyptiens. Godefroy les conduisait ; le nouveau patriarche Arnould

portait devant eux le bois de la vraie croix. Les femmes, les enfants, les malades, une partie du clergé, sous la conduite de l'ermite Pierre, restèrent à Jérusalem, visitant en procession les lieux saints, adressant jour et nuit des prières à Dieu, pour obtenir de sa miséricorde le dernier triomphe des soldats chrétiens et la destruction des ennemis de Jésus-Christ.

Les croisés arrivèrent enfin dans la plaine d'Ascalon, où brillaient les étendards et les pavillons des Égyptiens. Les deux armées, se trouvant tout à coup en présence, furent l'une pour l'autre un spectacle imposant et terrible. Les guerriers chrétiens ne furent point étonnés de la multitude de leurs ennemis ; les troupeaux qu'ils avaient rencontrés sur les bords du Sorrec, attirés par le bruit des clairons et des trompettes, se rassemblèrent autour de leurs bataillons et suivirent tous leurs mouvements. Au bruit confus de ces animaux, à la poussière élevée sous leurs pas, on les aurait pris de loin pour des escadrons de cavalerie.

On avait persuadé aux soldats musulmans que les chrétiens n'oseraient pas même les attendre dans les murs de Jérusalem : plus ils avaient montré jusque-là de confiance et de sécurité, plus ils furent remplis d'une soudaine terreur. En vain le visir Afdal entreprit de relever leur courage : tous ses guerriers crurent que des millions de croisés venaient d'arriver de l'Occident ; ils oublièrent leurs serments et leurs menaces, et ne se ressouvinrent plus que de la fin tragique des musulmans immolés après la conquête d'Antioche et de Jérusalem.

Les croisés, sans perdre de temps, firent leurs der-

nières dispositions pour le combat. Godefroy, avec dix mille cavaliers et trois mille fantassins, se porta vers Ascalon, pour empêcher une sortie de la garnison et des habitants pendant la bataille; le comte de Toulouse, avec les guerriers provençaux, alla prendre son poste dans des vergers spacieux qui avoisinaient les murailles de la ville, et se plaça entre l'armée musulmane et la mer, où flottaient les voiles des Égyptiens. Le reste des troupes chrétiennes, sous les ordres de Tancrède et des deux Robert, dirigea son attaque contre le centre et l'aile droite de l'armée ennemie. Les hommes de pied firent d'abord plusieurs décharges de leurs javelots; en même temps la cavalerie doubla la marche et se précipita dans les rangs des infidèles. Les Éthiopiens, que les chroniqueurs appellent *Azoparts*, soutinrent avec courage le premier choc des chrétiens : combattant un genou en terre, ils commencèrent à lancer une nuée de flèches; ils s'avancèrent ensuite au premier rang de l'armée, affectant de montrer leurs visages noirs et poussant de féroces clameurs. Ces terribles Africains portaient des fléaux armés de boules de fer, avec lesquels ils battaient les boucliers et les cuirasses et frappaient à la tête les chevaux des croisés. Derrière eux accouraient une foule d'autres guerriers armés de la lance, de la fronde, de l'arc et de l'épée; mais tant d'efforts réunis ne purent arrêter l'impétuosité des soldats de la croix. Tancrède, le duc de Normandie, le comte de Flandre, par des prodiges de valeur, renversèrent les premiers rangs de l'ennemi; le duc Robert pénétra jusqu'à l'endroit où le visir Afdal donnait ses ordres pour le combat, et s'empara du grand étendard des infidèles. A ce premier

signal de leur défaite, le désordre se répandit parmi les musulmans consternés. Leur regard ne put supporter plus longtemps la présence des guerriers chrétiens, et le glaive tomba de leurs mains tremblantes ; toute l'armée égyptienne abandonna le champ de bataille, et bientôt on ne vit plus que les tourbillons de poussière qui couvraient sa fuite.

## XV

RETOUR D'UN GRAND NOMBRE DE CROISÉS—GOUVERNEMENT DE GODEFROY—LES ASSISES DE JÉRUSALEM—MORT DE GODEFROY

La bataille d'Ascalon fut la dernière de cette croisade. Libres enfin de leur vœu, après quatre ans de travaux et de périls, les princes croisés ne songèrent plus qu'à quitter Jérusalem, qui devait bientôt n'avoir pour sa défense que trois cents chevaliers, la sagesse de Godefroy et l'épée de Tancrède, résolu de terminer ses jours en Asie. Quand ils eurent annoncé leur départ, tous les cœurs se remplirent de deuil et de tristesse ; ceux qui restaient en Orient embrassaient leurs compagnons, les larmes aux yeux, et leur disaient : "N'oubliez jamais vos frères que vous laissez dans l'exil ; de retour en Europe, inspirez aux chrétiens le désir de visiter les saints lieux que nous avons délivrés ; exhortez les guerriers à venir combattre avec nous les nations infidèles." Les chevaliers et les barons, fondant en

pleurs, juraient de conserver un éternel souvenir des compagnons de leurs exploits et d'intéresser la chrétienté au salut et à la gloire de Jérusalem.

Après ces touchants adieux, les uns s'embarquèrent sur la Méditerranée, les autres traversèrent la Syrie et l'Asie Mineure. Quand ils arrivèrent dans l'Occident, les soldats et les chefs portaient des palmes dans leurs mains, et la multitude des fidèles accourait sur leur passage en répétant des cantiques. Leur retour fut regardé comme un miracle, comme une espèce de résurrection, et leur présence était partout un sujet d'édification et de saintes pensées. La plupart d'entre eux s'étaient ruinés dans la guerre sacrée; mais ils rapportaient d'Orient de précieuses reliques, que leur piété mettait au-dessus des plus riches trésors. On ne pouvait se lasser d'entendre le récit de leurs travaux et de leurs exploits. Des larmes se mêlaient sans doute aux transports de l'admiration et de la joie, lorsqu'ils parlaient de leurs nombreux compagnons que la mort avait moissonnés en Asie. Il n'était point de famille qui n'eût à pleurer un défenseur de la croix, ou qui ne se glorifiât d'avoir un martyr dans le ciel.

Le comte de Toulouse, qui avait juré de ne plus revenir en Occident, s'était retiré à Constantinople où l'empereur l'accueillit avec distinction et lui donna la principauté de Laodicée. Raimbaud d'Orange voulut suivre le sort du comte de Toulouse et finir ses jours en Orient. Parmi les chevaliers, compagnons de Raymond de Saint-Gilles, qui revinrent dans leur patrie, nous ne pouvons oublier Étienne et Pierre de Salviac de Viel Castel, que leur siècle admira comme des modèles de la

piété fraternelle. Étienne et Pierre de Salviac étaient deux frères jumeaux ; la plus tendre amitié les unissait dès leur enfance. Pierre avait pris la croix au concile de Clermont ; Étienne, quoique marié et père de plusieurs enfants, voulut suivre son frère en Asie et partager avec lui les périls d'un si long voyage : on les voyait toujours à côté l'un de l'autre dans les batailles ; ils avaient assisté ensemble aux sièges de Nicée, d'Antioche et de Jérusalem. Peu de temps après leur retour dans le Querci, ils moururent tous deux dans la même semaine et furent ensevelis dans le même tombeau. Sur leur tombe on lit encore aujourd'hui une épitaphe qui nous a transmis le souvenir de leurs exploits et de leur touchante amitié. Gaston de Béarn revint avec eux en Europe. Quelques années après être rentré dans ses États, il prit de nouveau les armes contre les infidèles, et mourut en Espagne en combattant les Maures.

L'ermite Pierre, revenu dans sa patrie, se retira tout à fait du monde, et s'enferma dans un monastère qu'il avait fondé à Huy. Il y vécut seize ans dans l'humilité et la pénitence, et fut enseveli parmi les cénobites qu'il avait édifiés par ses vertus. Eustache, frère de Godefroy et de Baudouin, vint recueillir le modeste héritage de sa famille, et n'occupa plus la renommée du bruit de ses exploits. Alain Fergent, duc de Bretagne, et Robert, comte de Flandre, rentrèrent dans leurs États, réparèrent les maux que leur absence avait causés, et moururent regrettés de leurs sujets.

Le duc de Normandie fut moins heureux que ses compagnons. La vue des saints lieux et de longs malheurs soufferts pour Jésus-Christ n'avaient pas changé

son caractère indolent et léger. A son retour de la terre sainte, de profanes amours le retinrent plusieurs mois en Italie. Lorsqu'il rentra enfin dans ses États, il y fut reçu avec des transports de joie ; mais, ayant repris les rênes du gouvernement, il ne montra que de la faiblesse et perdit l'amour et la confiance de ses sujets. Du sein de l'oisiveté et de la débauche, sans trésors et sans armée, il osa disputer la couronne britannique au successeur de Guillaume le Roux, et tandis que, livré aux conseils des histrions et des courtisanes, il rêvait la conquête de l'Angleterre, il perdit son duché de Normandie. Vaincu dans une bataille, ce malheureux prince tomba entre les mains de son frère Henri Ier, qui l'emmena en triomphe au delà de la mer et le fit enfermer au château de Cardiff, dans la province de Glamorgan. Le souvenir de ses exploits dans la guerre sainte ne put adoucir son infortune. Après vingt-huit ans de captivité, il mourut oublié de ses sujets, de ses alliés et de ses anciens compagnons de gloire.

Le premier soin de Godefroy fut de réprimer les hostilités des musulmans, et de reculer les frontières du royaume dont on lui avait confié la défense. Par ses ordres, Tancrède entra dans la Galilée, et s'empara de Tibériade et de plusieurs autres villes voisines du Jourdain. Pour prix de ses travaux, il obtint la possession du pays qu'il venait de conquérir et qui, dans la suite, fut érigé en principauté.

Le nouveau roi comptait parmi ses sujets des Arméniens, des Grecs, des Juifs, des Arabes, des renégats de toutes les religions et des aventuriers de tous les pays. L'État confié à ses soins était comme un lieu de passage,

et n'avait pour appui et pour défenseurs que des voyageurs et des étrangers. Il était le rendez-vous des grands pécheurs qui y venaient pour fléchir la colère de Dieu, et l'asile des criminels qui se dérobaient à la justice des hommes. Les uns et les autres étaient également dangereux, quand les circonstances réveillaient leurs passions et quand la crainte ou le repentir faisaient place à des tentations nouvelles. Godefroy, d'après l'esprit des coutumes féodales et des lois de la guerre, avait distribué les terres conquises aux compagnons de ses victoires. Les nouveaux seigneurs de Joppé, de Tibériade, de Ramla, de Naplouse reconnaissaient à peine l'autorité royale. Le clergé, soutenu par l'exemple du patriarche de Jérusalem, parlait en maître, et les évêques exerçaient, comme les barons, un pouvoir temporel. Les uns attribuaient la conquête du royaume à leur valeur, les autres à leurs prières ; chacun réclamait le prix de sa piété ou de ses travaux ; la plupart prétendaient à la domination, tous à l'indépendance.

Le temps était venu d'opposer un gouvernement régulier à tous ces désordres. Godefroy choisit le moment où les princes latins se trouvaient réunis à Jérusalem. Des hommes savants et pieux furent assemblés dans le palais de Salomon et chargés de rédiger un code de lois pour le nouveau royaume. Les conditions imposées à la possession de la terre, les services militaires des fiefs, les obligations réciproques du roi et des seigneurs, des grands et des petits vassaux, tout cela fut établi et réglé d'après les coutumes des Francs. Ce que demandaient surtout les sujets de Godefroy, c'étaient des juges pour terminer les différends et protéger les droits de chacun.

Deux cours de justice furent instituées ; l'une, présidée par le roi, et composée de la noblesse, devait prononcer sur les différends des grands vassaux ; l'autre, présidée par le vicomte de Jérusalem et formée des principaux habitants de chaque ville, devait régler les intérêts et les droits de la bourgeoisie ou des communes. On institua une troisième cour, réservée aux chrétiens orientaux ; les juges étaient nés en Syrie, en parlaient la langue et prononçaient d'après les lois et les usages du pays. Les lois qu'on donnait à la ville de David furent sans doute un spectacle nouveau pour l'Asie ; elles devinrent aussi un sujet d'instruction pour l'Europe elle-même, qui s'étonna de retrouver au delà des mers ses propres institutions modifiées par les mœurs de l'Orient et par le caractère et l'esprit de la guerre sainte. Cette législation de Godefroy, la moins imparfaite qu'on eût vue jusque-là parmi les Francs, et qui s'accrut ou s'améliora sous les règnes suivants, fut déposée en grande pompe dans l'église de la Résurrection, et prit le nom *d'Assises de Jérusalem* ou de *Lettres du Saint-Sépulcre*.

Godefroy était resté seul à Jérusalem ; il se trouvait au milieu d'une cité en ruines, au milieu d'un pays dévasté. Le peuple de la ville sainte était dans une extrême pauvreté ; Godefroy, plus pauvre encore que ses sujets, n'avait pas de quoi payer le petit nombre de ses fidèles guerriers. On n'avait vécu dans la guerre qu'avec le butin fait sur l'ennemi ; dans la paix, on ne vivait que de la crainte qu'on avait inspirée pendant la guerre. L'histoire contemporaine nous fait connaître quel empire exerçait alors sur les peuples voisins le seul souvenir des victoires remportées par les soldats de la croix. Les

infidèles, saisis d'effroi, dit Albert d'Aix, ne trouvèrent rien de mieux à faire que d'envoyer une députation d'Ascalon, de Césarée et de Ptolémaïs auprès de Godefroy, pour le faire saluer de la part de ces villes. Le message des cités était conçu en ces termes : "L'ÉMIR D'ASCALON, L'ÉMIR DE CÉSARÉE AU DUC GODEFROY ET A TOUS AUTRES, SALUT. *Nous te supplions, duc très glorieux et magnifique, que par ta volonté nos citoyens puissent sortir pour leurs affaires en paix et sécurité. Nous t'envoyons dix bons chevaux et trois bons mulets, et chaque mois nous t'offrirons, à titre de tribut, cinq mille besants.*" Il faut remarquer ici qu'il n'y avait aucune de ces villes qui ne fût mieux fortifiée, et qui n'eût plus de moyens de défense que Jérusalem.

Godefroy vint souvent au secours de Tancrède, qui était en guerre avec les émirs de la Galilée ; le roi de Jérusalem porta ses armes victorieuses au delà du Liban, et jusque sous les murs de Damas ; il fit en même temps plusieurs autres incursions en Arabie, d'où il revenait toujours avec un grand nombre de captifs, de chevaux et de chameaux. Sa renommée s'étendait chaque jour davantage : on le comparait à Judas Machabée pour la valeur, à Samson pour la force de son bras, à Salomon pour la sagesse de ses conseils. Les Francs restés avec lui bénissaient son règne, et, sous sa domination paternelle, ils oubliaient leur ancienne patrie ; les Syriens, les Grecs, les musulmans eux-mêmes étaient persuadés qu'avec un aussi bon prince la puissance chrétienne, en Orient, ne pouvait manquer de s'affermir. Mais Dieu ne permit pas que Godefroy vécût assez longtemps pour achever ce qu'il avait si glorieusement commencé.

Dans le mois de juin 1100, il revenait d'une expédition au delà du Jourdain ; il suivait le bord de la mer et se rendait à Joppé, lorsqu'il tomba malade. L'émir de Césarée vint à sa rencontre et lui présenta des fruits de la saison ; Godefroy ne put qu'accepter une pomme de cèdre ; en arrivant à Joppé, il n'avait plus la force de se tenir à cheval. "Quatre de ses parents l'assistaient, dit une chronique contemporaine ; les uns lui pansaient les pieds et le réchauffaient sur leur sein ; les autres lui faisaient appuyer la tête sur leur poitrine ; d'autres pleuraient et se désolaient, craignant de perdre ce prince illustre dans un exil si lointain." Un grand nombre de pèlerins de Venise, avec leur doge et leur évêque, venaient d'arriver au port de Joppé ; ils offraient leur flotte pour aider les chrétiens de la Palestine à conquérir quelques villes maritimes. Dans les premiers entretiens, on parla d'assiéger Caïphas, bâtie au pied du Carmel ; Godefroy s'occupa lui-même des préparatifs du siège, et promit d'y assister ; mais son mal s'accroissait de moment en moment : il fut obligé de se faire transporter en litière à Jérusalem. Tout le peuple se désolait sur son passage, et courait dans les églises pour demander à Dieu sa guérison. Godefroy resta malade pendant cinq semaines. Quoique accablé de souffrances, il admettait auprès de lui tous ceux qui voulaient lui parler des affaires de la terre sainte ; il apprit sur son lit de douleur la reddition de Caïphas ; ce fut sa dernière victoire, sa dernière joie dans cette vie. Comme la maladie empirait et ne laissait plus d'espérance, le généreux athlète du Christ confessa ses péchés, reçut la communion, et revêtu du *bouclier spirituel* (ce sont les expressions

des chroniques du temps), il fut *enlevé à la lumière de ce monde.*

Godefroy rendit le dernier soupir le 17 juillet, un an après la prise de Jérusalem. Quelques historiens lui ont donné le titre de roi, d'autres l'ont appelé *duc très chrétien.* Dans le royaume qu'il avait fondé, on le proposa souvent pour modèle aux princes comme aux guerriers ; son nom rappelle encore aujourd'hui les vertus des temps héroïques, et doit vivre parmi les hommes aussi longtemps que le souvenir des croisades. Il fut enseveli au pied du Calvaire. Son tombeau et celui de son frère Baudouin furent pendant plusieurs siècles un des ornements du temple saint ; mais, dans la génération présente, ce précieux monument des guerres sacrées a disparu par la jalousie des Grecs et des Arméniens. Lorsqu'en 1830 je demandai à voir les deux tombeaux, on ne put me montrer que l'épaisse maçonnerie dont ils étaient recouverts, et qui les dérobait à la vue des voyageurs et des pèlerins.

# NOTES

Page LINE

1\. 1. **prophétie** : the termination *-tie* of this word is pronounced *ci*, as in *aristocratie*, *démocratie*, *diplomatie*, *Helvétie*, *impéritie Béotie*, *minutie*.

,, ,, **il ne restait** : cf. St. Matthew xxiv. 2.

,, 2. **Jérusalem** : the destruction of this city in A.D. 71 by Titus amply bore out the frequent prophecies of the New Testament. According to Josephus, 'The whole was so thoroughly levelled and dug up that no one visiting it would believe it had ever been inhabited.' Such demolition considerably confused the subsequent fixing of the various sacred localities, though now it is generally accepted that their sites were almost correctly ascertained by the early Christians.

,, ,, **l'enceinte** : verbal noun from *enceindre* (Lat. *incingere*), 'to surround,' 'close in.' Cf. *enceindre une ville de murailles. Une enceinte* is (1) a circuit of walls ; (2) an enclosure, as in *l'enceinte réservée*, 'the enclosed space' ; (3) the inside of a building, as in *l'enceinte du tribunal*.

,, 3, 4, 6. **le tombeau, le miracle, le mystère** : remember that *eau* and *peau* are the only words in *-eau* that are feminine ; *la débâcle* is a similar exception of words in *-acle* ; *une artère*, 'artery,' *une panthère*, 'panther,' and *une patère*, 'curtain-peg,' are the principal nouns in *-tère* that are feminine. Notice that the ending *-acle* is short, except in *le miracle* and *l'oracle*.

,, 6, 8. **la rédemption, la vénération** : nouns in *-ion* are, as a rule, feminine, but remember *le bastion*, *le champion*, *le lion*, *le million*, and *le pion*, 'pawn.' The *p* in *rédemption* is pronounced ; but notice *baptême*, *baptiser*, *sept* ; *compte*, *compter*, *dompter*, *temps*, *exempt*, *prompt* ; *corps*, *sculpter*, *sculpteur*, *sculpture*.

,, 9. **Judée** : strictly speaking, the south part only of Palestine-Syria, but here used for the whole country. It became a portion of the Roman province of Syria in A.D. 6, and was governed by a procurator residing at Caesarea.

Page LINE

1\. 13. **Élie-Adrien**, more usually known as Hadrian, Emperor of Rome A.D. 117–138. After its destruction by Titus, Jerusalem disappears from history till, in the reign of Hadrian, it was occupied by Bar Cocheba, the leader of the revolting Jews. Hadrian recaptured the city and overthrew Bar Cocheba, but only after a desperate struggle. He then 'passed the plough' over the foundations of the old city, and raised a new city, in which he built a temple to Jupiter on the site of the old Jewish temple, a temple to Venus on the site of the Sepulchre, and renamed the city Aelia Capitolina.

,, 14. **Jupiter**, the greatest of the gods of the Roman religion.

,, 15. **Adonis et Vénus**: Venus was the goddess of love among the Romans and identical with the Greek goddess Aphrodite; her favourite lover was Adonis.

,, 16. **cette mythologie expirante** refers to the doctrines of the ancients as opposed to Christianity.

2\. 1. **Constantin**: Constantine the Great, Emperor of Rome 306–337. In the interval between this date and the time of Hadrian, Jerusalem had become the object of many pilgrimages. Constantine, after his conversion to Christianity, and his aged mother Helena, erected magnificent churches there. The Church of Constantine, on the site of the Resurrection, was dedicated by a great council of bishops.

,, 9. **Eusèbe**: Eusebius was Bishop of Caesarea 315–340. He is deservedly styled *savant*. He wrote a great work in ancient history, an ecclesiastical history, and a panegyric of Constantine.

,, 12. **l'Évangile**: with the conversion of Constantine, and even a century before that, Christianity had spread very largely in Western Europe, and missionary monasteries were very widely established.

,, 13. **du fond de la Gaule**: *le fond* is the background, hence here 'the remotest parts.' Notice—

*savoir quelque chose à fond*, 'to know a thing thoroughly.'
*de fond en comble*, 'from top to bottom.'

,, 16. **la foi**: distinguish between—

*la foi*, 'faith.' *la fois*, 'time. *le foie*, 'liver.'

,, 17. **les bords du Rhône et de la Dordogne**, i.e. from the south-west and south-east of France.

,, 25. **des Sarrasins**: the Saracens, or 'people of the Desert,' from the Arabic *sahra*, 'a desert'; or 'the people of the East,' from *sharq*, 'the rising sun,' were the people living in the land east of the Red Sea and just south of Palestine. After the name had been used in an indefinite manner for all the unknown tribes of the desert, it was given to the followers of

Page LINE

Mahomet, and thus comprised many different nations, scattered at times from the Atlantic to the Pacific. The struggle between the powers of Persia and Rome had been marked for nearly 700 years by periodical ebbs and flows. It was one of these that now disturbed the peaceful and prosperous fortunes of the pilgrims. Khosru II., King of Persia 590–628, continued the work which his grandfather had begun in his desire to avenge on the West the wrongs committed by Alexander the Great.

2. 27. **Mahomet** was born at Mecca of good family. He lost both father and mother early. At the age of forty he often retired to a cave at the foot of Mount Hira for religious meditation. Three years later he began to proclaim his views, and, after a time, claimed to be a prophet. On June 20, 622, he had to flee from Mecca to Medina. This date is the Moslem era of the Hejira. At Mecca he had been an enthusiast, at Medina he became a fanatic. In 624, at the head of 300 followers, he defeated 950 of the Meccans. This victory encouraged him in future to propagate his faith by the sword, and he was so successful that at his death in 632 he was virtual sovereign of Arabia. The Mahometans now number about 250 millions. The Koran (=that which is read or recited) is their sacred book and code of law. Their faith is called Islam (=surrender of the will to God). No other faith offers so stubborn a resistance to the spread of Christianity.

,, 31. **deux lieutenants** : lieutenant in the sense of general.

,, ,, **Omar** succeeded Abubekr as caliph or vicegerent of Mahomet A.D. 634. Jerusalem had been captured A.D. 611 by Khosru II., but the Roman Emperor Heraclius regained it by his defeat of the Persians A.D. 627 at Nineveh. Eight years after this Jerusalem surrendered to Omar after a siege of four months, and a treaty was made between Christians and Saracens.

3. 4. **Coran** (Koran), the bible of the followers of Mahomet, the record of Mahomet's messages from God through Gabriel.

,, 6. **Héraclius**, Emperor of Rome from A.D. 603–641. Constantine had changed the capital to Byzantium, which he renamed Constantinople.

,, 9. **la ville conquise** : notice—

*conquérir un pays* (*la conquête d'un pays*).
*prendre une ville* (*la prise d'une ville*).
*vaincre l'ennemi* (*la victoire sur l'ennemi*).

*Conquérir* is also used of 'a town,' as in English, though less frequently.

,, 25. **enclume qui devait peser sur toute la terre** :

Page LINE

words of William, Archbishop of Tyrus since 1174, who wrote a history of the Holy Land, from 1095–1184, in Latin.

3. 28. **hordes venues de la Tartarie**: these were the Mongolian hordes and Seljukian Turks advancing westwards from Central and Eastern Asia.

,, 30. **ne tardaient pas à . .**, trans. 'were soon . .' Notice the difference between *tarder à* and *tarder de;* e.g.—

*il tarde à venir*, 'he tarries, is slow in coming.'
*il me tarde de partir*, 'I long to be off.'

,, 31. **la rudesse . .** : *rudesse* has *not* the same sense as English 'rudeness.' Cf.—

*la rudesse de la peau.*
*la rudesse de sa voix.*

*il me traite avec rudesse* means 'he treats me harshly.'

4. 2. **contrées situées au delà de l'Oxus**, i.e. Turkestan, Bokhara, and Afghanistan. The river Oxus, or Amu Daria, rising from the Pamir edges of the great central highland of Asia, flows into the Aral Lake.

,, 4. **Mahmoud** was Sultan of Gazni A.D. 997–1032. The Gaznivide dynasty originated in 961, and conquered a region extending from the Ganges to the Tigris, and from the Oxus to the Indian Ocean. It ended in 1133. In the period of its glory, Mahmud astonished all Asia by his conquests. After his death the Gaznivides found that their new neighbours, the Seljukian Turks in Korassan, were a source of trouble. Mahmud's son sent troops against them, but was defeated.

,, 7. **Féristha**, an Indian historian of the seventeenth century. He wrote in Persian *History of Hindoostan*, from A.D. 975–1605.

,, 9. **avait dévoré les sentiers de la fuite**, 'had fled in all haste.' Cf.—

*dévorer l'espace = le parcourir avec une extrême rapidité.*
*brûler le pavé = aller très vite.*

,, 12. **sur chacun de ces traits était écrit le nom**: notice the inversion of subj. and verb. The sentence begins with a prepositional phrase; the verb is placed first on account of the lengthy subject, *le nom—le guerrier.*

,, 16. **Togrul-Bel**: after making themselves masters of Korassan, the Seljukian Turks elected Togrul Beg, or Bel, as their king. He was the grandson of Seljuk (after whom they were called Seljukians). He entered Bagdad in 1055, and extended his dominions greatly. He reigned from 1038–62.

,, 22. **troublées**: *troubler* does not often correspond with the Engl. 'to trouble,' but rather with 'to disturb,' 'to upset.' See p. 92, l. 25, and p. 93, l. 23. Cf.—

*troubler l'État.* *troubler une famille.*
*troubler un entretien.* *exciter des troubles.*

Page LINE

4\. 23. **Bagdad,** on the Tigris, founded by Mansur in the year 557. It attained great renown 'in the golden prime of good Haroun Alraschid' about A.D. 800. Afterwards, in the caliphate of Moktader A.D. 932, it fell before the Turks, and in 1055 the Caliph Cayen invited the assistance of Togrul Beg against the tyranny of the Buvide dynasty. N.B.—The revolt of the emirs had taken place earlier.

,, 29. **Malek-Schah,** the third Seljukian prince, A.D. 1072–92. Togrul Beg had been succeeded by Alp-Arslan, who ruled from 1063–72. Under Malek-Schah pilgrims were subjected to a system of extortion and violent robbery. In 1076 his lieutenant Afsis took Jerusalem.

,, 31. **califes Fatimites**: the Fatimites, or descendants of Mahomet's daughter Fatima, married to Ali, rose to power in A.D. 909. Obeidallah, the founder of the dynasty, assumed the title of Mahdi, the saviour foretold by Mahomet. Under the rule of El Hakem, the mad Fatimite caliph of Egypt, Jerusalem suffered greatly. Cairo was the residence of these caliphs.

5\. 1. **Abbassides,** the name of the dynasty of Bagdad caliphs; they were the descendants of Abbas, Mahomet's uncle, and rose to power about A.D. 750. The black flag of Cayen was hoisted on the walls of Jerusalem by Tutush, brother of Malek-Schah.

,, 3. **Ali,** the descendants of Ali, caliph 656–661; the Alyites were the sworn enemies of the Abbassides.

,, 9. **Dieu avait livré . .**: Jer. xxi. 7.

,, 31. **les autels mêmes,** or *sur les autels même.*

6\. 4. **redoublaient de . .**, 'redoubled *their* . .' Cf. *changer de* . ., 'to change,' + poss. adj., in Engl.

,, 15. **appartenait**: explain this imperfect.

,, 16. **qui ne tenait sa mission que de son zèle**: *tenir de* . ., 'to derive from . .'; also 'to take after . .,' e.g. *il tient de son père*, 'he takes after his father.' Cf.—

*je n'y tiens pas*, 'I do not mind about it.'
*il ne tient qu'à vous de* . ., 'it only depends on you to . .'
*à quoi cela tient-il?* 'what is the cause of it?'

,, 19. **Pierre l'Ermite,** born at Amiens, in Picardy, north-east of France, in 1050. Drawn by a general alarm that the last day was approaching, he laid aside the sword which he wielded in the service of the Count of Boulogne, and hastened with a great number of others to the Holy Land. The state of things there, and the treatment endured by the pilgrims, so stirred his indignation that he returned to Europe and obtained leave from the Pope to preach the necessity of a

Page LINE

crusade throughout Christendom. The effect of his mission resulted in the expedition which this book recounts; but before the regular army was ready, he started with a motley multitude, nearly all of which perished at Nicaea. Peter himself surviving, and remaining in Palestine, was present at the siege of Antioch, whence he attempted to escape, but was brought back. He was sent as an envoy to Kerboga before the battle of Antioch, June 1098. He was present at the siege of Jerusalem, where he displayed great bravery. On its capture he was treated by the Crusaders with great reverence and made vicar-general. He died in the Abbey of Noirmoutier in 1115.

7. 2. **qui pût remplir**: why the subjunctive?

,, 7. **d'un martyr**: distinguish between *le martyr*, 'martyr,' and *le martyre*, 'martyrdom.'

,, 28. **Siméon**, the Patriarch of Jerusalem, had been cruelly used by Sukmân, the emir ruling for Malek-Schah. He had been thrown into a dungeon and a very heavy ransom demanded for his release. After the council of Chalcedon (451), Jerusalem was made an independent patriarchate.

,, 29. **lui méritèrent**: *mériter quelque chose à quelqu'un*, 'to win something for somebody.'

,, 31. **le cœur ulcéré**: absolute participial constr. in French; Engl. preposition 'with.' Cf. p. 96, l. 17.

8. 2. **O le . .**: notice the use of the definite article, with vocative, in familiar speech mostly (cf. *hé, l'ami! un petit mot, s'il vous plaît!*)—here in solemn address.

,, 17. **pape**: the position of the Pope, who was nominally Bishop of Rome, was one of great power. It had been widely extended under Gregory the Great, and Gregory VII. (Hildebrand), Pope 1073-85, used it with the idea of subduing the world by a spiritual army. In 1074 he addressed a letter to the faithful, beseeching them to move against the Seljukian Turks. His successor, Victor III., sought to stir up the same feeling. Victor was succeeded by Urban II., Pope 1088-99.

,, ,, **princes de l'Europe**: Philip I. of France, Henry IV. of Germany, Alphonso VI. of Spain, Alexius, the Greek Emperor.

,, 22. **un jour que . .**, 'one day *when* . .' Notice this use of *que* (or *où*) instead of *quand* after a word expressing time.

,, 25. **cours annoncer . .**, 'run *and* announce . .'

,, 31. **saint Pierre**: St. Peter was joint-founder of the Church at Rome, where he suffered martyrdom.

Page LINE

9\. 4. **applaudit à son dessein**, 'approved of '
*applaudir* aux *acteurs*, aux *comédiens.*
*s'il faisait cette bonne action, tout le monde* lui *applaudirait.*
In both cases also with accus.—
*applaudir un acteur.*
*chacun l'a applaudi d'une si bonne action* (Acc.)
*applaudir un discours.*
*Applaudir* takes generally the accus. when the object is a person, the dative when it is a thing.

,, 9. **embrasant**: distinguish between—
*embraser.* *embrasser.* *embarrasser.*

,, 10. **un crucifix**: the *x* is mute; absolute accusative.

,, 15. **mœurs**: pronounce *s.*

,, 30. **sur les traces**: wherever Peter showed himself; *marcher sur, suivre les traces de quelqu'un.*

10\. 2. **le poil**, 'hair of animals'; only hair of human head, *les cheveux: on a des cheveux sur la tête, mais du poil au visage.*

,, 3. **montait**: active; *monter une montagne, un escalier; monter un cheval = être monté sur un cheval.*

,, 7. **cénobite**, here = *ermite;* generally *cénobite* is a monk in a monastery.

,, 10. **Alexis Comnène**: Alexius Comnenus I. was Emperor from A.D. 1081–1118. In 1094 the Turks were in a majority throughout Cappadocia, Phrygia, and Galatia, and their sovereigns had chosen Nicaea as their abode. Nicaea, where the first general council of Christendom met in A.D. 325, now became the centre of Mahometanism.

,, 21. **le nouveau concile**: Urban II. had previously called a synod of 3000 clergy and 30,000 laymen at Piacenza, where the envoys of Alexius were present; but finding other business more urgent, he had postponed the question of helping the Greek Emperor.

,, 22. **Clermont**, in Auvergne, in the south of France. Here Urban, in the autumn of 1095, held his second synod. The realm of the great Charles and of Hugh Capet, whose great-grandson was now king, may truly be described as *belliqueuse*, with its vast throng of feudal chiefs constantly warring amongst themselves (*guerres entre particuliers*).

,, 24. **réforme du clergé**: for some time there had been traffic in benefices and dignities; several clergy still refused to acknowledge celibacy. Urban's claim to the papacy was disputed by an antipope.

,, 26. **entre particuliers**: no article; cf. *entre amis, il ne faut point de cérémonie.*

,, 27. **la trêve de Dieu**: suspended all hostilities between feudal

Page LINE

chiefs and others for a stated period of time, and extended the protection of the Church to merchants and husbandmen ; cf. *la paix de Dieu.*

**11.** 26. **de servir aux** : *servir à quelque chose*, 'to be serviceable, useful to . .' ; *servir quelqu'un*, 'to serve one,' e.g. *je sers mon roi et ma patrie.*

,, 31. **servir de paille au feu éternel** : cf. Mal. iv. 1 ; St. Matt. iii. 12.

**12.** 2. **Antioche, Éphèse, Nicée** : the Antioch referred to here is in Pisidia, Ephesus in Ionia, Nicaea in Bithynia—all intimately connected with the spread and growth of Christianity, and therefore the more likely to excite the assembly.

,, 4. **l'Hellespont**, or Dardanelles, connecting the Aegean Sea with the Sea of Marmora. The presence of the infidel here was especially dangerous to the Western peoples.

,, 18. **au milieu d'eux** : St. Matt. xviii. 20.

,, 20. **accents** : refers to the exclamation *Dieu le veut!* transl. 'sounds or words.'

,, 27. **Adhémar** (Aymer) of Monteil, Bishop of Puy, a cathedral town on the Upper Loire, was the first of the clergy to assume the Cross ; he received the powers and dignity of papal legate from Urban. He had previously visited Jerusalem in 1086. His counsels proved of the greatest value to the crusading army, and his loss after the battle of Antioch was sorely felt. His followers were drawn mostly from the south-west of France.

,, 30. **Raymond V.**, Count of Toulouse, Duke of Narbonne, and Marquis of Provence, succeeded his brother William IV. 1088. He won great possessions in the south of France, was a very experienced soldier, and had fought the Saracens in Spain in 1085 and 1087, and, according to Albert of Aix, received the daughter of Alphonso VI., the Dona Elvira, in marriage, though this is extremely doubtful. 100,000 horse and foot followed him on this crusade. He showed himself both obstinate and greedy at the taking of Antioch. After the siege of Jerusalem he conquered Tortosa, and founded a principality there ; he died in 1105 while trying to get possession of Tripolis.

**13.** 4. **firent tous le serment**, 'swore' ; *prêter serment*, 'to take an oath' = 'to make a solemn declaration' ; and *faire un serment*, 'to swear.'

,, 14. **la fête de l'Assomption**, i.e. August 15, 1096. The Feast of the Assumption commemorates the taking into heaven of the Virgin Mary.

Page line

13\. 28. **des chars,** 'two-wheeled chariots' of the ancients. In elevated style of all sorts of vehicles—

*le char rustique.*
*le char de vendange.*
*charrette,* 'two-wheeled cart.'
*chariot,* 'four-wheeled chariot.'

14\. 5. **le seigneur avec les serfs:** *seigneur* = 'feudal lord'; pron. *f* in *serf.*

,, 9. **partout se déployait:** notice inversion, adverb at the head of sentence.

,, 23. **se montra:** why past def.? the impatience breaks out, while preparations of the enemy still go on.

15\. 8. **il se rendit aux prières,** 'he gave way to . .' Cf.—

*se rendre aux larmes de quelqu'un.*
*se rendre aux raisons de quelqu'un.*

,, 9. **froc,** 'cowl.'

,, 10. **monture,** 'mount,' 'steed.'

,, 12. **troupe, qui partit . . voisines:** before August 15 a crowd of some 60,000 men and women, without a single quality needed for such an enterprise (drawn mainly from the lands between the Scheldt and the Pyrenees, i.e. Champagne and Burgundy, etc.), induced Peter the Hermit to lead them towards Jerusalem. He was aided by Walter the Penniless, a Burgundian nobleman, a soldier of some experience, who left him at Cologne, and with 15,000 men made his way to Hungary. Another rabble, under Emico, Count of Leiningen, and a third, under the monk Gotschalk, also marched towards Jerusalem.

,, 19. **sur la foi des . .,** 'trusting in . .'

,, 21. **où** = *dans laquelle.*

,, 29. **Semlin,** situated at the confluence of the Save with the Danube. The followers of Walter the Penniless had roused the hostility of the countries through which they passed by robbing and ill-using the inhabitants, and had paid the penalty at Semlin, where the Hungarians slaughtered them with terrible carnage.

16\. 10. **dans Belgrade:** notice the difference between *dans Belgrade* and *à Belgrade.* The opposite of *dans Belgrade* is *hors de Belgrade,* and the opposite of *à Belgrade* is *à X.* The fortress of Belgrad is on the Danube, the capital of Servia.

,, 15. **Coloman, roi de Hongrie:** 1095-1114.

,, 21. **la ville:** the article in apposition serves to emphasise, and points to something that has been mentioned before.

Page LINE

16. 30. **Nissa** (or Nish), on the Nishava, the birthplace of Constantine the Great, and one of the strongest fortresses of the Byzantine empire.

17. 10. **Guillaume de Tyr**, Archbishop of Tyrus since 1174. He wrote, about 1180, a *History of the Sacred War*. His work was drawn partly from the accounts of eye-witnesses and partly from the previous chroniclers. For accuracy it stands out in great contrast to the previous writings, and was of extreme value to subsequent historians, especially Michaud.

,, 11. **Bélial**, properly 'good-for-nothing fellow'; hence in Bible language 'devil.'

18. 2. **inexorable à**: similarly inflexible *à*, insensible *à*, sourd *à*.

,, 8. **ne prend des ordres que de lui-même**, 'listens to nothing but his own inspirations.'

,, 30. **chez** = *parmi*.

19. 11. **les frontières de la Thrace**: in the eleventh century Thrace consisted of the whole land in the basin of the Maritza river.

,, 16. **les rendit**: why not *faire*?

,, 25. **Alexis**: see note p. 10, l. 10.

,, 29. **Constantinople**, the seat of the Greek Emperor. Only 7000 of the Hermit's train reached Constantinople. Here Alexius invited them to await the arrival of their fellow-Crusaders, but when they began to plunder and rob, he transported them across the Bosphorus.

,, 31. **Pisans, Vénitiens, Génois**: the people of Pisa, Venice, and Genoa had held frequent commercial intercourse with the East. This had been checked when the Seljukians conquered Jerusalem; they now took advantage of the escort of Peter's untrained warriors.

20. 1. **cent mille combattants**: the numbers given by the chroniclers (cf. l. 29, *vingt-cinq mille*) vary considerably. The most reliable evidence gives the number of Peter's army as 30,000.

,, 2. **leur fit respecter les ordres**: about the dative *leur* cf. note p. 49, l. 3; also text, p. 41, l. 14, and p. 75, l. 26.

,, 9. **hôtes destructeurs**, 'destructive guests'; *hôte*, 'guest and 'host,' like Lat. *hospes*.

,, 10. **Bosphore**, the strait connecting the Propontis with the Black Sea. Once across this strait, the Crusaders would be on Asiatic soil.

,, 11. **présomptueuse**: pronounce *p* before *t*.

Page LINE

20 14. **Renaud**: nothing is known of this Italian Crusader beyond the incident which Michaud, on weak evidence, attributes to him.

,, 15. **château d'Exerogorgon**, a castle known now as an Eski Kaleh, or old ruin. It was taken by Renaud, September 21.

,, 16. **Civitot** (or Cibotus), the modern Hersek, on the Nicomedian Gulf.

,, ,, **Arganthon**, a peak now called Samanti-Dagh.

,, 19. **Nicée**: see note p. 10, l. 10. The metropolis of Bithynia was particularly well fitted to withstand siege. Its walls were 15 or 20 feet in thickness, and 30 or 40 feet in height.

,, 20. **qu'on avait**: *que* in co-ordinate subordinate clause for *comme*.

,, 24. **Korazan**: cf. note p. 4, l. 16, on Togrul Beg. In the eleventh century it was a most important kingdom in the empire of Ivan. It now belongs partly to Persia and partly to Afghanistan.

21. 1. **le sultan**: the Sultan of Nicaea from 1086–1107 was David Kilidje Arslan, the Sword of the Lion. He nearly exterminated the army of Crusaders, only 3000 escaping.

,, 8. **sans se douter que . .**, 'without having a notion that . .'; subj. because *sans* amounts to a negative.

,, 13. **les chroniques**: the contemporary chronicles of Raymond of Agiles, Guibert of Nogent, Fulcher of Chartres, and others.

,, 16. **Gauthier Sans Avoir**: cf. note p. 15, l. 12.

,, 22. **déplorable monument**: as a result of the wild expedition led by Peter not less than 300,000 lives had been lost.

22. 10. **la poésie**: this refers equally to the contemporary accounts of the First Crusade in poetry by Baldric and the subsequent romances of which Godfrey was the centre, e.g. Gandor's *Knight of the Swan* and the poetry of Tasso.

,, 11. **Godefroy de Bouillon**: Godfrey of Bouillon was the foremost among the European princes of the second order. Son of Eustace II., Count of Boulogne, and Ida, sister of Duke Godfrey of Lorraine, he was on both sides a descendant of Charles the Great. In the service of Henry IV., the Western Emperor, the enemy of Pope Gregory VII., he had been the first to mount the walls of Rome, and had shown himself an able and experienced soldier. He received the country of Lower Lorraine from Henry IV.

,, 13. **par les femmes**, 'in the female line of descent.'

,, 14. **la guerre**: between Henry IV. and Gregory VII. Gregory had summoned Henry IV. to Rome to settle the dispute between him and the Saxon princes. Henry laughed at the

Page LINE

summons, and in a council held at Worms deposed the Pope. The Pope replied by excommunicating Henry. Henry was then deserted by every one, and the great vassals proceeded to elect Rudolf, Duke of Swabia, who had married Henry's sister, to be Emperor in his place. Henry then hastened to make his peace with the Pope. Gregory subjected him to such humiliation that the indignation of the Germans was aroused, and Henry was able to march at the head of an army against Rudolf, who was slain by Godfrey in a battle near Gera, on the Elster. Henry then crossed the Alps, took Rome, deposed Gregory, and appointed Anaclet, or Clement III., Archbishop of Ravenna, in his room.

**22.** 16. **il tua**: according to Sybel, *History of the First Crusade*, there is no foundation for this report.

,, ,, **Rodolphe**: see above note, l. 15.

,, 18. **lorsque la guerre s'alluma**, etc.: this is an error; see note to p. 22, l. 15.

,, 19. **Anaclet**: see above note, l. 15.

**23.** 9. **le faisaient admirer**, 'made him an object of admiration.

,, 18. **s'il ne fut**: past def. after *si*, when two sentences of actual fact. Notice inversion after *comme*.

,, 20. **quelques historiens**: notably Guibert of Nogent, who wrote the *Gesta Dei per Francos*, 1095–1110.

,, 30. **Eustache**: Eustace III. of Boulogne did not play a very prominent part in the crusade; he returned to Europe 1102, and died 1125.

,, 31. **Baudouin**, brother of Godfrey. After the battle of Dorylaeum, he established a Latin principality at Edessa, the seat of the Armenian tyrant. On the death of Godfrey, he was chosen King of Jerusalem in 1100, and reigned for eighteen years.

**24.** 1. **Baudouin**, Count of Bourg, or Rethel, in Burgundy, succeeded his cousin Baldwin in the rule of Edessa 1100, and as King of Jerusalem, 1118–31, as Baldwin II.

,, 8. **Baudouin**, Count of Hainault, 1070–96, second son of Baldwin VI., Count of Flanders; died 1098.

,, 9. **Garnier**, Count of Gray in Franche-Comté.

,, ,, **Conon** of Montaigu, near Laon, a cousin of Godfrey.

,, 11. **formés à . .**, 'accustomed to . .'

,, 19. **Tollenbourg**, now called Bruck, situated on the river Leitha, and five miles south-east of Vienna.

,, 20. **Coloman**: see note p. 16, l. 15.

,, 23. **Cyperon**, now Odenburg, situated near the lake of Neusiedl. Peter the Hermit had tarried here and sent messengers to Coloman.

Page LINE

24. 31. **Vermandois**: Hugh, Count of Vermandois and Valois, represented his brother Philip (King of France 1060–1108), who was at the time of the crusade under the ban of excommunication. He was surnamed the Great, and was the most distinguished of Godfrey's followers. Hugh was shipwrecked at Dyrrhachium, and kept as a prisoner by Alexius till the arrival of Godfrey, who demanded his release. After the battle of Antioch he was sent as envoy to Alexius, and returned to Europe 1098. In 1100 he started again for the East, and died at Tarsus in 1102.

25. 15. **Robert**, the eldest son of William the Conqueror, surnamed Curt-hose from his shortness of leg. To go on this crusade he mortgaged Normandy and Maine to his brother William II. of England for 10,000 marks. He distinguished himself by several daring acts. On his return to Normandy in 1100, he was attacked by Henry I., taken captive, and imprisoned in Cardiff Castle, where he died 1134.

,, 31. **Guillaume le Roux**, the second surviving son of William the Conqueror, called William Rufus or the Red, from the colour of his ruddy face and hair, King of England 1087–1100.

26. 1. **la chevalerie errante**, 'knights-errant.' 'Chevaliers que les poètes du moyen-âge dépeignent comme châtiant les méchants, protégeant les opprimés, et soutenant l'honneur et la beauté de leurs dames envers et contre tous' (Académie).

,, 4. **il leva des impôts sur le clergé**: cf. –

*faire un grand butin sur l'ennemi.*
*conquérir quelque chose sur quelqu'un.*
*usurper quelque chose sur quelqu'un.*

Under Flambard's administration, bishops and abbots had to pay the same feudal dues as other tenants-in-chief. 'In William II.'s days,' says the chronicle, 'all justice sank and all unrighteousness arose.'

,, 9. **un autre Robert**: Robert II., Count of Flanders, 1092, son of Robert I., who defeated his nephews Arnulf and Baldwin at St. Omer 1071, and took from them their kingdom, afterwards restoring Hainault to Baldwin; cf. note p. 24, l. 8. He was engaged in a civil war with his sister-in-law Richilda. He returned from Palestine 1099, and died 1111.

,, 10. **Frisons**, i.e. the Frieslanders.

,, 12. **ses propres neveux**: see above note, l. 9.

,, 16. **les guerres civiles**: see above note, l. 9.

,, 23. **Étienne**: Stephen, Count of Chartres, Troyes, and Blois in North-West France, married the Princess Adela, daughter of

Page LINE

William the Conqueror, and was father of Stephen, afterwards King of England. On account of his bravery at Nicaea, he was placed in command of the army. Before the fall of Antioch he deserted his companions and came back to Europe; but, driven again to the Holy Land by the reproaches of his wife, he fought for Baldwin I. against the Egyptians in the battle of Ramlah, 1102, and was slain.

26. 27. **Hildebert**, Bishop of le Mans in North-West France, 1097–1125, and afterwards of Tours, 1125–34, famous as a writer and churchman.

,, 28. **César**: Julius Cæsar, 100–44 B.C., master of Rome 49–44. 'The noblest man that ever lived in the tide of times.'

,, ,, **pour la guerre**, 'as regards . .'

,, ,, **Virgile**, the illustrious Roman poet, 70–19 B.C.

27. 8. **cet abandon**, 'this faithlessness.'

,, 9. **ces quatre chefs**, i.e. Hugh of Vermandois, Robert of Normandy, Robert of Flanders, and Stephen. They made their way through Italy, and were powerfully reinforced by the Normans of South Italy.

,, 12. **équipages de guerre**, 'war materials'; *un équipage* is—
(1) a train of horses, servants, carriages.
(2) a grand carriage.
(3) the crew of a ship.

,, 15. **Lucques**, i.e. Lucca, in the north of Tuscany.

,, 21. **saint Pierre et saint Paul**: St. Peter and St. Paul were both martyred at Rome about A.D. 64, and they are supposed to have been buried under what is to-day St. Peter's Church at Rome.

,, 25. **la Pouille**: Apulia, in south-east of Italy.

,, 26. **Bari**: an Italian seaport on the Adriatic, off the coast of Apulia · in old time, as now, celebrated for its fisheries; cf. Horace, *Bari moenia piscosi.*

28. 2. **Bohémond**, the eldest son of the Norman Robert Guiscard, or Robert the Cunning, who, with other Norman warriors, had left the castle of Hauteville in Normandy, and come to Italy with the hope of plunder about 1045.

,, 6. **Calabre**: Calabria, in the south-west extremity of Italy.

,, 7. **Robert Guiscard**, one of the twelve famous sons of Tancred of Hauteville, Duke of Calabria and Apulia 1056–85. In 1081 he set sail from Brundusium with 150 ships and 30,000 men to invade the territories of the Greek Emperor. In 1085 he started again, but met his death in the attempt. He also founded the Norman dynasty of Sicily.

Page LINE

28\. 13. **Anne Comnène**, the daughter of Alexius. She wrote the history of the time, 1069–1118, under the title of *Alexias*. Her devotion to her father makes her work somewhat unreliable. She died in 1148. Michaud quotes freely from her.

,, ,, **frappait les regards**, 'struck the sight'

,, 19. **sous les dehors de la violence**, 'under the external show of violence.

,, 23. **envier**, 'covet.' *J'ai envie de . .*, 'I feel inclined to . .'

29\. 2. **Durazzo**: coast town in Albania, in south-east of Adriatic; attacked by Robert Guiscard in 1081. His fleet, under his son Bohemond, was defeated, but his army was saved from destruction owing to Alexius's jealousy of his general, Paleologos, and disaster was turned into victory.

,, ,, **Larisse**, the old capital of Thessaly; after his victory at Dyrrachium, Guiscard returned to Italy and left Bohemond in command. He overran Epeiros, and had almost succeeded in reducing Larissa, 1083, when he was compelled to return to Italy.

,, 6. **Tarente**, in the south of Italy.

,, 9. **décider quelqu'un à faire quelque chose**, 'to determine one to . .'; *décider de faire quelque chose*, 'to determine to do a thing.'

,, 10. **il souriait à l'idée . .**, 'the thought . . pleased him.'

,, 13. **se faire un royaume**: Bohemond's idea in going on the crusade was to have a pretext for acquiring the country from the Dalmatian coast to the northern shores of the Aegean. The city of Antioch became his after its capture, 1098; from it he made open war with Alexius, and was partly successful. He died 1109.

,, 18. **fit ranger**, for *se ranger*. Instead of a refl. infin. a transitive infin. is regularly used after *faire*, and sometimes after *laisser* and *voir*; e.g.—

*je l'en ferai souvenir.*
*ma mère me fit asseoir devant elle.*

,, 20. **s'embarquer pour**: cf.—

*partir pour.*
*faire voile pour.*
*se mettre en route pour.*

,, 24. **Richard**, Count of Salerno, erroneously mentioned by Michaud for Richard II., Count of Capua, 1091–1106.

,, 25. **Robert** of Sourdeval, a Norman knight, remained in Antioch with Bohemond.

,, 29. **Tancrède**, cousin of Bohemond, son of Odo the Good and Emma, the sister of Robert Guiscard. Though without the wealth or great retinue of Bohemond, Tancred is the true

Page LINE

representative of the fine spirit of the Crusaders. In him the 'very gentle, perfect knight,' a mirror of chivalrous courtesy, is best seen. He yielded Tarsus to Baldwin in 1097; treated his captives mercifully in the general massacre at Jerusalem, 1099; stayed with Godfrey in Jerusalem; ruled at Antioch for Bohemond, where he died in 1112. The *Jerusalem Delivered* of Tasso paints the virtues of Tancred in the character of Rinaldo.

30. 7. **Adhémar**: cf. note p. 12, l. 27.

,, 8. **Raymond**: cf. note p. 12, l. 30.

,, 21. **Cid**: the Cid, or the Chief, the hero of Spanish romance, was a Castilian, born at Burgos about 1040. Ruy Diaz de Bivar, as his real name was, supported Sancho, King of Castile, against the King of Aragon. Afterwards quarrelling with Sancho's successor, Alphonso, he did great exploits as an independent chief, notably the capture of Valencia. At the time the first crusade was setting out, Spain was ringing with the prowess of this 'miracle of God.' His sword was named 'Colada.' He died 1099; see Southey's *Chronicle of the Cid.* Corneille's masterpiece, *Le Cid*, is based on the Spanish romance.

,, 22. **Alphonse le Grand**: this was the title of Alphonso III., King of Asturias 866–910; but Michaud here refers to Alphonso VI., the Valiant, 1066–1109, in whose reign the Moslem dynasty of Toledo was expelled, and by whom the Moors would have been entirely driven out of Spain had it not been for their allies, the Almoravides.

,, 30. **faire plier**, 'to make bend' = subdue.

,, ,, **toutes les volontés**, 'the will of all.'

31. 6. **le Frioul**: Friuli, or Venetia, in the north of Italy, north-west of Lombardy.

,, 8. **l'Esclavonie**, i.e. Slavonia; see map.

,, 13. **Anne Comnène**: cf. note p. 28, l. 13.

,, 17. **Durazzo et Larisse**: cf. note p. 29, l. 2.

32. 5. **l'Épire**, south of Albania, in the south-east of the Adriatic. Hugh of Vermandois was, according to Anna Comnena, shipwrecked between Palos and Dyrrachium.

,, 6. **gouverneur**: John Comnenos, the nephew of Alexius, was governor at this time.

,, 15. **Philippopolis**: situated in a plain south-east of the Maritza, in Thrace, founded by Philip of Macedon. Godfrey arrived here December 8, 1096.

,, 16. **réparation**, here 'satisfaction.'

Page LINE

33. 8. **une lettre**: these private communications from individual pilgrims to their friends at home are about the most important material for a history of the crusade. Michaud relies on them greatly. Cf. letters from Bohemond and Godfrey to the Pope.

,, 10. **Byzance**: cf. note p. 3, l. 6. Before Constantine built a new city here, A.D. 330, and changed its name, Byzantium had been a very important town since its foundation by Byzas, the leader of the Megarian colonists, 658 B.C.

,, 21. **dignité**: Alexius had been Grand Domestic in the rule of Nicephorus III., 1078–1081. In 1081 Alexius deposed Nicephorus and sent him to a convent.

34. 11. **Buyuk-Déré**, or the great Déré, Boyukdere. Here begin the fortifications guarding the outlet of the strait of the Bosphorus to the Black Sea, now connected by bridges with the Golden Horn harbour.

,, 16. **Chalcédoine** (Kadi-Kioi), on the opposite coast to Byzantium. The Crusaders arrived here April 1097.

,, 18. **Nicée**: cf. p. 10, l. 10; p. 20, l. 19. Nicaea was situated at the extreme east of the Askanian lake, at the foot of a well-wooded hill of semicircular shape. It was besieged by the Crusaders, June 1097.

,, 22. **remparts**: these ramparts of the old city were nearly four miles in circumference.

35. 13. **Kilidj-Arslan**: cf. p. 21, l. 1.

,, 16. **Romanie**: Romania, or Rum, the eastern name for the principality of Iconium; see map.

36. 1. **Mathieu d'Édesse**: an Armenian monk, who wrote chronicles of the history of the Armenians and Syrians about A.D. 1144.

,, 20. **Gauthier**, i.e. Walter the Penniless; cf. note p. 15, l. 12.

37. 11. **ralentir**, 'to make slow' (*lent*), 'to slacken'; here 'to curb.'

,, 16. **quartiers de roc**, 'blocks of rock.' Cf. *quartiers de pierre* = *gros morceaux de pierre*. *Quartier* means really 'the fourth part of.' By extension it is used for any considerable portion of a whole, viz. *les quartiers d'une ville*; e.g. *les omnibus parcourent tous les quartiers*. Notice also—

*faire quartier à*, 'to give quarter' (mil.)
*le quartier général*, 'headquarters' (mil.)

,, 26. **lac Ascanius**, or the Isnik lake, lies just south of the Sea of Marmora; cf. note p. 34, l. 18; named after Ascanius the son of Aeneas.

,, ,, **baigner**: *baigner* means 'to bathe'; say here 'washed.'

Page LINE

37. 29. **Civitot** : cf. note p. 20, l. 16.

38. 6. **lancer un navire**, 'to launch a ship'; here in the proper sense = to hurl in the sea.

,, 12. **tomber dans le découragement**, 'to lose courage'; note use of def. art. Similarly—

*tomber dans la misère*, 'to become poor.'
*tomber dans le piège*, 'to go into the trap.'

Notice also—

*tomber par terre.* *tomber aux genoux de quelqu'un.*
*tomber à terre.* *tomber au pouvoir de quelqu'un.*
*tomber d'accord*, 'to agree.' *tomber sous la main.*

,, 21. **s'ébranler**, 'to begin to totter'; by extension, 'to start marching' (of troops).

,, 23. **se réveiller en sursaut**, 'to wake up with a start.'

39. 2. **Pélecane** : at the south-west end of the Bosphorus.

,, 6. **Butumite**, a trusted officer of Alexius, to whom the conduct of Hugh of Vermandois from Dyrrachium to Constantinople was entrusted.

,, 21. **services** : cf. p. 38, l. 1. Alexius had supplied boats.

,, 29. **quelque temps** : Nicaea was taken on 20th June 1097. The Crusaders set out again on 26th or 27th June.

40. 4. **Ce pont** : this bridge is at the point where the Gallus or Gos-Su river joins the Sangaris, or Sacaria, a fine Phrygian river, with its source in the uplands of Angora, and flowing into the Euxine Sea.

,, 7. **Leuca**, now Lefké, a small Phrygian village at the junction of the two rivers mentioned above.

,, 19. **bestiaux**, 'cattle'; *il signifie la même chose que bétail* (Académie).

41. 2. **la vallée** : the valley in which Bohemond, Tancred, and Robert of Normandy, who had turned south-east from Leuca, now found themselves, follows the course of the Gallus river till it reaches Dorylaeum (*Eski-Cher*), a place whence the roads lead into Asia Minor.

,, 11. **les chroniqueurs latins** : Michaud here quotes from the chronicle of Raymond of Agiles.

,, 23. **assis** : *asseoir un camp*, 'to pitch a camp'; cf. *lever le camp*, 'to break up the camp.'

42. 17. **acculés au pied des monts** : *acculer = pousser quelqu'un dans un endroit où il ne peut plus reculer.* *Mont :* in prose *mont* only with proper nouns—*le mont Cenis, les monts Pyrénées.*

,, 30. **une chronique** : this was the chronicle of Fulcher of Chartres.

Page LINE

43. 3. **aux prises avec** : *être aux prises avec*, 'to be engaged in fighting.'

,, 15. **mourir impuissantes**, 'to take no effect.'

44. 7. **Godefroy** : Godfrey, Hugh, and Raymond had separated from the rest at Leuca and taken the southern route.

,, 10. **Arnould** : here stated to be the chaplain of Robert, Duke of Normandy; later he was given charge of the Church of Jerusalem.

,, 14. **Albert d'Aix** (1093–1120), the most unreliable chronicler of the crusade, though largely followed by Michaud; see note p. 12, l. 30.

,, 29. **du côté de . .**, 'in the direction of . .'

,, 30. **Robert le moine** : Robert, a monk of the St. Remry convent in Reims, wrote, about 1118, a History of Jerusalem up to 1099. He was an eye-witness of what he described.

,, ,, **fondant** : *fondre sur*, 'to throw oneself upon'; *fonder*, 'to found.'

,, 31. **être à jeun**, 'to have had no breakfast yet'; *jeûner*, 'to fast'; *déjeuner* (no circumflex).

45. 17. **les chemins** : cf. note p. 41, l. 2. From Dorylaeum roads go to Iconium, Pessinus, and Apamea.

,, 28. **ils résolurent de . .** : notice that one says *décider* and *résoudre de faire quelque chose*, but *se décider* and *se résoudre à faire quelque chose*. *Être décidé* and *être résolu* are followed by *de* or *à*.

46. **Tarse** : Tarsus, in Cilicia, in the kingdom of Lesser Armenia, on the river Cydnus at the foot of Mount Taurus. After passing through Iconium, Herakleia, and the Pisidian Antioch, Tancred, with an advanced guard, found himself at Tarsus.

,, **Édesse**, a very ancient city in the north of Mesopotamia, called Antioch Callirhoa to distinguish it from the Syrian Antioch; now called Orfa. The Greek tyrant of Edessa, Thoros or Theodore, had so far maintained himself there by paying tribute to the Saracens. He now invited Baldwin's aid with a view to escape this tribute. The principality of Edessa, under Baldwin, extended to Mount Taurus, and embraced a part of Mesopotamia and both banks of the Euphrates. In 1100 Baldwin resigned Edessa to his kinsman of the same name, and he in 1118 invested Joceline de Courtenay with the principality. It fell before Zenghi, Sultan of Aleppo, 1145.

,, 4. **Phrygie brûlée** : i.e. Φρυγία ἡ κατακεκαυμένη, or the part lying south-east from the plain of Dorylaeum to the southern frontier.

,, 5. **Antiochette** : Antioch, the capital of Pisidia, known as the scene of St. Paul's first missionary journey, and as the Roman colony also called Caesarea.

Page LINE

46. 6. **à travers le Taurus**: *à travers* + acc. and *au travers de* are used without distinction. Notice the adverbial expressions—

*de travers*, 'slanting.'

*il a mis son bonnet de travers*, 'he is out of temper.'

*tout va de travers*, 'all goes wrong.'

*regarder quelqu'un de travers*, 'to look at one angrily.'

*en travers*, 'crosswise.'

*une porte avec des barres de fer en travers*, '. . across.'

*à tort et à travers*, 'topsy-turvy,' 'without any order or system.'

*il parle à tort et à travers de toutes choses.*

,, ,, **le Taurus**, the range of the Taurus mountains in the south of Asia Minor, beginning from the south-east angle of Lycia and extending to the south margin of the lake Arsissa.

,, 7. **Cosor**, or Cocson, in the north of Armenia, whither Chrysostom was banished, 404.

,, 9. **Marésie**, now Marash, to the south-west of Cocson.

47. 1. **Antioche**: of all the towns bearing this name in honour of their founder's father Antiochus, the Syrian capital is the most famous. Situated on the left bank of the Orontes about twenty miles from the sea, it soon became an important town; under the Romans it was the residence of the Syrian proconsul.

,, 4. **le titre de chrétiens**: cf. Acts xi. 26. The chief interest of Antioch is connected with the progress of Christianity among the heathen. St. Paul made it his starting-point in all his three missionary journeys. This title was given the converts of Antioch most probably in ridicule.

,, 5. **l'Église naissante**: the first Gentile church was founded at Antioch; cf. Acts xi. 20, 21.

,, 8. **saint Babylas**, Bishop of Antioch 237–250, suffered martyrdom in 251 by order of the Roman Emperor Decius. In the reign of Julian (361–363) the oracle in the celebrated sanctuary of Apollo, the god of prophecy at Daphne, near Antioch, became dumb owing, it was supposed, to the proximity of the bones of the martyred Babylas.

,, 8, 24. **sous le règne, dans les premiers siècles**: *règne* and *siècle* are masculine, being derived from Lat. *regnum*, *saeculum* (nouns that are masculine or neuter in Latin are masculine in French).

,, 10. **Théopolis**, name given to Antioch by Justinian, 527-565, when he rebuilt it after its destruction by Khosru, A.D. 540.

,, 14. **édifices**: Vespasian, Titus, and others had raised aqueducts, amphitheatres, and baths there.

,, 20. **Daphné**, about five miles south of Antioch; the grove of laurels and cypresses was consecrated by Seleucus Nicator to

Page LINE

Apollo, to whom a magnificent temple was built by Antiochus. It was a royal residence of the later Roman emperors; cf. story of Daphne and Apollo.

47. 21. **le mont Piérius**, a branch of the Amanus mountain. South of Marash the Amanus chain runs off from the Taurus range south-west, and reaches the Orontes river at Antioch. The more famous *mons Pieria* is in South-East Macedonia.

,, 25. **les anachorètes**: *un anachorète* is a person who has withdrawn from the world, 'a hermit' (Greek ἀναχώρειν, 'to retire').

,, 26. **Jean Chrysostôme**, Bishop of Constantinople 397; famous as the ablest writer and orator of the early Christian Church. He was twice sent into exile by the Empress Eudoxia, and died at Comana, 407.

,, 29. **établit son camp et dressa ses tentes**: notice that—
*dresser sa tente* is 'to pitch one's tent.'
*plier les tentes*, 'to strike the tents.'
Again—
*établir* or *asseoir un camp*, 'to pitch a camp.'
*lever un camp*, 'to break up a camp.'

,, 30. **la porte de Saint-Paul**: the ruins of this gateway may still be seen; cf. note p. 47, l. 4. It opened towards the east.

,, 31. **monticules, terrain plat**: the Orontes breaks through the mountains at a point where the Lebanon, running north, and the Taurus, running east, meet abruptly. Antioch was placed at a bend of the river, partly on an island, partly on the level which forms the left bank, and partly on the steep and craggy ascent of Mount Silpius, which rose abruptly on the south. La porte du Chien opened north, and les portes du Duc and du Pont north-east. To the west opened the Gate of George.

48. 9. **aboutir**, 'to end,' 'to terminate somewhere.' *Le bout*, 'the end'; e.g. *le chemin aboutit à la rivière*. Notice also—
*connaître les tenants et les aboutissants d'une affaire*, 'to know all the ins and outs of a matter.'
*au bout du compte*, 'in the end,' 'after due consideration.'
*venir à bout de* . . ., 'to succeed,' 'to be successful.'

,, 14, 17. What is the difference of meaning between *le poste* and *la poste*, *le tour* and *la tour*?

,, 24. **ce profond silence**: what is the gender of nouns in *-ence*? Why? Give the reason for *silence* being masculine.

,, 27, 29. **dans les campagnes voisines, au milieu des champs**: the singular of *le champ* corresponds with English 'field,' e.g. *un champ de blé*; *voici un nouveau champ pour déployer vos talents*; but the plural *les champs* has besides the meaning of 'country' as opposed to 'town,' e.g. *courir les*

Page LINE

*champs.* Distinguish between *le camp*, *le champ*, *la campagne*; and notice—

*battre la campagne*, 'to scour the country,' 'to beat about the bush.'

*se mettre en campagne*, 'to take the field,' 'to set about.'

*à la campagne*, 'in the country.'

49. 3. **firent oublier aux pèlerins le but**: when the infinitive after *faire* governs a direct object, the agent who performs the action expressed by the verb stands in French in the dative; e.g.—

*j'ai fait réciter sa leçon* à *Henri.*
*je lui ai fait réciter sa leçon.*

,, 12. **la plupart des croisés avaient**: after *la plupart* used absolutely (without noun following) the verb is put in the plural; e.g. *la plupart pensaient ainsi*, 'the greater part thought so.' When a noun follows in the singular the verb is put in the singular, e.g. *la plupart du peuple le veut;* but when the noun following is in the plural the verb is put in the plural, e.g. *la plupart des prisonniers désiraient la mort.*

,, 15. **Mésopotamie**, the district named from its position between the Euphrates and the Tigris on west and east. As to its submission to Baldwin see note on Edessa, p. 46.

,, 16. **Cilicie**, the south-east province of Asia Minor; the towns in the power of the Christians were Tarsus, Adana, and Malmistra.

,, 23. **l'abbé Guibert**: cf. note p. 23, l. 20. He was abbot of St. Marie convent in Nogent-sous-Coucy, where he died in 1124. Born at Beauvais in 1053, he was the writer of theological and historical works, and his *History of the First Crusade* is quite trustworthy.

,, 25. **l'armée lui reprocha son lâche abandon, l'armée lui fit jurer sur l'Évangile de**: no French verb governs *two* direct objects, nor does a periphrastic causative verb like *faire voir;* e.g.—

*on sent le besoin de faire partager son bonheur à tous.*
*c'est un bonhomme à qui l'on fait croire tout ce qu'on veut.*

50. 1. **commençaient à**: it is usual to say *commencer à faire quelque chose*, but *commencer de faire quelque chose* occurs also without any clear distinction; e.g.—

*le tonnerre commençait à retentir.*
*il a commencé d'écrire sa lettre.*

But notice *commencer* par *faire quelque chose*, 'to begin *by* doing a thing.'

,, 9. **Chypre**, to the south of Cilicia and west of Syria.

,, ,, **Chio**, in the Aegean sea off the coast of Ionia.

Page LINE

50\. 9. **Rhodes**, the easternmost island of the Aegean off the south coast of Caria.

,, 12. **remercièrent le ciel de . . :** notice that 'to thank one for' is always *remercier quelqu'un de.* Similarly—
*blâmer de*, 'to blame for.'
*punir de*, 'to punish for.'
*se repentir de*, 'to be sorry for.

,, 15. **était en proie à :** one says *être en proie à*, but *être la proie de* . . in the sense of *être exposé à ;* e.g.—
*les ennuis dont nous fûmes la proie.*
*le pays était en proie à la disette.*

,, 17. **Accien**, or Baghasian, received the independent governorship of Antioch from his uncle, Malek-Schah, 1086.

,, 24. **les secours :** these were coming to them from Caesarea, Aleppo, and other towns.

,, 30. **le désir d'accroître sa fortune :** cf. note p. 29, l. 13.

51\. 1. **la fortune de Baudouin :** cf. p. 46, note on Édesse.

,, 6. **Phirous**, or Pyrrhus, was a renegade Christian high in the favour of Baghasian. After the betrayal of Antioch to Bohemond, he lived to be a renegade a second time, and closed his career as a thief.

,, 8. **fabricant :** distinguish between *fabricant* and *fabriquant*, *différent* and *différant*, *excellent* and *excellant*, *négligent* and *négligeant*, *précédent* and *précédant*, *président* and *présidant*.

,, 9. **changer de :** there is a distinct difference between *changer quelque chose* and *changer de ;* the latter means 'to take one thing for another,' e.g.—
*changer un livre contre un autre.*
*changer les draps du lit.*
*il a changé son jardin.*
*il m'a changé mon billet de mille francs.*
But—
*il a changé de place.*
*la diligence change de chevaux à tous les relais.*
*il a changé d'avis.*
*changer d'habits.*
Notice that *il lui a donné le change* does *not* mean 'to give one change,' but 'to put one on the wrong scent,' 'to mislead one'; 'to give one change' is *donner de la monnaie à quelqu'un.*

,, 27. **il ne tenait qu'à lui :** cf. note to p. 6, l. 16.

52\. 16. **le prince de Mossoul :** Kerboga, prince of Mosul, a city on the Tigris. The emirate of Mosul lay to the west of the Euphrates just south of Edessa.

Page LINE

**52.** 21. **les enseignes déployées**: this is the only expression in which *les enseignes* (f.) is still used in the sense of 'standard.'

,, 22. **ils retournent sur leurs pas**: it is more common to say *revenir sur ses pas*, 'to retrace one's steps.' The verb *retracer* is never used in this connexion.

,, 25. **des Trois-Sœurs**: of the three Muses, the deities of poetry, art, and science. Their number is more commonly known as nine.

**53.** 1. **aux sentinelles**: there are a few nouns denoting male beings which are feminine in French. Notice—

*la connaissance*, 'the acquaintance,' 'friend' (*il est une de mes meilleures connaissances*); *la dupe*, 'the dupe' (*il en a été la dupe*); *la victime*, 'the victim' (*il a été la victime de la bonne foi*); *la clarinette*, *la basse*, e.g.—

*c'est une excellente clarinette*, 'he is an excellent clarionet-player.'

,, 5. **superstitieux**: see Introduction.

,, 14. **ne se met en devoir de**, say 'considers it his duty.'

,, 22. **Covel**: a Lombard, named Payen, had previously climbed to the tower to receive the final orders from Phirous.

,, ,, **l'historien de Tancrède**: Radulf of Caen wrote, between 1112 and 1118, *Gesta Tancredi Siciliae regis in expeditione Hierosolymitana ab ipso belli sacri exordio ad* 1108. He was with Tancred on the crusade.

,, 30. **ceux qui touchaient au sommet**: the verb *toucher* means, of course, 'to touch' (e.g. *il l'a touché du pied*, 'he touched it with his foot'), but it is used in a great many expressions where in English another verb is used; e.g.—

*toucher de l'argent*, 'to receive money.'
*il touche du piano*, 'he can play the piano.'
*il touche à sa guérison*, 'he is getting better.'

*Ne le touche pas* means 'do not touch it'; *n'y touche pas* means more, i.e. 'do not take any of it.' In *toucher à sa fin*, *toucher au sommet*, it means 'to get near.'

**54.** 14. **quatre collines**: on the south side there were four hills; the Crusaders entered from the north-west.

,, 31. **la plupart des**: cf. note to p. 49, l. 12, and text, p. 5, l. 19; also p. 27, l. 10, and p. 39, l. 14.

**55.** 3. **plusieurs d'entre eux**: the preposition *entre* occurs together with *de* before numerals, pronouns, and expressions of quantity; e.g.—

*pas un d'entre cent*, 'not one in a hundred.'
*est-il quelqu'un d'entre eux qu'avec plaisir j'écoute?*
*quel est celui d'entre vous qui pourrait dire le contraire?*

Page LINE

56. 9. **le chef suprême**: the Seljukian Turks, for whose origin and previous history cf. notes p. 4, ll. 2, 4, 16, were now under the rule of Berkjarok, who succeeded Malek-Schah 1092, and reigned till 1104.

,, 11-13. **le Korazan . . l'Arabie**: the empire of Berkjarok now included roughly all the country within the coast-line of Asia Minor on the west and the boundaries of Afghanistan and Baluchistan on the east, descending as far south as the boundary of Arabia. Korazan, see note p. 4, l. 2.

,, 11. **Médie**, the country west of Korassan and east of Assyria.

,, ,, **Babylonie**, country south-east of Syria.

,, 12. **Damas**: i.e. Damascus, in the west centre of Syria.

,, 15. **plein de mépris pour**—
*avoir*, *concevoir*, *témoigner du mépris* pour, 'contempt.'
*avoir confiance* en *quelqu'un*.
*mettre sa confiance* dans (*les richesses*).

,, 17. **Circassien**, or 'native of the Caucasus'; a Saracen hero in Tasso's *Jerusalem Delivered* is Il Circasso Argante.

,, ,, **le Tasse**: Torquato Tasso (Fr. *le Tasse*), 1544–90, the finest epic poet of Italy, author of *Gerusalemme liberata*. There are only a few proper names of persons which have an article in French when standing alone (i.e. without an adjective); the principal ones are these:—*le Tasse*, *l'Arioste*, *le Dante* (three Italian poets), *le Titien*, *le Corrège* (two Italian painters), and *le Poussin* (a French painter), also *le Camoëns* (a Portuguese poet). In names like *Le Sage*, *La Fontaine*, *le* and *la* are part and parcel of the name.

,, 20. **d'Alep**, i.e. Aleppo, south-east of the principality of Antioch and west of Mosul.

,, 26. **du haut de . .**, 'from . . down'; *au haut de . .*, 'on . . above.'

,, 29. **Roger de Barneville** followed in the suite of Robert of Normandy. For this manner of combat, which was very common from the earliest days, cf. p. 37. Barneville, on the west coast of La Manche Dept.

57. 21. **au port Saint-Siméon**: possibly so called to commemorate the name of Simeon Stylites, a native of Antioch.

,, 25. **mettre à la voile**, 'to set sail'; cf. *faire voile pour*, 'to sail for.'

,, 28. **en vinrent ensuite**—
*en venir à quelque chose*, 'to proceed to . .'
*en venir aux mains*, 'to come to blows.'

Page LINE

58. 10. **furent confondus dans,** say 'suffered without distinction the same misery'; *confondre*, lit. 'to fuse together,' 'to blend,' 'to confound.'

,, 17. **d'un jour**: *de* to denote difference of measure by one day.

,, 25. **calife de Bagdad**: cf. note p. 5, l. 1. The present caliph was El Mustasher Billah, 1095–1118. Bagdad fell in 1258.

59. 2. **enthousiasme crédule**: see Introduction.

,, 3. **avaient**: verb in plural, because it refers to two subjunctives in the singular.

,, 8. **Saint Ambroise**: born at Milan 340; became Archbishop of Milan in 374; held in great honour by the Emperor Valentinian. He was the author of several works against the Arians. He died 397.

,, 15. **prince des apôtres**, i.e. Peter (Saint Pierre).

,, 19. **courroux**: only used in elevated style for *colère*.

,, 26. **Pierre Barthélemi,** chaplain to Raymond of Toulouse, who traded much on the visions of this priest. Arnold, the chaplain of Bohemond, denied the genuineness of the vision. Peter appealed to the ordeal of fire, in enduring which he received fatal injuries.

,, 28. **saint André,** the brother of St. Peter and the first disciple. He is supposed to have been martyred at Patrae, in Achaia, A.D. 62.

60. 1. **la lance qui perça**: cf. St. John xix. 34.

,, 6. **les autres chefs**: it is noteworthy that the belief in these miracles was especially strong in the chiefs to whose train the priests belonged.

,, 28. **allait croissant,** 'increased more and more.' *Aller* + pres. part. denote 'steady increase.'

,, 30. **fosse**: pronounce *o* long.

62. 1. **la fête**: June 28, 1098.

,, 5. **maladie**: Hugh had fallen ill just before the betrayal of Antioch.

,, 6. **l'étendard de l'Église**: Hugh of Vermandois had received this standard out of the hands of the Pope; cf. p. 27, ll. 18, 19.

,, 15. **Raymond d'Agiles,** a Provençal, was in the train of Raymond of Toulouse as a chaplain. He wrote *Historia Francorum qui ceperunt Hierusalem*, 1095–99. His work is mainly a panegyric of Raymond of Toulouse.

,, 18. **portais**: note 1st pers. sing. after *moi qui*.

Page LINE

62. 24. **le psaume**: Psalm lxviii. 1.

,, 29. **Moïse**: cf. Exodus xvii. 11, 12, 'And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed,' etc.

63. 27. **s'ébranler**, 'to totter,' also 'to begin to march,' 'to start.'

,, 28. **change la face**: *changer* transit., but *le combat changea bientôt de face.*

64. 3. **animée au carnage**, 'excited with a desire for slaughter.'

,, 23. **Albert d'Aix**: cf. note p. 44, l. 14.

28. **la tente du prince de Mossoul**: Michaud says that this tent could hold 2000 people. Bohemond sent it to Bari, where it was kept for a long time.

,, 30. **flanquée de tours**, 'provided with towers on the sides.'

65. 11. **on osât lui jeter**: cf. St. John viii. 7. *Osât*, subjunctive, on account of relative *d'où* referring to a negative.

,, 23. **à se repentir**: *j'ai à me repentir*, 'I have cause to regret.'

,, 31. **le chef des Hébreux**, Moses; cf. Judges xxxiv. 4.

66. 7. **ensevelir**: *en* + Old Fr. *sevelir*, Lat. *sepelire*, 'to wrap in a pall,' 'bury.' *Enterrer* = *mettre en terre*; *inhumer* = Lat. *inhumare*.

,, 14. **sollicitèrent**: *solliciter de* or *à*.

,, 18. **enfin**, i.e. six months after the conquest of Antioch.

67. 7. **la route directe**, i.e. the road along the sea-coast traversed three months later by Godfrey.

,, 8. **Hama**, on the left bank of the Orontes, about sixteen miles inland. Epiphania, its Greek name, would connect it with Antiochus Epiphanes. In the Old Testament, Hamath.

,, 9. **Émèse**, now Homs, on the east bank of the Orontes, a town famous in Roman history as the birthplace of Alexander Severus. From Emesa Raymond and Tancred marched to the sea-coast.

,, 11. **Archas** (Arka-Nahr), about five miles north-east of Tripoli, near Mount Lebanon. The siege began February 14, 1099.

,, 12. **Liban**: Lebanon mountains, running north-east and north in two branches from the Leontes river, near Tyre.

,, ,, **Tripoli** (three cities) stood on a headland formed by a spur of Mount Lebanon.

68. 18. **Laodicée** (Ladakia), on the coast of Syria, half-way between Antioch and Tripoli; not the Laodicea of the New Testament, which was in the valley of the Maeander, in Asia Minor.

Page LINE

68. 25. **Harold II.**, son of Godwin, elected by the Witan as King of England on the death of Edward the Confessor, January 1066; he fell in the battle of Senlac, October 1066.

,, ,, **Edgar Adeling**, a grandson of Edmund Ironside, king 1026, was by descent the heir to the throne, but he was passed over by the Witan on account of his youth. The supporters of Harold and Edgar held out in England till 1071.

69. 5. **n'avaient**: why is the verb in the plural?

,, 25. **les côtes de la mer**: cf. note p. 67, l. 7.
*la côte*, or *les côtes de la France.*
*l'armée navale parut à la côte* (*sur la côte, sur les côtes*).

,, 26. **des Pisans et des Génois**: the fleets from Pisa in North-West Italy and Genoa had for some time traded at the coast towns of Syria; cf. p. 19, l. 31.

70. 2. **porte-étendards**: explain the formation of this plural.

,, 3. **venaient ensuite**: an intrans. verb, as predicate stands often in connexion with *alors*, *ensuite*, *encore*, at the head of a sentence, specially when enumeration follows; e.g. *sont masculins les noms des métaux*, *des arbres*, etc.

,, 17. **s'avançait**: for the main points of route see map.

,, 18. **Jourdain** (Esh-Sheriah del Kebir), the great river issuing at the foot of the east branch of the Lebanon mountains, and flowing into the Dead Sea.

,, 19. **les vallées de Sichem**: Shechem, in Samaria, situated in the valley between Mounts Ebal and Gerizim. From Vespasian it received the name of Neapolis = Nâbulus, Naplouse.

,, 30. **Anathot**, or Anath, the birthplace of Jeremiah, three to four miles distant from Jerusalem to the north; modern Anâta.

,, ,, **Guillaume de Tyr**: cf. note p. 3, l. 25, and p. 17, l. 10.

,, 31. **Emmaüs**: the site of this village is not yet certain; probably about seven and a half miles from Jerusalem to the north, according to St. Luke.

71. 5. **la Galilée**, in the time of our Lord the north division of Palestine; here used more generally for North Palestine.

,, 6. **Naplouse**: see note p. 70, l. 19.

,, 10. **Bethléem** (Beit-lahm), about six miles south of Jerusalem.

,, 17. **métropole**: for *l'église métropole*, 'principal church.'

,, 19. **bergers**: cf. St. Luke ii.

,, 25. **Albert d'Aix**: cf. note p. 44, l. 14.

Page LINE

72. 1. **des Machabées** : the name Maccabaeus was the surname of Judas, one of the sons of Mattathias, and was given to the whole family. The history of the Maccabees occupies a place between the Old and New Testaments. They waged war against the Syrians on account of the persecution of Antiochus Epiphanes from 170 B.C. The full history of this war is given in the books of the Maccabees in the Apocrypha. *Modin*, their native city, contained their ancestral sepulchre. It was the scene of two of their most famous victories. Its site is not exactly known, probably near Lydda, in which case the Crusaders would have passed it before reaching Anathot.

,, 3. **la vallée de Térébinthe**, or the valley of Elah; four miles to the north-west of Jerusalem is the traditional (?) valley. The turpentine grows plentifully there; cf. Isaiah and Jeremiah. Much of Michaud's topography is wrong.

,, 6. **Goliath** : cf. 1 Samuel xvii.

,, 16. **le moine Robert** : cf. note p. 44, l. 30.

73. 2. **former le siège**, 'open the siege.'

,, ,, **esplanade** : this is now an olive grove, on the north side of the city. The junction of Jerusalem with the level ground to the north and north-west allowed for its subsequent expansion in this direction.

,, 9. **la grotte de Jérémie**, just a little north-east of the wall of Herod. The spot where Jeremiah, the prophet, sat weeping.

,, ,, **les sépulcres des rois**, to the west of the grove of Jeremiah. Godfrey moved his camp farther eastward later.

,, 15. **la porte du couchant**, more usually known as the gate of Jaffa, or Bethlehem, looking north-west.

,, 18. **vallée de Réphaïm**, south-west of Jerusalem, so called after the Rephaïm, or giants, who inhabited it. It is the southern part of the Gihon valley.

,, 19. **piscine**, lit. a 'fish-pond'; here signifies one of the large pools whose waters were said to be curative. The one mentioned here is the Birket Mamilla probably, or the Birket es Sultan, 60 yards long and 30 yards broad.

,, 22. **mont Sion**, the south extremity of the city. Raymond moved in front of the Zion gate.

,, 23. **la pâque**, the Passover, i.e. the Last Supper.

74. 3. **Gihon, Siloé** : the valleys of Gihon and Siloam to the south-east of the city.

,, 4. **Josaphat** : the valley of Jehoshaphat on the east of the city, so called because of its mention by the prophet Joel as the valley of 'Jehovah's judgment,' where Jehovah would judge all the heathen enemies of Israel.

Page LINE

74. 6. **des Olives**, to the east of the city; a ridge about one mile in length, running, in general direction, north and south, overtopping the highest part of the city by rather more than 100 feet.

,, 10. **se disait l'interprète**, 'whose interpreter he pretends to be.'

,, 18. **misères du siège d'Antioche**: cf. pp. 49, 50.

75. 5. **atteindre à**, 'to reach'; *atteindre quelque chose* differs from *atteindre à quelque chose* inasmuch as *atteindre à* suggests that there are difficulties to overcome; e.g. *atteindre à la perfection*, whilst *atteindre quelque chose* can be used in either case, whether there are difficulties in the way or not; e.g.—

*cet enfant brise tout ce qu'il atteint.*
*nous atteindrons le village avant la nuit.*
*il a atteint l'âge de quatre-vingts ans.*

,, 8. **les Égyptiens**: in 1098 the city of Jerusalem had been wrested from the sons of Ortok (emir under Malek-Schah) by Afdal, vizier of the Caliph of Egypt, and for a year had been governed by his emir, Iftikar-Edaulé.

,, 9. **prodige**, 'prodigy,' 'something extraordinary.' Notice its synonyms—

*miracle* (pronounce *a* long, ⏑–⏑), which denotes a supernatural occurrence, 'a miracle.'

*merveille*, which refers to an event that arouses wonder, something incomparable.

76. 6. **le torrent de Cédron**: the brook Kidron, or the black torrent, in the valley of Jehoshaphat.

,, 8. **Siloé**: the Siloam of the New Testament, now the Birket Silwan. With this exception, all the wells and fountains for five miles round had been stopped by order of the Egyptian Caliph, as in the days of Hezekiah.

,, ,, **par intervalles**, 'from time to time.'

,, 14. **un Syrien**: not an inhabitant of Syria, but one belonging to the orthodox Greek Church, who were much oppressed by the Latin priests—'a Surian.'

,, ,, **Guillaume de Tyr**: see note p. 3, l. 25.

,, 15. **Raoul de Caen**: see note p. 53, l. 22.

,, 17. **Samarie et Gabaon**: following the northern camel-road from Jerusalem, and turning to the left at Gibeah, Gibeon is about six and a half miles distant; cf. for the miracle Joshua x. 12.

,, 20. **du temple**: cf. 1 Kings iii. 4. The tabernacle of the congregation and the brazen altar of burnt-offering were for some time located at Gibeon.

Page LINE

76\. 22. **Naplouse, Sichem**: see note p. 70, l. 19. These were, more properly, the cities of Samaria (cf. l. 17), some thirty miles from Jerusalem.

,, 24. **Tasse**: see note p. 56, l. 18.

,, 30. **Ismen**, or Ismeno, was one of the persons in Tasso's epic. He was at first a Christian, and afterwards a pagan sorcerer.

77\. 5. **faire sur**, like *conquérir sur.*

,, 12. **la fontaine, sur la route de Damas**: this road was one of the main approaches to the city, commonly taken from the north and east of the country.

,, 13. **Béthanie** (El Asarigeh), situated about one and a half miles from Jerusalem, near the Mount of Olives; cf. St. Luke xix. 29.

,, 16. **le diacre saint Philippe**: cf. Acts of the Apostles viii. 26-40.

,, 17. **Candace,** the name of a series of queens of Meroë; cf. Pharaoh and Ptolemy.

,, 31. **Gaston de Béarn**: Béarn, once a division in South-West France, now belonging to Department of Basses-Pyrénées. Gaston (1088–1130), surnamed Le Croisé, came as a knight of Raymond of Toulouse.

78\. 12. **seconder**: pronounce $c=g$, as in *le second, une seconde.*

,, 24. **parvinrent à**: *parvenir = réussir.* Notice *un parvenu*, 'an upstart.'

,, 25. **le solitaire**: cf. text p. 74, l. 7.

79\. 3. **faire une procession**: probably suggested by the narrative of the siege of Jericho in the book of Joshua; cf. Joshua vi.

,, 25. **pierre mystérieuse de Jacob**: cf. Genesis xxviii. 18, 19; xxxi. 45; xxxv. 14, 15. Probably the incident of the last reference has most point.

,, 27. **la maison de Dieu**: the name found in Arabic chronicles for Jerusalem is Beit-el-Makdis, 'the holy house.' El Konds, 'the sacred one,' is the Arabic name in ordinary use.

80\. 13. **pierriers et mangonneaux**: both engines of medieval warfare. The former was used for ejecting heavy projectiles, and the latter for throwing light stones. The *pierrier* is now a sort of swivel-cannon.

,, 21. **à l'orient**: no mention is made by Michaud of an attacking force on the east, merely *un camp de surveillance sur le mont des Olives*; cf. pp. 73, 74.

81\. 6. **le feu grégeois** ('Greek fire'): a fire discovered in A.D. 668 by the Greek Kallinikos of Heliopolis, first used in the siege of Constantinople by Arabians and Persians in 717. It consisted of pitch, saltpetre, and sulphur. *Grégeois* was at one time the French word for Greek, which is now *grec.*

Page LINE

82. 4. **armée égyptienne** : sent by the Fatimite Caliph living at Cairo.

,, 11. **pots à feu** : *un pot à feu* is, in English, 'a cresset,' or, as a mil. term, 'a fire-pot.' The Academy give the following explanation : 'Un pot de fer rempli d'artifices, et dont on se sert dans les sièges.'

,, 14. **s'attachaient . .**, say 'directed their attacks particularly on . .'

,, 23. **l'émir** : see note p. 75, l. 8.

,, 31. **pressaient leurs rangs**, 'stood in serried ranks.'

83. 8. **Ascalon**, on the south-east edge of the shores of the Mediterranean, one of the five strong cities of the Philistines ; see later, c. xiv.

84. 10. **saint George** : this legendary saint finds honour more especially in England, Russia, and Genoa. He was said to be a prince of Cappadocia, who suffered martyrdom under Diocletian at Lydda, A.D. 303. In memory of his life as a Christian Perseus, he is represented on horseback, armed with a lance, and piercing a dragon.

,, 14. **revenir à la charge**, 'renew the attack.'

,, 18. **effroi** : more lasting + greater fright than *frayeur*. Cf.—
*la terreur*. *l'épouvante*.

,, 24. **le vent** : *t* does not make liaison.

,, 28. **Lethalde, Engelbert de Tournai** : Tournai is now a fortress on the Scheldt, in the Belgian province of Hainault.

,, 29. **Baudouin du Bourg** : cf. note p. 24, l. 1.

,, 30. **Reimbaud Croton**, or Estourmel, came from Cambrai.

,, ,, **Guicher**, nephew of Urban II. and a vassal of Stephen of Blois.

,, ,, **Bernard** was in the army of Robert of Normandy.

,, 31. **d'Amanjeu**, or Amant-Dieu, Count of Albret, in the Department of Lot et Garonne.

85. 7. **Adhémar** : see p. 66.

,, 13. **Gérard de Roussillon**, in the East Pyrenees, followed the army of Raymond, but afterwards changed his company. He went again to Palestine, 1109–12.

,, 14. **Conon** : cf. p. 24, l. 9.

,, 15. **Gaston de Béarn** : cf. note p. 77, l. 31.

,, ,, **suivre de près**, 'to follow closely.' Notice—
*être près de mourir*, 'to be on the point of death.'
*à beaucoup près* (adv.), 'very nearly.'
Do not confound *près de*, 'near,' with *prêt à*, 'ready to.'

Page LINE

85\. 22. **la porte de Saint-Étienne** : this gate was on the north-east of the city.

87\. 27. **l'église du Saint-Sépulcre** : this church is in the north-west quarter of the city, probably on the exact site of our Lord's tomb. It was built by Constantine; cf. p. 2.

88\. 3. **l'église de la Résurrection** : see above. The two names are used for the same church.

,, 7. **convenir**, with *être* = 'agree,' with *avoir* = 'fit'; e.g.—
*nous en sommes convenus*, 'we have agreed on it.'
*cette place ne m'a pas convenu*, 'that situation did not suit me.'

,, 12. **titre**, 'claim.'

,, 21. **la mosquée d'Omar** : cf. note p. 2, l. 31. Omar built his mosque for the Mahometan worship on the spot occupied by the reputed stone of Jacob's vision. It still exists in the south-east corner of the Aska; cf. p. 79, ll. 24, 25.

,, 30. **la vraie croix** : this cross had been removed from the Church of the Resurrection by Khosru II. (see note p. 2, l. 31), but restored by Heraclius, who defeated him (see note p. 3, l. 6). 'Festum exaltationis sanctae crucis' is still held by the Roman Catholic Church on September 14 of each year.

89\. 6. **dessus** is, as prep., obsolete; it is now only used as adverb in compounds, as *au-dessus*, *par-dessus*, *de dessus*.

,, ,, **icelui, icelle** = *ecce ille*, 'the same,' 'it.'

,, 10. **David**, King of Israel 1055–1015 B.C.

,, ,, **Salomon**, King of Israel 1015–975 B.C.

,, 21. **un historien anglais**, i.e. Henry of Huntingdon, who wrote the chronicles of England to A.D. 1154.

90\. 2. **pour que** : generally, when a conjunction is repeated, *que* only is used. The repetition of the whole, *pour que*, makes it more emphatic.

,, 5. **apparu**, 'of visions,' 'sudden appearance'; the corresponding substantive is *une apparition*.

,, 11. **le mont Sinaï**, situated in the centre of the peninsula, stretching between the horns of the Red Sea, is the range of which Sinai, or Jebel Mûsa, is a prominent peak. For its importance in Old Testament history cf. Exodus xix. Note the point of its mention here.

,, 29. **se trouvait**, for *était*.

91\. 1. **veiller sur quelque chose**, 'watch over.'
*veiller à quelque chose*, 'to keep an eye on.'
*veiller quelqu'un*, 'to take care of,' 'to watch one,' 'to keep watch by the bedside of one.'

Page LINE

91. 15. **ses faibles États,** i.e. the capital and some twenty towns or villages.

92. 7. **Mogir-Eddin** lived about A.D. 1520. He wrote, in Arabic, a history of Jerusalem and Hebron from the time of Abraham to the fourteenth century.

,, ,, **Elmancin,** A.D. 1223–75, the secretary of an Arabian emir, wrote an Arabic history down to his own time.

,, ,, **Aboul-Féda,** born at Damascus 1273; Prince of Hamat 1310. He also wrote an Arabic history to 1326.

,, 8. **Zein-Eddin,** magistrate (cadi) of Damascus. The cadi was strictly an under officer, who had the power of interpreting the Koran.

,, 10. **divan**: the *divan* was the Council of the Empire.

,, 12. **imans**: the Imans or Imams were the Mohammedan priests; more strictly, the title was limited to a select few.

,, 22. **les Turcs en guerre avec l'Égypte**: cf. p. 4, l. 29 to p. 5, l. 7.

,, 30. **Bagdad,** the seat of the Seljukian Empire.

,, ,, **du Caire,** where the Fatimite Caliph lived. Notice the article, which is part and parcel of the noun, and cf.—

*Le Hâvre* *La Mecque*
*La Haye* *La Rochelle*

93. 7. **Naplouse**: cf. note p. 70, l. 19.

,, 8. **Gabaon**: cf. note p. 76, l. 17.

,, 11. **Afdal**: cf. note p. 75, l. 8.

,, 13. **Gaza** (Azzah), the last town in the south-west of Palestine, on the frontier, towards Egypt. Its situation makes it still a very important city.

,, 29. **la porte de l'occident,** i.e. the Jaffa gate.

,, 31. **Arnould**: this was Arnold of Rohes, near Oudenarde, who had come to the crusade as chaplain to Robert, Duke of Normandy, and who now succeeded Simeon as Patriarch of Jerusalem; cf. note p. 44, l. 10.

94. 4. **jour et nuit**: one says likewise *nuit et jour, il travaille nuit et jour, cette fontaine coule jour et nuit,* etc.

,, 14. **Sorrec,** or Sorek; this river flows into the Mediterranean just below Ascalon.

95. 2. **se porter vers,** 'to betake oneself to . .'

,, 14. **les Éthiopiens**: these soldiers came from the country to the south of Egypt, strictly embracing the land from the junction of the blue and white branches of the Nile to the border of Egypt. Albert of Aix speaks of them thus: 'Habebant etiam iidem Azopart, viri horridi et teterrimi, flagella ferrea et saevissima.'

Page LINE

97. 26. **Laodicée**, in Antioch ; Bohemond was seeking to include the principality of Laodicea in his kingdom of Antioch, therefore Alexius wisely put Raymond here as a check.

,, ,, **Raimbaud d'Orange** : Raimbaud II., Count of Orange from 1096. He died in the East.

,, 30. **Étienne et Pierre de Salviac** : Salviac is in the Department of Lot. The family is still in existence, though no trace of the tomb of these two brothers is left.

98. 10. **Querci**, in the south of France, on both sides of the river Lot ; chief town, Cahors.

,, 14. **Gaston de Béarn** : cf. note p. 77, l. 31.

,, 17. **en combattant les Maures** : Gaston de Bearn took part in the war against the Moors, A.D. 1118–22.

,, 20. **Huy**, a town on the right bank of the Meuse. Here Peter founded the Abbey of Neufmortier, dedicated by the Bishop of Liège in 1130.

,, 23. **le modeste héritage**, i.e. of Boulogne ; cf. note p. 23, l. 30.

,, 25. **Alain Fergent**, Duke of Brittany, 1084 ; died 1119.

,, ,, **Robert de Flandre** : cf. note p. 26, l. 9.

99. 8. **successeur de Guillaume le Roux** : Henry I., A.D. 1100–35. He defeated Robert and his barons on the field of Tinchebrai, 1106.

,, 24. **Tibériade** : Galilee was the north division of Palestine ; Tiberias, on the west bank of the sea of Galilee. It was founded by Herod Antipas in the reign of Tiberius.

100. 9. **coutumes féodales**, i.e. customs by which land was given out to tenants on condition that they would fight for the giver and would be 'his men.'

,, 11. **Joppé**, or Jaffa, was in the lordship of Daimbert, the new Latin Patriarch of Jerusalem and legate of Pope Pascal II.

,, ,, **Tibériade**, in the lordship of Tancred ; see p. 99, l. 26.

,, 12. **Ramla**, or Ramleh, in Judaea, north-west of Jerusalem, under the rule of Bishop Robert of Rouen.

,, ,, **Naplouse** : the lord of this town is not known.

,, 22. **les princes latins** : Baldwin of Edessa and Bohemond of Antioch were visiting Jerusalem.

,, 23. **le palais de Salomon**, in the south-east quarter of the city.

101. 19. **les Assises de Jérusalem** : the name given to Godfrey's code of law, which reflected the general body of law in force throughout Western Christendom. This code guided the Latin principalities of the East till A.D. 1369, and then became the laws of the Latin kingdom of Cyprus.

102. 1. **Albert d'Aix** : cf. note p. 44, l. 14.

Page LINE

102. 3. **Césarée**: Caesarea Philippi, or Panium, at the south base of Mount Hermon, called after Philip the tetrarch and the Emperor Augustus.

,, ,, **Ptolémaïs**: Akka, or Acre, the most important seaport town on the Syrian coast.

,, 11. **besants**, or byzants: the byzant was a gold coin worth from six to eight shillings of our money.

,, 16. **guerre**: Tancred was at war with the Emir Dekak of Damascus.

,, 17. **Liban**: Lebanon, the famous mountain range in the north of Palestine. Cf. note p. 67, l. 12.

,, 22. **Judas Machabée**: cf. note p. 72, l. 1. Judas, 'the Maccabee,' gave the name to the whole of the family. His distinguished feats in the war against Antiochus Epiphanes are well known.

,, 23. **Samson**: cf. Judges xiv. 19; xv. 15; xvi. 3, 29, 30.

,, ,, **Salomon pour la sagesse**: cf. 1 Kings iii. 28; x. 7.

103. 1. **une expédition**: Godfrey had been with Tancred to punish the Emir of Damascus.

,, 5. **pomme de cèdre**: this is not the fruit of the cedar, as that is not eatable, but of the *cédrat*, 'citron-tree,' also called *cèdre*.

,, 13. **de Venise**: this was a party of Venetian pilgrims, under Bishop Contarini and the doge Vital Michieli.

,, 17. **Caïaphas**, now Haifa, south of Acre and on the headland formed by Mount Carmel.

104. 6. **proposer pour modèle**, 'to hold up as a model.'

,, 11. **Calvaire**, on the east side of the city.

,, ,, **Baudouin**: king 1100–18; cf. note p. 23, l. 31.

,, 13. **temple saint**: on Baldwin's death in 1118 a fine monument of white marble was placed on the tomb, with an inscription styling Godfrey 'Egipti terror, Arabum fuga, Persidis error.'

# APPENDICES

BY

# THE GENERAL EDITORS

Appendix I.—Words and Phrases for *viva voce* Drill.

" II.—Sentences on Syntax and Idioms for *viva voce* Practice.

" III.—Passages for Translation into French.

" IV.—A Chapter on Word Formation.

# WORDS FOR *VIVA VOCE* DRILL

Page

1 a grave
the miracle
the sepulchre
Judaea
the reign
mythology
2 an image
a storm
in the midst of . .
3 the key
the conquered town
the sanctuary
to ride
a leather belt
a flail, scourge
luxury
leisure
4 an arrow
terror
5 to represent as
to spare
the garrison
the mosques
to swim
jealous
Cairo
the pilgrim
the town-gate
the gate of the town
to perish by the sword
divine service
the altar
6 a birch
the clergy
an obscure origin
happiness
the study of literature
the profession of arms
celibacy
7 the Church (as a profession)
fasting
prayer
silence
his zeal
an obstacle
a gesture
without renown
the retreat
to preserve
mercy
wrath
the evil
8 the access
a remedy
at these words
a warrior
without doubt
to shed tears
joy
the help
get up (2 *sing.*)
without ceasing
an ear
to cross the sea
the See of St. Peter
9 the plan
barefoot
to gird with . .
a thick cord
the coarsest material
to preach
sometimes . . . sometimes
to call to mind
to address
the rock
the preacher
10 an envoy
a relic
virtue
in this manner
the brake (of a carriage)
the truce
all at once
11 wool
stick, crook
by his side
everywhere
the shame
the lot, fate
the heathen
the prey
the sun
straw
12 to spread

the darkness
to stop one
the mountain range
the neighbourhood
calm (*subst.*)
the promise
henceforth
the war-cry
to cease to . .
the Cross
13 the knight
to promise to . .
the departure
care
theft
to walk
a horseman
a cart
a barge
javelin
iron clubs
14 old age
by the side of . .
near . .
the helmet
in haste
to meet
beforehand
the conquest
from all sides
15 his mount
the command
to grow bigger
the flag
manna
to feed
Bavaria
the valley
16 to take to flight
a place of shelter
the blow
the victor
the corpse
to carry away
the Hungarians
blind fury
suddenly
width
Bulgaria
the forest
hardly
17 the rampart
to lean on . .
fear
a quarrel
to complain about . .
outside . .
the complaint
to stretch out
to breathe
a reverse
to have recourse to . .
18 above all
despair
in vain
to fly
from all sides
threats
to put to flight
the marsh
the remnants
the defeat
19 be it that . .
the frontier
a rout
to repent of
to dread one
at the same time
20 idleness
the suburb
presumptuous
the slope
to be short of provisions
to be beheaded
the breastplate
21 the chronicles
to think of
to pierce
an arrow
frightful
a heap
to pile up
haughtiness
everybody
presence of mind
22 firmness
to obey one
an event
subsequently
to be celebrated for . .
valour
the achievement
a count
to descend from . .
the Holy See
the battlefield
to enter
23 the century
his skill
to compromise
foolhardy
ready to . .
to devote oneself to
a model
a support
at least
merit
24 honour
an interview
in their turn
25 renown
to make oneself conspicuous
shortcomings
independence
26 to accuse one of . .
to laugh at . .
to raise taxes
the clergy
the duchy
to expiate
a pilgrimage
to take up arms
intrepid
an estate
to compare one with . .
poetry
27 danger
desertion

to take away with one
28 to arouse
his figure
to handle (a thing)
haughty
proud
an offence
to bring up
fear
sacredness
29 disinherit
a will
the remembrance of . .
to yield, cede
eternal hatred
to disembark for
hereditary
30 to abate
to start on one's march
the reverse (*mil.*)
armour
the tent
the model
to extinguish
to boil
haughty
31 his subjects
obstinacy
the territory
to be frightened by . .
the sand
a star
to dread
cleverness
an astrologer
to spread
32 a storm
his retinue
a hostage
clemency
a promise
to appease
33 to float
without effect
to resist one
to congratulate
to exclaim
to overwhelm with
his future services
solicitation, entreaty
to hasten to . .
34 to supply one with . .
to cross
to set the example
to embark
the straits
battalion
to set out for . .
the siege
impregnable
35 stream
fleet
provisions
the besiegers
the garrison
across
the bow
to forewarn one
the arrival
to wait for one
warlike
piety
to begin to shake
36 the helmet
the shield
a drawn sword
at a distance
to resound
frightful
javelin
from a distance
despair
stratagem
the plain
a space
37 to scatter
to slacken
to uncover
to begin doing something
a crossbow
a squire
to applaud
38 the waves
to unfurl
a wave
to resound with . .
the workman
to dig
to crumble down
a crash
to flee
the bird
39 a cunning
to surrender to . .
a proposal
to get ready to . .
to be ready to . .
to quiver
to allege, quote
the treaty
40 in the very place where . .
to fall into . . (river)
pasture-ground
the junction (of two rivers)
an army-corps
as much as possible
towards the right (left)
41 the defeat
propitious for .
to dismount
to flow
a marsh
on one side
on the other side
a pale or stake
to surround
42 the hail
the fugitive
to succumb
to utter cries
to cross a river
old men
the moanings
the growling shouts

a corpse
43 around the camp
to overtake one
to snatch from . .
to embroider
to give new courage to . .
to consist in . .
to rally
44 to struggle against . .
without ceasing
the chaplain
to inform one
the messenger
a treat, feast
to reflect
choice horsemen
the monk
not to have had breakfast
45 a thunderbolt
in their midst
the sword
to heap up
the dying (men)
to dare
to pursue
a retreat
the summit
to ravage the country.
to plunder
the boroughs
to make one safe against . .
to perish with hunger
46 the quarrel
to come to blows
to enlarge
a bulwark
47 the century
the suburb
to pray
the reign
to silence one
the sojourn
not far away
a lake
the Middle Ages
to quote
a tree
48 to invest
to make a sortie
a noise
silence
in disorder
vineyard
grape
a ditch
to dig
the product
the harvest
49 the grove
an eye-witness
desertion
the scourge
to take possession of
the despair of .
to flee from . .
a scandal
capital punishment
50 to diminish
mournful
a wound
monastery
dearth, want
conversion (*relig.*)
the defender
a truce
to profit by . .
to display
51 his jealousy
the sheep
to aspire to
to be gifted with . .
self-possession
skilful
to grow tired of . .
treachery
52 rivalry
to have one advised (warned)
the next day
to stop
53 the sentry
a comet
the rope ladder
to follow one (use *marcher*)
a reproach
hastily
leather
the battlement
54 to force a door
in crowds
to strangle
half-asleep
sanguinary
55 a hymn
to be tired of . .
to arrange to . .
to content oneself with . .
to give oneself up to . .
drunkenness
56 mourning
to apply to . .
a model
thirst for vengeance
57 a martyr
its tomb
the remains
to cut down
to hasten to . .
the mouth (of a river)
beast of burden
to proceed to . .
the skin
to season
pepper
caraway
spices
58 to soften
the evening before
to beg
disgusting
naked
rust
59 up till then

to lay one low
to reward
accompanied by . .
an apostle
the conduct
the diocese
the principal altar
60 to pierce one's side
mystical
to pretend to believe
fasting
the workman
to glitter
a try
the pit, hole
61 to doubt a thing
to give back
to be thirsting for . .
the next day
works of love
to give alms
to humble oneself
the sin
a meal
flower
62 to weaken
a speech
to bend one's knees
the psalm
to give the blessing
63 the bugles
to resist
the thick of the fight
scarcely
the battlefield
a heap (of straw)
hay
to set fire to
64 smoke
the retreat
to call back
to throw something away
a camel
a manuscript
in Arabic
at leisure
luxury
65 the spoils
iron chains
the concurrence
the season
to resolve to . .
an infectious illness
the funerals
the burial
the scythe
66 to close one's eyes
to banish
to attend
sincerely
from all sides
to run up to meet one
to cost
67 the direct route
on his return
idleness
to start
on account of . .
68 the delay
henceforward
the neighbourhood
69 their abode
in other towns
to count
the loss
to give out supplies
the fleet
the victuals
70 discord
a standard-bearer
the baggage
to instruct
to exhort to . .
a herd
inappropriately
71 to receive news of . .
the Jordan
to burn down
to plunder
a canticle
the stable
shepherd
an eclipse
a veil
72 likewise
to pick up
the pebble
to climb (a mountain)
the rear-guard
to kneel down
to kiss
to sigh
to stretch out (one's arms)
73 an olive-tree
narrow
to concur, take part in
the Passover
to reach one
74 half (*subst.*)
a hermit
to drive away
the interpreter
to upset, overturn
serried, close
a pike
a hammer
a long file (*mil.*)
to use a thing
a sling
a crossbow
the oil
the pitch
the beam
75 to intimidate
the inner wall
barren rocks
big beams
to demolish
76 to be dried up
to fill up (a cistern)
to poison
to flow
according to
the course (of the sun)
a wooded country

the hatchet
77 felled trees
to preserve
booty
to set to work
a catapult
a leather bottle
the fountain
to christen
the treasurer
78 a drawbridge
to let down
to embitter
to sow dissension
to succeed in . .
to add
repentance
79 with bare feet
their heads uncovered
from the top of . .
a mosque
prayer
to shed blood
hatred
80 between such enemies
the preparations
the archer
the crossbowmen
the tumult
81 obstinate
to have time to . .
a breach
to fall in ruins
to shiver with rage
above all
on both sides
without relaxation
82 to whistle
to clash
a conflagration
83 the under world
avoid
vinegar
to extinguish
perspiration
dust
84 an examination
a discharge
bales of wool
to fall back, recoil
85 the platform
intrepid
this account
to scale the walls
to force the gates
86 salvation
mourning
to turn away from . .
the fetters
87 to share
search
five years before
to enjoy
gratitude
the promise
to abstain from . .
88 the sob
to agree that . .
the custom
the right
property
to take something away from one
to give solace to . .
an orphan
sumptuous
89 at the price of . .
to disdain
the throne
out of indolence
out of laziness
a servant
90 in conformity with
beforehand
a star
a messenger
a wonder
to comment on . .
maturely
91 the care of . .
to watch over . .
a crown of thorns
to deserve
to give thanks
the worship
92 to shed tears
the account of . .
the true believers
to hide
the back
the vulture
to be at war with . .
the downfall (of an empire)
93 a message
the territory
a few days hence
the announcement
94 to be astonished at
to set up again their courage
to remember
95 an orchard
the centre
the right wing
the knee
behind them
96 the heart
exile
to exhort to . .
97 to embark
the Mediterranean
their return
a kind of . .
most of them
to receive one
the century
98 twin brothers
side by side one another
to be present at . .
an epitaph
to shut oneself up
a monastery
99 to dream
the duchy
the remembrance
to repress
an adventurer
100 the support
repentance

to make room for . .
to distribute among . .
to claim
the quarrels
to protect
101 the interests
the rights of . .
reserved for . .
beyond the seas
to carry a victory
102 on behalf of
a captive
a camel
valour
wisdom
103 to fall ill
to keep on one's horse
to help one
to dress (a wound)
the fleet
to increase (*refl.*)
the recovery
to grow worse
104 the kingdom
to found
to disappear
masonry

# PHRASES AND IDIOMS

Page

1 to take possession of . .

2 some of the principal spots
thousands of Christians
to go to . . (to betake oneself to . .)
the learned Bishop Eusebius
to make a speech
all countries of Europe (use *contrée*)
the banks of Jordan

3 to besiege a town
he dared to undertake nothing
they had to suffer a great deal
they were driven from their houses
the tribute was raised (*active*)
they had to pay it
they were forbidden to carry arms
soon other calamities threatened them
the victorious tribes
they were soon replaced (use *tarder*)

4 to give battle
they proceeded to the election of a king
the name of a tribe
Togrul-Bel, whose ambition equalled his bravery
the banks of the Tigris (—of the Thames)
they divided the spoils
the new master of Persia
he took possession of (*refl. v.*) Syria
Palestine fell into the hands of the Turks

5 a black flag was hoisted
they spared neither the Christians nor the Mahometans
those who hated them
after running a thousand risks
the gates of the town were not opened (*refl.*)
most were poor
the greater number were perishing
a furious crowd interrupted them
the crowd were trampling upon them

6 they redoubled their violence
the day on which he was born
the day on which he died
the day on which he rose from the grave
the pilgrims who returned to Europe
they used to give an account of what they had seen and suffered
all agree in saying this in all stations of life

7 he was disgusted with the world and with men
he had the fervour of an apostle, the courage of a martyr

nothing resisted the force of his eloquence or the weight of his example
he gave the signal for the Crusades
at the sight of Jerusalem
he was more moved than all the other pilgrims
he went to (*refl.*) the patriarch
8 to put a stop to . .
Asia is in the hands of the Turks
no power on earth can help us
to soften the hearts of princes
he will send them to their succour
he made up his mind to . .
after this interview
his enthusiasm was no longer limited
he thought he heard the voice of God
it is time that my servants should be succoured
he disembarked on the Italian coast
he threw himself at the feet of the Pope
9 he travelled all over France
the greater part of Europe
he was riding on a mule
with a crucifix in his hand
with his head uncovered
went from town to town
to shed blood in torrents
he took them as witnesses for the truth of his accounts
10 people considered themselves lucky to touch his clothes
in order to take a decisive part in the war
from those days long gone by
the new council assembled at Clermont in Auvergne
to give one's attention to . .
they held their tenth meeting
11 followed by his cardinals, he ascended the throne
to erect a throne
he spoke first
to put the horses to . .
beasts of burden
his voice was stifled by sobs
he expressed himself in these terms
you have just heard the envoy of the Oriental Christians
to be constrained to do a thing
at what time does the sun rise?
12 to be carried away by enthusiasm
this unanimous cry was repeated again and again
he will be in the midst of them
he inspires you with the words I heard just now
several bishops followed his example
he excused himself for not having been able to attend at the council
13 his most trusted warriors
they forgot their own quarrels
they swore they would fight together against the enemies of the Christian faith
a cross of red cloth or silk
from that time they took the name of Crusaders
to wage war against
on Assumption Day of the next year
the preparations for the journey to the Holy Land
all other work was suspended
to enjoy perfect peace
as soon as spring appeared
nothing could contain the impatience of the Crusaders
they started on their march
they went (*refl.*) to the places where they were to assemble
to go along the coast
14 a strange and confused medley
all sorts and conditions of men
the noise of the bugles and trumpets

the chanting of psalms and hymns
15 they chose him for their chief
he has not answered his brother
I answer (vouch) for him
he yielded to their entreaties
with a cowl on his head
with sandals on his feet
the banks of the Meuse
a free pass through Hungary
marching along the Danube
16 the trumpet sounds
to take refuge on a hill
a hill sheltered on one side by woods and rocks, on the other by the Danube
more than 4000 of the inhabitants
they lacked true courage
after a troublesome march
they lacked provisions
17 they had just started again on their march
war broke out
they set fire to seven mills
at the sight of the fire
they fell upon the rear
they carried off two thousand chariots
to retrace one's steps
the baggage of an army
18 he turned a deaf ear to their entreaties
on their return to the camp
to try new means
they approach the ramparts and try to scale them
they were repulsed by the Bulgarians
his voice was lost in the noise of arms
the fatal consequences of . .
19 those who had escaped the slaughter
those who had gone astray on their flight
none of them thought of returning home
the day after their defeat
a few days after
the army was without means of subsistence and of fighting
they had to fear all the horrors of famine
he cried with joy
20 to respect the laws of hospitality
thirst for plunder
in order to free the capital from these destructive guests . .
he supplied them with ships
he had them transported to the other side of the Bosphorus
they were astonished that . .
under the leadership of . .
they marched straight towards the castle
a castle built some leagues from Civitot
they soon (use *tarder*) found themselves surrounded by enemies
to renounce his faith in Christ
they advanced in the direction of Nicaea
to follow the wooded mountain-side
21 to draw up one's army in battle array
without suspecting that the enemy was so near them
they had not been able to rally their battalions.
they were overwhelmed by numbers
never did soldiers fight more valiantly
none of them looked behind
with the exception of three thousand
the whole army disappeared in a day.
the road to the Holy Land
22 to play a part
from his earliest childhood
he had distinguished himself
when the war broke out

to side with a party
23 he vowed that he would go to Jerusalem
he combined bravery with simplicity
extraordinary bodily strength
they used to follow his advice
24 they held then the rank of simple knights
without trying to avenge their cause
France levied (*imparfait*) other armies
25 he lacked perseverance
the eldest son of William the Conqueror
he missed the opportunity of . .
he was short of money
26 he had the silver of the churches melted
he was the son of Robert
he had usurped the principality of Flanders from his own nephews
during the civil wars
the people were excited by accounts of a great number of pilgrims
he passed for the richest lord of his day
27 in the eyes of his contemporaries
the plan of embarking for Greece
he commended their zeal
he offered up prayers for the success of their enterprise
he went (*refl.*) to Rome
winter was commencing to make navigation dangerous
they were compelled to await the right moment for embarking
28 he resolved first to throw in his lot with their fortune
he had neither less courage nor less talent than his father
they never fail to speak of it
he surpassed men of ordinary stature by an arm's length
his eyes were blue
his father had taught him to look upon all whose riches he coveted as his enemies
29 he had declared war against his brother
he used to smile at the idea of
he was full of confidence in his good fortune
before arriving at Jerusalem
this little principality could not supply him with an army
in the name of religion
to levy troops in all States
none of them was more deserving the attention of posterity than the brave Tancred
30 the southern provinces of France
his position of apostolical legate
the banks of the Rhone and Dordogne
to curb everybody's will under his
31 he placed himself at the head of an army of 100,000 Crusaders
he was repenting of having revealed to them the secret of his weakness
his misgivings were becoming keener as the Crusaders advanced towards his capital
as soon as he was informed of the march
32 to shelter one against . .
this policy only aroused distrust
when he heard of the captivity of the count
he sent to ask the emperor for reparation of this outrage
the fertile districts of Thrace became the scene of the war
he promised to set him free
he stopped the war
he treated the Greeks as friends
33 they were twice called upon to take up arms

the reception he had received at the court
verily there is nowadays no such man under the sun
he refused them first out of a sort of bashfulness
in the end he accepted them with joy
he went as far as to ask for the title of general
it was the road to the throne
without having sworn allegiance to the Emperor
the saddest thing of all was that . .
34 they would have rather waged war against the Greeks
on account of the booty
the wisest among the chiefs
they were not losing sight of the crusade
35 all sorts of ammunition
in order to come to the succour of the besieged
they rushed into the valley
he tried to excite their courage by his example
36 they attacked each other with equal fury
the concussion of breastplates and lances which clashed upon one another in the mêlée
the horses recoiled (*imp.*) at the clash of arms
the whizzing of the arrows
they used to pretend to take to flight
to return to the charge
from morning till night
the victory cost two thousand Christians their lives
the plain in which they had fought
they pushed vigorously on with the siege
37 the idle crowd was present
as though he had wished to show that he had nothing to fear
they fell under his blows without being able to defend themselves
to send off an arrow
to be wounded in the heart
to make up for one's losses
not until after seven weeks did the Crusaders notice it
38 to put the horses to . .
at daybreak
they became discouraged
it shook in its foundation
in the midst of the darkness of night
to wake up with a start
two children of tender age
he fell into the hands of the Christians
39 to seize an opportunity
his proposals were listened to
they were forbidden to enter the town
more than ten at the time
a town which they had conquered at the price of their blood
to render one a service
the slightest pretext
a year had passed by
40 it is only six hours' march from north to south
we must not be astonished that . .
the army took two days to do this short journey across
they thought fit to divide into two sections
41 this valley runs out into the plain of Dorylaeum
it is situated at four hours' walk to the north-west of this town
to watch for an opportunity to surprise them
to pay dear for the conquest of this town

42 a shower of arrows
to climb a height
without trouble (difficulty)
from the top of the mountains
43 to be engaged (in battle) with the enemy
the arrows were falling in showers on the Christians
this manner of fighting was quite new to the Crusaders
they were powerless to defend themselves
to avoid a hand-to-hand fight
so many generous efforts
to be exhausted from fatigue
he had had him advised of the attack of the Turks
two miles south of the valley of Gorgoni.
its light was reflected by the shields
they were advancing in good order
to scare the infidels
for five hours they had been bearing the whole brunt of an unequal battle
to fly in the direction of . .
an eagle swooping down on his prey
45 he had withdrawn to the heights
the ground was strewn with corpses
they kept them as hostages
everything was set fire to
46 dreadful difficulties were awaiting them
a town situated eight or ten hours distant from there
they had to cross the most impracticable of the steep parts of the Taurus
47 Antioch had for some time borne the name of Theopolis
its situation had at all times attracted foreigners
opposite Antioch rises Mount Pierius
48 in the east, north-east, and north
they could not attack him from the south
this side is inaccessible on account of the mountains
that would have been of great service to the besiegers
the ground lends itself to camping
they were blinded by the hope of an easy conquest
they took no precaution
49 the abundance of provisions made the pilgrims soon forget the goal of their enterprise
space was wanting for the graves
towns fallen into the hands of Christians
Peter the Hermit, whom the Crusaders reproached with the misfortunes which they were experiencing, could not bear to hear their complaints
he was brought back
50 the severity of the winter was beginning to pass away
his presence revived hope and courage
the improvement of the lot of the pilgrims was attributed to their penitence
they thanked Heaven for having made them better and more worthy of its protection
Antioch was a prey to want
the desire of increasing his fortune
51 he dared to cast his (covetous) eyes on Antioch
whatever several historians may say
of restless and stirring temperament
he was gifted with well-tried audacity

in between the combats
he only depends on him
52 it was a shame to flee
they begged him to urge on the execution of his plan
at daybreak the troops received the order to prepare for their departure
a few hours before nightfall
they are going off with flying colours
at last they come to the decisive moment
the night was dark
the intenseness of the dark
the wind was shaking the roofs
53 the whole extent of the danger
he repeats that all is ready to receive them
several of the principal chiefs
it fell with a crash into the ditch
those who were getting near the top of the walls
54 the town resounded with this terrible cry
their last hour has come
others rush outside the town-gates
55 the blood was flowing in torrents in the streets
the town of Antioch had fallen into the hands of the Crusaders
in the first days of June of the year 1098
the siege had commenced in the month of October
56 they spent several days in rejoicing
he had promised to help them
they were setting about to attack them
they used to swear by their prophet that they would exterminate all Christians
57 his mutilated body, whose head the Mussulmans had cut off
they soon saw (use *tarder*) the innumerable banners of the Mussulman army float in the distance
several of their warriors lost their lives
to spread consternation among all the pilgrims
they hastened to set sail to get away from the coast of Syria
they then proceeded to kill their horses
58 the leather of their boots
in hot water
those to whose charity they had appealed
to prolong life by a day
59 to overcome all obstacles
Saint Ambrose had appeared to a venerable priest
they will enter Jerusalem as victors
to appease the wrath of one
go and tell my people, hasten and inform the Christians, that . .
so as to crown all promises . .
60 three days hence
they went to the appointed place
they had taken care to shut the doors
they awaited impatiently the result of the search
their impatience went on increasing
61 a shout of joy rose among the bystanders
they were thirsting for the blood of the infidels
to spend the night in prayers
all demand with loud shouts to be led to the fight
this unexpected abundance
62 arrayed in his breastplate and the robe of the pontiffs
with his customary simplicity
part of the clergy advanced in the train of the papal legate
the priests who had remained in Antioch

from the top of the ramparts
63 Tancred, whose sword glittered (in the air) and struck like lightning
they could no longer withstand the attack
at the foot of the mountains
this unforeseen attack
Bohemond, whose troop was beginning to yield
their presence soon changed the face of the battle
64 no obstacle can stop them
the infidels were retreating at all points
they are trying to rally
on the other side of a deep ravine
all who dare to resist
a great number of horses fell into their hands
65 they would have found no resistance
then one could see how difficult it is to do it
everybody was of a different mind
one must not leave the enemy time to pick up his courage
they resolved to stay at Antioch
they had soon (reason) to repent of the resolution they had taken
66 such was the power which a single man exercised over the multitude of Crusaders
his remains were buried in the Church of St. Peter
in the very place where the miraculous lance had been found
67 the sweetest fruit of their labours
the Mussulmans were hastening to set them free
they were not at all preparing to set out on their march
they were treating the complaints of the pilgrims with scorn
let those who wish to remain at Antioch perish
68 they were still hesitating to give the signal for the departure
they could no longer resist the entreaties of the multitude
fearing always that his principality would be taken from him
they were banished from their own homes
69 the less numerous they were, the less was insubordination to be feared
at the beginning of the war
the army was following the sea-coast
they delight in commending the admirable order
70 last of all came the crowd of people
everybody in his turn
those who failed in discipline were punished (*act.*)
all tried to be so
arms in hand
the churches were given up to pillage and to the flames
71 a valley watered by a plentiful spring
they resolved to pass the night there
they were sending to ask for help
he received the deputies
he had his flag hoisted
at the very hour when . .
at daybreak everybody started on the march
72 without stopping there
the five pebbles with which he laid low the giant
tears flowed from their eyes
some jump down from their horses
73 an unbroken surface
the piece of ground which faces north-west

opposite the gate on the western side
74 he implored the Crusaders to make a general assault
they yielded without difficulty to the impatience of the army
their shields formed over their heads an impenetrable vault
75 the outer wall had already crumbled down
some of them have a hand-to-hand fight
the besieged soon (use *tarder*) recovered from their surprise
this first reverse taught them that they must not always count on prodigies
76 in the midst of a parched district
to be a prey to all the horrors of thirst
at the time of the judges and kings of Israel
77 to be short of money
all hands were employed
whilst some were constructing battering-rams, others fetched water
some were preparing the skins taken from the beasts of burden which had perished on account of the drought
78 Gaston de Béarn, whose bravery and skill the historians lavishly praise
each tower had three stories
love one another like brothers
obey the laws of God
79 after three days of strict fasting
they were preceded by their priests robed in white
their colours were waving and the noise of trumpets resounded in the distance
the deepest silence reigned in Jerusalem
80 the Christians had not deigned to call upon the garrison to surrender
at the end of the third day all was finished
on Thursday, the 14th of July 1099, as soon as daylight appeared the clarions resounded in the camp of the Christians
81 they were running from all sides to meet the danger
they threw the Christian army into disorder
towards the end of the day
each was deploring his losses and trembled at incurring new ones
82 the Mussulmans did not cease to throw burning torches from the tops of their towers
a fire which was breaking out on all sides
a golden cross, the sight of which provoked their fury
himself the object of all the enemy's arrows, he was fighting in the midst of the dead and wounded
to redouble one's courage and ardour
the pick of the Egyptian soldiers
83 they fell under a shower of arrows and stones
after having revealed the secret of his mission
they fell buried under the débris
a great number had been disabled
they were beginning to lose courage
the besieged who noticed it uttered tremendous cries of joy
84 they reproached the Christians for adoring a God who could not defend them
they return to the charge

85 the rumour is spread that . .
they have just appeared and hoisted their flags
they make renewed efforts
a host of brave fellows follow them closely
a half-open breach
the Mussulmans flee on all sides
86 at ten o'clock at night
the ills they had suffered
soon the slaughter became general
to take refuge in the palaces
the Christians whose fetters the Crusaders had just broken
87 scarcely had the town been conquered, when one saw them run up to meet the victors
all were thanking God Who had given their arms the victory
all promises had just been fulfilled
they were pressing in crowds round the hermit
88 with bare feet ; with their heads uncovered
a part of the treasures were used to decorate the altars
89 the latter put the title of knight far above that of king
if one believes an English historian, he could have obtained the suffrages of his companions
nothing prospered for him during the rest of his life
he had sworn that he would not return to Europe
90 seated on the very throne of the sun
holding in his hand a lamp
ascending by a golden ladder
the clear manifestation of the designs of Providence
the election of the King of Jerusalem, decreed for a long time in the counsel of God, cannot be looked upon as the work of men
91 they conducted him in triumph to the church
he took the oath that he would respect the laws of honour and of justice
it has been said that by doing this he only obeyed the insinuations of the clergy
however that may be
92 those who had escaped the conquerors of Jerusalem spread consternation everywhere
he tore out his beard
what blood has been shed !
the children have fallen under the steel of the victors
they set their last hope on him
93 the same who had conquered the holy town from the Turks
this message was proclaimed by the light of torches
the bells called the faithful to divine service
94 an imposing and terrible sight
they assembled round their battalions
one would have taken them from a distance for squadrons of cavalry
The Mussulman soldiers had been (*active*) persuaded that . .
without losing any time
95 to prevent a sortie of the garrison
they stood courageously the first onslaught
to utter ferocious shouts
he took possession of the standard
96 he was resolved to end his days in Asia
with tears in their eyes
having returned to Europe
to melt into tears

97 after the touching farewell
they were bringing back precious relics
they could not get tired of hearing the account of their exploits

98 from their childhood
he wished to share with him the dangers of such a long journey
he came back with them to Europe
he retired entirely from the world

99 on his return from the Holy Land
having taken up the reins of government, he lost the confidence of his subjects
he had him shut up in the castle of Cardiff
as a prize for his labours, he obtained the possession of the country which he had just conquered
the State confided to his care

100 criminals who were escaping the justice of men
learned and pious men were assembled in the palace of Solomon
they were charged to draw up a code of laws
all this was regulated after the customs of the Franks

101 two law-courts were instituted
the one presided over by the king was to pronounce on the disputes of the vassals
the people of the Holy City were in extreme poverty
he had not wherewith to pay the small number of his faithful warriors

102 the message was conceived in these terms
there was none of these towns which was better fortified than Jerusalem
to come to the succour of . .
to be waging war with . .

103 he was following the sea-coast
he came to meet him
they had just arrived in the port
his illness was increasing every minute
he confessed his sins and received the holy communion

104 he breathed his last on the 17th of July
his name recalls the virtues of heroic times
in the present generation

# SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

## FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

### I

1. Of the once flourishing city, there only remain to-day a few crumbling walls.
2. This site was, in his eyes, the most beautiful spot in the world.
3. The victor caused all the prisoners to be put to death.
4. Like his father, he was in turn a soldier and a poet.
5. Thousands of pilgrims answered this impassioned appeal.
6. We had no one with us to serve as a guide.
7. It was from there that they were to start.
8. Let us enter the room without making any noise.
9. The adventurer did not long survive the unhappy monarch whose throne he had usurped.
10. Have you not been forbidden to go out alone?
11. He went so far as to say that he would never consent to it.
12. We had been walking for six hours, when at last we reached the foot of the mountain.
13. It was not long before he repented of his action.
14. The enemy had made themselves masters of the whole country.
15. A multitude of friends forsook him.
16. Great numbers of his friends forsook him.
17. These words had been uttered in the presence of the whole court.
18. An insatiable ambition had taken possession of his soul.
19. In their blind fury they spared neither women nor children.
20. There are few towns more curious than Cairo.
21. You have no idea of the dangers we have run.
22. Was it two or three miles that he had run without stopping?
23. Most of his companions were as poor as he was.

24. Since you wish it and he wishes it too, I'll try to do it.
25. The greater part had already died of hunger.
26. How comfortable you are here, sheltered from the wind!
27. Is not Mont Blanc the highest mountain in Europe?
28. The very bravest could not help fearing him.
29. The more obstacles he met with, the more energy he displayed.
30. Redouble your efforts, if you do not wish them to surpass you.
31. They threw themselves upon him, and snatched his weapon from him.

II

1. I have no other wish than to satisfy you.
2. Some think so, others do not.
3. They looked everywhere, but without finding anything that pleased them.
4. Stubborn and passionate, he listened neither to prayers nor to threats.
5. So many difficulties caused the enterprise to be given up.
6. The child entered the room with his eyes filled with tears.
7. It seemed as if there could be no end to their calamities.
8. You will make him say whatever you like.
9. I am ready to accompany you as soon as you have done.
10. The house had been pulled down from top to bottom.
11. I thought I heard a voice speaking to me.
12. It is time you should make up your mind.
13. They easily defeated the enemy, whose camp they burnt.
14. Most of the children were bareheaded and barefooted.
15. I take you all to witness that he said so.
16. She speaks in such a strange way that I cannot understand her.
17. Followed by his courtiers, the young prince ascended the throne.
18. If we had started five minutes earlier, we should have arrived first.
19. Such was his cruelty towards those whose father he pretended to be.
20. Make him repeat before me what he told you.
21. If you do not help them, who will?
22. Their chief had promised them that, when the town was taken, he would let them plunder it.
23. This spectacle inspired the multitude with deep emotion.
24. Great was the agitation when he had done speaking.
25. His dignity, his noble bearing struck every one.
26. What is he called?—I have never heard of him.

28. They enjoyed perfect health when I saw them last.
27. The town was surrounded by mountains on all sides.

### III

1. Have you not yet answered the letter he wrote you last week?
2. I have known him so long that I can answer for him.
3. It will not be so easy for you to do it as you seem to imagine.
4. His army was two hundred and eighty or three hundred thousand men strong.
5. They had no sooner seen the enemy than they took to flight.
6. More than three hundred horsemen were drowned whilst attempting to cross the river.
7. Impetuous and rash as they were, they were lacking in true courage.
8. The town was strong enough to resist every attack.
9. The two rivals had not yet perceived each other.
10. After walking for two hours, we were obliged to retrace our steps.
11. A few only succeeded in escaping from the carnage.
12. Nothing was heard on all sides but murmurs or threats.
13. Whilst their leader was still negotiating, three thousand pilgrims approached the town, whose ramparts they attempted to scale.
14. Prayers, promises, threats—nothing moved him.
15. Whether you wish it or not, the thing must be done.
16. Most of his soldiers were only thinking of returning home as soon as they could.
17. The dissensions he had wished to prevent soon broke out.
18. An unexpected event at last made them understand the gravity of the situation.
19. Have I not already provided you with all you want?
20. As soon as they appeared, he had them taken to prison.
21. Everybody was astonished that war had not yet begun.
22. They went straight to a castle, a few leagues from the town.
23. As they had exhausted their provisions and no help came, they made up their minds to surrender.
24. We had scarcely set out when it began to rain.
25. How many miles did you walk this morning?
26. They were walking quietly without suspecting the danger that was threatening them.
27. I doubt whether our efforts will be successful.
28. Never had soldiers fought more gallantly.

29. With the exception of a few horsemen, who succeeded in making their escape, the whole army perished in one day.
30. The chiefs had long lost their authority over their followers.
31. The Crusaders had been already besieging the town for more than three months.
32. There was nothing in him of what was wanted for so difficult a task.

IV

1. Godfrey's virtues caused him to be admired by all.
2. This was, as I mentioned above, the only hope they had.
3. Wherever you go, I will go.
4. Though he was poorer than most of the lords who accompanied him, none of them showed more disinterested intentions.
5. Who ascended the English throne on the death of William the Conqueror?
6. Neither his friends nor his enemies knew what his real design was.
7. No less than five standards remained in the victors' hands.
8. On hearing these words, he thought he was dreaming.
9. It was not difficult for young Robert to find soldiers for his enterprise.
10. His brilliant victories had caused him to be looked upon as invincible.
11. In spite of all the mistakes they had made, they succeeded in their mission, which surprised everybody.
12. Their intention was to reach the coast of Italy in order to embark for Greece.
13. We had to wait for him for several hours before we could set out.

V

1. The youngest of the four had neither less courage nor less skill than his elders.
2. Is not your brother taller than you by two inches?
3. If you had seen them handling their swords, you might have thought they had been doing nothing else all their lives.
4. Although his ambition was known to all, no one would have suspected him of such an act of treachery.
5. They consented to pay homage to the king, whose power they all feared.

6. He had just had the whole province given him, when he died.
7. Such were the crimes which were daily committed in God's name.
8. His daring and bravery soon caused him to be followed by a large number of warriors.
9. They had no other passion than that of fighting against the infidels.
10. The count's ambition was less to conquer a kingdom than to make every will yield to his own.

## VI

1. No reputation was secure from this slanderer's attacks.
2. The emperor's policy only provoked distrust and hatred.
3. He was to recover his liberty as soon as his allies had carried out their promises.
4. Who could have resisted such flatteries?
5. Allow me to congratulate you upon your brilliant success.
6. It would be too long to enumerate all the honours with which they had been overwhelmed.
7. The difficulties you have encountered must have been very great.
8. They had enough to talk about.
9. I thank you for all your trouble.—Oh! it is not worth mentioning.
10. He went so far as to charge both of them with treason.
11. They alone refused to take the oath.
12. What was most incredible was that he did not even suspect the danger that was threatening him.
13. They had already lost sight of the purpose of the expedition.
14. Why do you not ask to be provided with all you want?

## VII

1. They had scarcely crossed the river, when they were attacked by the enemy.
2. It was not far from that spot that the first battle had been fought.
3. He spoke with great wisdom, but his words were not listened to.
4. They had shown themselves wherever danger had called them.
5. More than three thousand men lost their lives in this battle.

6. Whether it pleases you or not, you must obey.
7. He was a man of uncommon strength and courage.
8. They had ten ships, each of which could carry three hundred men.
9. The noise was so horrible that all awoke with a start.
10. The poor pilgrim had been robbed of all he possessed.
11. These threats made the inhabitants fear the same fate as their brethren.
12. They were forbidden to enter the town they had conquered with so much bravery.

## VIII

1. How far is it from Constantinople to Jerusalem?
2. It is not surprising that they should have failed.
3. I do not think I ought to consent to it.
4. The two armies were only a few miles from each other.
5. It was on the first of May that the war began.
6. I will make them pay dearly for it.
7. Before they had time to recover from their surprise, the Crusaders rushed upon them.
8. Their bows and arrows had become useless in their hands.
9. They had only been engaged for half an hour, when the Turks suddenly took to flight.
10. The other chiefs had retired upon the neighbouring heights, hoping that the victors would not venture to pursue them.
11. Thus it was that the whole country was turned into a wilderness.

## IX

1. The quarrel rose so high that they came to blows.
2. No one knew which way they were to come.
3. Not receiving any answer, he thought he must be mistaken.
4. Their present happiness soon made them forget their past misfortunes.
5. It was decided to put to death any one who followed the example he had just set.
6. They thanked God for having made them more worthy of His protection.
7. Ambition and cunning did more for their cause than patience and bravery had been able to do.
8. Fortune favoured him so far as to make him find what he wanted.

9. He was looking for a man on whose faithfulness he could rely.
10. Whatever you may say, I do not think that he will succeed.
11. Whatever his motives may be, I cannot understand his conduct.
12. It does not depend on him that it should be so.
13. They came out of the town at daybreak, with flying colours.
14. Retrace your steps as soon as you see them.
15. The wind was so strong that it did not allow the sentinels to hear any noise.
16. He at once climbed up the ladder, but no one prepared to follow him.
17. Still half asleep, they died without knowing whose hand had struck them.
18. Several of them were never to see again the town they had just left.

## X

1. The princes whom the Crusaders had defeated had applied to the Sultan for help.
2. As soon as they had taken possession of their camp, they cut off their heads.
3. It was not long before hunger began to be felt.
4. They hastened to set sail and leave the coast of Syria.
5. Many of the besieged were seen eating the leather of their shields.
6. This defeat left him at the mercy of the man whose interests he had so basely betrayed.
7. He looked upon his companions as so many enemies who were to oppose his ambition.
8. How could they reckon now on the enthusiasm which had hitherto made them overcome every obstacle?
9. To crown their misfortunes, their only ally had no sooner heard of their reverse than he forsook them.
10. The ground had been dug more than ten feet deep.
11. We waited for twenty minutes without the slightest attention being paid to us.
12. At the sight of such an evident miracle, they no longer doubted the protection of heaven.
13. The multitude asked that all the culprits should be punished with death.
14. Whatever bread remained was distributed to the wounded.
15. I saw with my own eyes all I am relating to you.
16. As soon as they arrived in the king's presence, a great shout was heard.

17. Did you hope you would conquer without danger or toil?
18. We had just reached the spot where the enemy's camp stood.
19. Read this at your leisure, and tell me what you think of it.
20. Several days were spent in filling the moat.
21. They were fully persuaded that they would find nobody who would venture to resist them.
22. You little suspect how difficult it is to persevere under such circumstances.
23. Peace will not be disturbed so long as he reigns.
24. Hardly had the prelate closed his eyes, when the chiefs began to quarrel.
25. The pilgrims, whose father he had been, could not help shedding tears on hearing of his death.

## XI

1. As soon as they appeared, the multitude ran from all parts to meet them.
2. Many, whose death they had lamented, were found still living in the dungeons of the castle.
3. The town lies at the foot of Mount Lebanon, only a few leagues from Tripoli.
4. Is it not enough that so many lives should have been sacrificed?
5. May the tyrant's memory perish!
6. Why do you not choose leaders whose ambition is the same as your own?
7. Let us retrace our steps before it is too late.
8. Guards were posted at the gates to arrest all those who attempted to leave the town.
9. He was afraid that this delay would make him lose the fruit of all his victories.
10. I am not afraid that any one should contradict me.
11. The more numerous we are, the less danger there will be.
12. The first ranks were advancing slowly, in order that the weakest might follow the flags.
13. What would have become of them if they had not helped one another?
14. Tancred had his banner hoisted at once on the ramparts.
15. This error might have proved fatal to the army.
16. Great was the applause, when he had done.

## XII

1. The very day after their arrival, the barons began the siege.
2. He spoke to them in the name of the Emperor, whose envoy he pretended to be.
3. The besiegers had neither battering-rams nor scaling-ladders.
4. Do you think that valour is enough to conquer ?
5. No one doubted that the offer would be accepted.
6. I very much doubt whether they will come.
7. There is but one man who can answer you.
8. Some of them, when they had reached the top of the wall, fought hand to hand with the sentries.
9. It was not long before the besieged recovered from their surprise.
10. That will teach them that we never ought to reckon upon miracles.
11. The only fountain in the neighbourhood that had not been poisoned gave water only at long intervals.
12. If we are to believe historians, the king had no idea of what was going on.
13. The town was far from presenting the aspect that the imagination of poets ascribes to it.
14. Our work will become easier as we advance.
15. The chiefs being short of money, some of the pilgrims came to their help.
16. He was a man whose bravery everybody knew.
17. Neither of them was to receive the reward they had so long contended for.
18. I do not think you will succeed in persuading him.
19. After three days' fasting, they all went barefooted round the walls.
20. On Tuesday the 15th of July the signal was given for the attack.
21. How could they have done it without your knowing it ?
22. They were afraid that the victors might pursue them during the night.
23. There is no reason to fear that he will betray us.
24. This is a question the solution of which is most important.
25. We had already seen several of our companions fall by our side.
26. If you wish to conquer, you must redouble your efforts.
27. They were fighting bravely, but without any of them hoping for victory.

28. Believing they were forsaken by their chiefs, they took to flight.
29. He entered the town, preceded by his two brothers and followed by his knights.

## XIII

1. Ought not this conduct to have disarmed your anger?
2. Out of thirty, two only escaped death.
3. It was only by helping one another with all their might that they could hope to succeed.
4. Such was the man whose unscrupulous ambition they had to fear.
5. Scarcely had the town been conquered, when they were seen running to meet the victors.
6. Would not all the sacrifices he could have made have remained useless?
7. How much you must have enjoyed your freedom!
8. I am astonished that you should not have understood that.
9. Had we known it, we should not have abstained from it.
10. It is difficult at his age to change one's habits.
11. The house suits me, but we have not yet agreed about the price.
12. If you lent me your book, I should return it to you as soon as I had read it.
13. This is quite a different matter.
14. He spent most of his time in relieving the poor.
15. According to what the papers say, the whole town has been consumed by the flames.
16. We must have a chief who can preserve our conquest.
17. He could have done it easily, but he would not, which so much incensed his companions that they never forgave him.
18. His character could not excite admiration or even respect.
19. I told you so in order that you should be on your guard.
20. The task is too delicate for me to undertake it.
21. Have you not yet thanked him for all the efforts he has made on your behalf?
22. Who would not like to have such a man for a master?
23. However it may be, peace had already been signed.
24. You have done your work sooner than I should have thought.

## XIV

1. Thanksgivings were everywhere offered for a victory which was to make true religion triumph in the East.

2. Whilst the victors were rejoicing at their success, the conquered were giving themselves up to despair.
3. Eddin, the Cadi of Damascus, tore his beard in the Caliph's presence.
4. They both hung their heads on hearing their sentence.
5. There have come several people to see you.
6. The two nations had already been at war for several months when he ascended the throne.
7. They had only seen each other by the dim light of a torch.
8. From his way of speaking, you might have taken him for a foreigner.
9. The bolder they had been hitherto, the more fear they now showed.
10. Without losing any time, we hastened on both sides to make our preparations for the fight.

## XV

1. As soon as they had announced their departure, all hearts were filled with sadness.
2. Most of the bystanders were so moved that they had tears in their eyes.
3. Do not forget us when you get back to your country.
4. Many sad thoughts were mingled with their joy.
5. There was not one among them who had not to deplore the death of some friend.
6. They had known each other for more than thirty years.
7. His brother, having taken him prisoner, had him confined in one of his castles.
8. He little cared for the people whose interests had been entrusted to him.
9. As a reward for all their trouble they were thrown into prison.
10. What his subjects wanted was judges to protect their rights.
11. It is one of the most beautiful sites I have ever seen.
12. I know of nothing he could not do, if he wished.
13. Heaven did not allow such a crime to remain unpunished.
14. He went up to the wounded man and made him rest his head upon his breast.
15. The king was so ill that he was obliged to have himself conveyed to the town in a litter.

# PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

## I

PROPHECY had been fulfilled, and Jerusalem had been destroyed by the Roman Emperors. But the Christians still held the town in great veneration, and the piety of Constantine, himself a Christian, increased their zeal. In his reign a church was built enclosing the Holy Sepulchre. About 300 years after his death the town was taken by the Arabs, and later by the Turks, who, more jealous and more violent than their predecessors, imposed many burdens on the pilgrims. From the earliest times Christians went there to visit the home of the faith which they had recently embraced. These pilgrims on their return to Europe related their sufferings; and their tales, passing from mouth to mouth, began to stir the zeal of the Christians in all the countries of Europe for the deliverance of the Holy Land from the hands of the infidels.

## II

One of these poor pilgrims, by name Peter the Hermit, a monk of Picardy, of obscure origin, but with a strong imagination, powerful eloquence, and the fervour of an apostle, raised the signal of the Crusades, and stirred the whole of Christendom to fling itself upon Asia. On his

return from Palestine, with the commands of heaven still ringing in his ears, Peter began at once to preach both in the churches and on the highways, and filled with enthusiasm all those who heard him. Soon afterwards the Pope, Urban II., assembled a Council at Clermont, and there Peter narrated the miserable fate of Jerusalem, and, recalling the horrible outrages of which he had been a witness, described how he had seen Christians loaded with fetters, and harnessed to the yoke like beasts of burden. These stories so excited the assembly that all — princes, knights, and peasants — swore to fight together against the enemies of the Christian faith.

III

While the princes were busy making preparations for this war, Peter, yielding to the prayers of the disorderly mob who had followed him throughout his preaching, anticipated the rest of the Crusaders, and found himself on the road to the East at the head of 100,000 men. These first soldiers of the Cross, goaded by a blind fury, but without any true courage, dragging in their train women, children, old men, and sick people, relied wholly on the miraculous promises of their leader. But Peter, misled by the extravagance of his own zeal, had none of the requisite qualities of a commander, and lacked the coolness and determination necessary to control such a multitude. His soldiers, reduced to a deplorable state by the sword of the Bulgarians, whose towns they had plundered, and destitute of all provisions, after a painful march arrived under the walls of Constantinople. Alexius, the Emperor, conveyed them to the other side of the Bosphorus, and soon after the Turks attacked them near Nicaea, and slew all but 3000 fugitives in one day.

IV

Far different from the disorderly troop of Peter the Hermit was the army of tried and disciplined soldiers which

Godfrey, Duke of Lorraine, took with him eight months after the Council of Clermont. History and poetry alike must set this hero at the head of all the chiefs of the Christian army. Distinguished in war from his earliest years, he possessed great skill in battle, and an extraordinary bodily strength, which won for him the admiration of his troops. In the midst of their divisions and their quarrels, the other princes would often entreat the advice of Godfrey, and would obey him implicitly. Traversing the same country where the first champions of the Cross had committed so many plunderings, Godfrey re-established the honour of the Crusaders, and received from the King of Hungary nothing but friendliness and succour. Among the other French chiefs was Robert, the eldest son of William the Conqueror, who had let slip his opportunity of ascending the English throne upon his father's death.

V

A desire to share in the glory of this Eastern expedition was excited also among the peoples of Italy. The first to throw in his lot with the French Crusaders was Bohemond of Tarentum. Trained in the school of hardy Norman warriors, and possessing all their physical qualities, he resolved to take the Cross, rather with the idea of winning for himself a kingdom in the land of his old enemy Alexius, than of helping in the deliverance of the Holy Land. His companion, Tancred, had no less courage and bravery, and further deserves our respect, because he was moved by a genuine passion to fight against the infidels.

Among the rest, it is necessary to mention two chiefs who made themselves conspicuous in this war, Adhemar, Bishop of Puy, and Raymond, Count of Toulouse, the one contributing greatly to the maintenance of order and discipline by his advice and his example, the other by his violence and obstinacy incurring the hatred even of his comrades-in-arms.

VI

Such was the multitude, innumerable, so contemporary chroniclers tell us, as the sand on the seashore, which was now advancing towards Constantinople, in answer to the appeal of the Greek Emperor.

But Alexius, frightened by their number, repented having asked their help; and, forgetting that the banners of the Turks were still floating near his capital, only thought how he could place himself in safety from the advance of the crusading chiefs. Accordingly, he kept as a hostage the Count of Vermandois, shipwrecked by chance on the coast of Epirus, and hoped thus to make the other princes submit to him. But Godfrey, when he heard of the count's captivity, at once sought reparation by force of arms, and treated the fruitful fields of Thrace as a hostile country. Then Alexius, finding his policy useless, sought to win over the crusading chiefs by the richness of his presents. In this he was more successful, and, had it not been for the wisdom of Godfrey and the firmness of Tancred, the Latin warriors would have preferred to stay in Constaninople for the sake of the spoil.

VII

Godfrey was the first to embark and cross the Bosphorus, and later he was followed by the rest of the pilgrims, who reunited at Chalcedon to march upon Nicaea. Scarcely had the Crusaders pitched their tents before the town, and commenced to attack its garrison, when all at once an army of 60,000 Turks appeared in the valley to succour the besieged. A fierce battle ensued, which raged from morning to night. The Christian army was completely victorious, but their victory was bought at the price of 2000 lives. After this they were able to renew the siege more vigorously, and, by the aid of a wooden gallery, to approach quite close to the enemy's walls. When, at last, the fortress of Nicaea tottered and fell with a crash, and the Crusaders were making

ready for the last assault, they saw to their surprise and indignation the imperial standard floating on the walls. Alexis had sent a small detachment of his soldiers with the crusading army, and, by their negotiations, had succeeded in depriving the Christian chiefs of their conquest. The wrath of the Crusaders was only appeased by the Emperor's gifts, and it wanted but a slight pretext to kindle war between the two armies.

## VIII

After his defeat at Nicaea, the Sultan had gathered together new forces, firmly resolved to make the Christians pay dearly for their conquest of his capital. The Crusaders stayed two days at Lefké, where the abundance of water and pasture attracted them, and then, as they were about to enter a barren country, thought it best to divide into two troops. The lesser troop, commanded by Bohemond, arrived on the morning of July the 1st, 1097, in the valley of Gorgoni, and found an enormous host of Mussulmans threatening them in front. This host adopted a manner of fighting which was quite strange to the Crusaders ; for sometimes they would hurl themselves from the mountain heights upon the Christian ranks, uttering loud cries, sometimes they would shower down their arrows from a distance, and disperse, as if in flight, only to reunite farther off. Against these tactics the warriors of the Cross showed admirable courage, but their efforts would have been of no avail, if the blare of trumpets had not all at once resounded in the distance, and Godfrey, at the head of the second body of Christians, appeared on the field of battle, to restore the spirit of Bohemond's exhausted troop. Swooping down on the Turks like an eagle on its prey, the soldiers of the Cross completely destroyed the Sultan's army.

## IX

When the Crusaders resumed their march, they had to journey over a naked soil, in the midst of great

difficulties, and exposed to the dangers of excessive heat and famine; for the Turks had preceded them, ravaging the land as they went, sacking churches, and burning houses. At length, after some days' marching, they crossed the Taurus, and their zeal was rewarded by the sight of the towers and walls of the Syrian capital. This town, which had for centuries attracted the notice of foreigners, and been the meeting-place of the faithful, was now invested by the Christian army from three sides. But the wealth of the harvest and the vintage, and the number of herds feeding in the rich pastures near the town, blinded the eyes of the pilgrims, and made them forget the end and aim of their journey, so that they gave themselves over to luxurious living, and roamed about in disorder and without any precaution. In this way seven months passed; the Christian camp was being thinned by famine and desertion, and the town seemed able to resist assault for a long time to come. It was now that Bohemond, by the aid and treachery of a certain Phirous, got his soldiers admitted into the town, and took the besieged by surprise. In the midst of the terrible carnage which ensued, Bohemond planted his red banner on one of the highest towers of the town.

## X A

In the full enjoyment of the riches which they had won from the enemy, and wholly abandoned to the intoxicating influences of victory, the Crusaders were slow to see a new and formidable enemy, who was now advancing towards the city. The Persian Sultan was upon them, and they were now in turn themselves besieged in Antioch, where they seemed to be doomed to suffer the direst hardships. Every day the famine grew more terrible, and one could have seen princes and lords, as well as soldiers and paupers, begging from door to door for anything which could prolong their life for a single hour.

However, from the very excess of their despair came their salvation—the discovery of the Holy Lance renewed

their life, energy, and vigour. Under promise of heavenly succour and reward, the Christian army, led by the venerable priest Adhemar, hurled itself upon the infidels. The battle had scarcely lasted an hour when Bohemond's troop began to give way; but the presence of Godfrey, Tancred, and some other chiefs soon turned the fortune of the fight, and from all points the Mussulmans fled in a disorderly and headlong rout.

## X B

The same spirit of credulous enthusiasm which had stirred the people of the West to follow in crowds on the heels of Peter the Hermit, when he was travelling from town to town barefooted and bareheaded, with a thick cord for a girdle and a long cloak of the coarsest stuff for a covering, was destined also to deliver them successfully from their dread distress at Antioch.

Every day some new miracle was reported in the Christian camp; a Lombard priest had seen the Saviour Himself, attended by His Virgin Mother, and had received a promise of deliverance for the Christians, if only they would repent. By way of putting a finishing touch to such revelations, a priest of Marseilles came forward and announced that in his dreams he had seen St. Andrew, who had told him where to find the steel head of the spear which had pierced the side of the Redeemer. The soldiers strongly believed in these visions, and their impatience to find this mystic weapon daily increased. After two days of prayer and fasting a search was begun, and on the third day, under cover of night, the priest of Marseilles discovered it, and showed it in triumph to the army.

## XI

Now was the moment for the Christians to march upon Jerusalem, without leaving the enemy time to recover his strength. But in the council of chiefs there was a difference of opinion, and it was finally decided to stay in Antioch till

the autumn. Here again the Crusaders were the victims of a ravaging plague, and in the general distress died Adhemar, the one man who had kept unity and concord in their ranks. When at length Raymond, Tancred, and the Duke of Normandy started from Antioch, their journey in its first stage was more like a triumphal march, for everywhere along their passage they received supplies and tribute from Christian and Mussulman alike. Godfrey remained in the city of Bohemond some time longer, and, at the last, only set out in response to the keen protests of the pilgrims, who began to deplore their inactivity. The 50,000 men who now marched along the seacoast to Jerusalem were no longer a useless and cumbersome mob, but soldiers who had stood all the tests of war, and who were buoyed up by the memory of their exploits. Before them the infidels fled, laying waste the country and plundering houses.

## XII A

The Crusaders were now approaching the goal of their long pilgrimage. As they came near the Holy City, where they were destined to behold the objects of their special veneration and love, they were lost to everything save the thought of their Saviour's life and sufferings ; and when the last barrier was crossed, and the city appeared to their view, all fell on their knees to kiss the sacred earth, and to renew the oath which they had so often taken for its deliverance. Every step they took recalled some memory dear to their religion. They could not turn their eyes away from the town in which everything they saw rekindled their zeal. That town, once so glorious, had fallen utterly into ruin ; the valleys and gardens, represented in sacred history as rich and fruitful, were now barren and stony, so that a gloomy sadness mingled with the pilgrims' pious devotion.

The day after their arrival the chiefs resolved to plan the siege of the town, and pitched their tents on those sides of the city which lent themselves best for the purpose of attack.

## XII B

The crowning work of the first Crusade was not accomplished without hardship. On the fifth day after their arrival, without the necessary siege-instruments, and with only one ladder high enough to reach the top of the walls, the Crusaders made a desperate assault upon the town. But their credulity and imprudence cost them dear; and they realised that they must construct engines of war if they would be successful. Accordingly, for the next thirty days, a prey to all the miseries of thirst, and exposed to the attacks of the Mussulmans, they gave themselves with an incredible activity to preparations for a second attack. This took place on the 14th of July, 1099. Nothing could equal the fury of the first shock; the Crusaders let loose all their engines, and everywhere they were met by a stubborn resistance. At the end of the first day, and up to the middle of the second, victory did not appear to be decisive either for besieged or besiegers, when, all at once, amid the hail of arrows and stones, and the din of missiles clashing in the air, the ardour of the Crusaders was rekindled by the sight of a knight on Mount Olivet rousing them to work their way into the town. From this moment resistance was at an end; on all sides the infidels took to flight, and Jerusalem was open to the army of the Cross.

## XIII

The Holy City, won at the price of so much blood, soon became the scene of the most terrible carnage; in the midst of the dreadful tumult one could hear the groans and cries of the dying, and see the conquerors trampling over the heaps of corpses, in their efforts to reach those who were vainly seeking to fly. The mutual hatred felt by the two armies for one another had been so violent, that scarcely any infidel escaped the sword of the Christian. However, the pious devotion of the newly-freed Christian

prisoners, and their enthusiasm for the venerable hermit Peter, whom they proclaimed as their liberator, appeased the fury of the pilgrims, and restored order in the city. After some days spent in prayer and penitence, they set themselves to elect a chief who would maintain the conquests which they had just made, and watch over their interests. The votes of the people and army entrusted the government of the country to Godfrey, who of all the chiefs best deserved it, and who had so often led the pilgrims to victory.

## XIV

Enticed by the security which Jerusalem now offered, the pilgrims from the most distant nations flocked thither, to render their thanksgivings for the great victory of the faith of Christ. Nor did the news that the Turks of Syria and Persia had patched up their quarrel with the Caliph of Egypt, and were advancing towards Ascalon, cause any disturbance in their minds. They quickly made all necessary preparations, and put themselves in marching order. The nearer the Crusaders appeared, the more terror-stricken became the Egyptians, who had at first persuaded themselves that the Christian army would not dare to await their onset. When the battle began, at the first sign of defeat they fled from the battle-field. In the general rout a great number threw down their arms, and suffered themselves to be butchered without any attempt to defend themselves. "The sword of the Christians," to quote a contemporary chronicler, "mowed them down like ears of corn in the furrows, or bushy grass in the meadows."

## XV

The purpose of the first Crusade had now been accomplished. After the discomfiture of the Egyptian Sultan, the majority of the Crusaders returned to Europe, leaving

Godfrey with 300 knights under Tancred to defend their conquest.

The kingdom which Godfrey now set himself to establish, consisted only of Jerusalem and some twenty towns in the neighbourhood. Several of these towns were separated from one another by places still in the possession of the infidels, and were constantly exposed to their threats and violence. The Crusaders soon began to abandon lands held at such peril, and Godfrey's first care was to give them the interest of ownership in their newly-acquired possessions, so that the country might not be without inhabitants and cultivators. The task of compiling a code of laws and instituting judicial courts, which he next undertook, was far more difficult, for among his subjects he had to reckon adventurers from every country, criminals flying from justice, and others who were little inclined to recognise his authority. Still the code eventually drawn up was the least imperfect that had, up to that time, been seen among the French, and continued to guide the Latin principalities in the East for some years to come.

At the end of the first year of his rule in Jerusalem, while returning from an expedition on the other side of the Jordan, Godfrey fell ill and died. By his strength of will he had wielded, during his lifetime, great power over the Crusaders, and his name must ever live among men as long as the memory of the Crusades themselves endures.

# A CHAPTER ON WORD FORMATION

## WORDS FORMED BY PREFIXES

NOTE :—L. stands for Latin.
P. ,, Popular Latin.
O.F. ,, Old French.
M.F. ,, Modern French.

### (1) L. **ab**, F. **av**, **ab**.

Force : 'off,' 'away,' 'absence of.'

*Avant*, 'before' (L. *ab-ante*); *aveugle*, 'blind' (P. *aboculus*). Words of learned origin retain **ab**, e.g. *abdiquer*, *abhorrer*, *abject*, etc. ; Latin **abs** occurs in *s'abstenir* (L. *abstinere*, P. *abstenere*), which was in O.F. *astenir*, and in words of learned origin, as *abstinence*, *abstraction*, *abstraire*.

### (2) L. **ad**, F. **a**, **ad**.

Denotes : 'direction towards,' 'tendency towards' ; forms factitive verbs.

In Latin the *d* of *ad* was in composition assimilated with *c*, *f*, *g*, *l*, *p*, *r*, *s*, *t*, but changed to *c* before *qu*, and retained before *d*, *j*, *m*, *n*, *v* ; cf. *ac-cedere*, *af-firmare*, *ag-gravare*, *al-licere*, *ap-portare*, *ar-ridere*, *as-surgere*, *at-trahere*, but *ac-quirere* and *ad-dere*, *ad-jurare*, *ad-monere*, *ad-nuere*, *ad-volare*.

In O.F. the *d* was always dropped or assimilated, so *apportare*, *attrahere*, *adjurare*, *adorare* became *aporter*, *atraire*, *ajurer*, *aorer*.

Learned influence has mostly restored the *d* or assimilated it in M.F. ; e.g. *adorer*, *apporter*. The old spelling is, however, retained in *apercevoir*, *abaisser*, *abattre*, etc.

Form words with this prefix from the following, and give their English meaning :—

| | | | |
|---|---|---|---|
| *baisser* | *cueillir* | *paraître* | *meuble* |
| *bord* | *guerre* | *courir* | *mort* |
| *trait* | *néant* | *genou* | *prouver* |

Note that M.F. forms many factitive verbs with this prefix, as-

| | | |
|---|---|---|
| *affiner* (*fin*) | *affoler* (*fol*) | *allonger* (*long*) |
| *apprêter* (*prêt*) | *attrister* (*triste*) | *adoucir* (*doux*) |
| *affaiblir* (*faible*) | *anoblir* (*noble*) | *appauvrir* (*pauvre*) |

Form verbs with this prefix from the following, and give their English meaning :—

| | | | |
|---|---|---|---|
| *lourd* | *léger* | *moindre* | *grand* |
| *mol* | *plat* | *proche* | *tendre* |

### (3) L. cum, F. com, con, col, cor, co.

Force : 'with,' 'altogether.'

Comparatively few words are formed in O.F. with this prefix, though it was very commonly used for composition in Latin. From Latin compounds were taken over into French : *com-mencer* (*cominitiare*, i.e. *cum-initiare*), *commettre* (*committere*), *compter* (*computare*), *coucher* (*collocare*), *couvrir* (*cooperire*), *coudre* (*consuere*), *cailler* (*coagulare*), *compagnon* (P. *companionem*, from *cum* and *panis*, i.e. 'who eats bread with another,' 'one who eats at the same table'; cf. German *der Genosse*, 'companion,' from *geniessen*, 'to enjoy,' here 'a meal').

Nearly all French words with this prefix are of comparatively modern formation ; e.g. *compère*, *confrère*, *concierge*, *commerce*, *complémentaire*, *correlatif*, *combattre*, *contracter*.

Form compounds with this prefix and the following words, and give their meaning in English :—

| | | | |
|---|---|---|---|
| *sentir* | *mettre* | *vaincre* | *fondre* |
| *courir* | *citoyen* | *paraître* | *latéral* |
| *rompre* | *mère* | *jurer* | *répondre* |

### (4) L. de, F. de, dé.
### L. dis, di, F. dés, dé.

The force of the F. *de*, *dé*, *dés* is generally negative ; it denotes sometimes separation, sometimes it indicates the contrary of the action expressed by the simple verb.

The particle *de* is identical with the preposition *de* which occurs in *debout*, *dessous*, *dessus*, *dehors*, *derrière*, *devant*. Comparatively few words compounded with *de* are retained in French : *demander*, 'to ask' (L. *demandare*) ; *demeurer*, 'to remain' (L. *demorari*) ; *dorer*, 'to gild' (L. *deaurare*) ; *degré* (P. *degradus*).

L. *de* has often become *dé* in French, and is then often difficult to distinguish from *dé* corresponding to L. *dis ;* e.g. *déchoir*, 'to fall,' 'decline' (L. *decidere*) ; *dédier*, 'to dedicate' (L. *dedicare*).

The Latin *dis*, *di* becomes in French mostly *dé* before a consonant, and *dés* before a vowel and mute *h*, e.g. *dépenser* (*dispendere*, *dispensare*), *déplaire* (*displicere*), *déluge* (*diluvium*). Note French *de* in *deviser*, *demi*, from Lat. *di* in *divisare*, *dimidium*. The Latin *dis* is found in a number of modern compositions, e.g. *discontinuer*, *disparaître*, *disloquer*, *disgrâce*.

The prefix *dés*, *dé* forms a great number of compounds in French : *décharger*, *déshériter*, *déloyal*, *déshonnête*, *désagréable*, *dégoût*, *déshonneur*, *désordre*, *désastre*, *déborder*, *dégaîner*, *décomposer*.

Form compounds with this prefix and the following words, and give their meaning in English :—

| | | | |
|---|---|---|---|
| *faire* | *goûter* | *espérer* | *obéir* |
| *garnir* | *armer* | *raison* | *sécher* |
| *nouer* | *avouer* | *marche* | *joindre* |

(5) L. **ex, e,** F. **é, es, ex.**

Force : 'extraction,' 'privation,' 'accomplishment of an action.'

Only few Latin compounds with *e* have passed into French, viz. L. *emendare*, F. *amender ;* L. *eradicare*, F. *arracher*. L. *ex* becomes *é*, or *es* before *s*, or remains *ex* in words of learned origin, as in *étrange* (*extraneus*), *essoufler* (*exsufflare*), *essuyer* (*exsuccare*) ; *expérience*, *expédition*, *exposition*, *expliquer*. After *ex s* is often dropped, e.g. *exécuter* (*exsecutus*), *exuder* (*exsudare*).

French has formed words with this prefix with *ess : essorer* (*ex-aurare*, *aura*, 'the wind'), *essoriller* (P. *exauricularc*, *auriculam*, 'the ear') ; with *é : ébattre*, *échanger*, *émouvoir*, *écarteler*, *égorger*, *émerveiller*, *éclairer*, *éclaircir ;* with *ex : exhausser*, *exhumer*, *ex-ministre*.

Form compounds with this prefix to express—

| | | |
|---|---|---|
| *enlever la barbe* | *la corne* | *la graine* |
| ,, *le fil* | *les feuilles* | *les dents* |

(6) L. **foris,** F. **fors, hors.**

Force : 'deviation from the right course,' 'error,' 'excess.'

This particle, little used in Latin, has become in French *fors* or *hors* 'outside,' and with it are formed *le forfait*, 'crime' ; *fourvoyer*, 'to mislead' ; *fourbu*, 'foundered,' i.e. ill from overdrinking after hard work ; *un forcené* (*qui est hors de sens*), as in *une ambition forcenée ; hormis*, 'except,' 'but,' 'save' ; *le hors-d'œuvre*, 'side-dish' ; *le faubourg*, O.F. *forsbourg*, 'suburb.'

(7) L. **in** (or by assimilation **im, ig, il, ir**), F. **en, em.**

Force : 'into,' 'to put into,' 'to cause to become' + adj., negative.

*En* is used as a preposition, and also to form new words. In that case it becomes *em* before *b*, *m*, and *p*. A certain number of Latin compounds with **in** have been taken over into French ; e.g. **implicare** has given *employer ;* **implere**, *emplir ;* **inclaudere**, *enclore ;* **inducere**, *enduire ;* **indormire**, *endormir ;* **imprimere**, *empreindre ;* **inflare**, *enfler*. French has formed a great many compounds with *en*, *em*, e.g. *enchaîner*, *enfermer*, *engaîner*, *embarquer*, *encourager*, *enrichir*, *embonpoint*, *enjeu*, *entrain*, *emplacement*, etc.

In many of the verbs formed with *en*, *em* + adjective, the force of this particle is to make the verb factitive, e.g. *enivrer*, *embellir*, *endurcir*, *enrichir*, etc.

In a number of cases the L. *in* is taken over into French : **inclinare**, *incliner ;* **implorare**, *implorer ;* **illustrare**, *illustrer ;* **irrigatio**, *irrigation*. In is also found in derivatives from Latin forms,

e.g. *incendier* (*incendium*), *inciser* (*incisus*), *infecter* (*infectus*); and in words of more recent formation, as *intimider*, *infiltrer*, *s'incarner*, *introniser*, *innocent*, *impatient*, *illettré*, *irrégulier*.

Form compound verbs with this particle to express—

| | | | |
|---|---|---|---|
| *mettre dans* | *le cadre* | *la poche* | *le tas* |
| ,, ,, | *la chaîne* | *le fil* | *le gouffre* |
| ,, ,, | *la châsse* | *le registre* | *la barque* |
| ,, ,, | *la caisse* | *le rôle* | *la terre* |

NOTE.—In a few words with the prefix *en*, *em*, this particle comes from Latin *inde* ('from there'), e.g. *enfuir*, *enlever*, *entraîner*, *envoyer*, *emmener*, *emporter;* also *s'en aller*.

### (8) L. inter, F. entre.

Force: 'in between,' 'half,' 'reciprocity.'

A number of compounds are formed in French with his particle, the force of which differs considerably, e.g. *l'entresol*, *l'entremets*, 'side-dish' (between roast meat and dessert); *entr'ouvert*, 'half open,' 'ajar'; *entrevoir*, 'to see partly'; *entremêler*, 'to mix together'; *s'entre-nuire*, 'to injure each other'; *s'entre-battre*, 'to fight one another.'

The form *inter* occurs in compounds taken over from Latin, e.g. *intercepter* (*interceptus*), *intéresser* (*interesse*), *intercaler* (*intercalare*), *interdire* (*interdicere*), and in some technical words, as *inter-osseux* (anat. *interosseal*), *inter-musculaire*.

Form compounds with this prefix and the following words, and give their English meaning, pointing out the force of the particle in each case:—

| | | | |
|---|---|---|---|
| *avertir* | *venir* | *égorger* | *haïr* |
| *aider* | *acte* | *pont* | *règne* |
| *rompre* | *mettre* | *tenir* | *détruire* |

### (9) L. ob, F. ob.

This particle has disappeared in French except in a few compounds which have been taken over from Latin, e.g. *obéir* (*obedire*, *obaudire*), *oublier* (*obliterare*), *occire* (*occidere*), *offenser* (*offendere*), *opprimer* (*opprimere*), *objet* (*objectus*), *occulte* (*occultus*). In *ôter* (*obstare*) the *b* has been dropped; *les obsèques* comes from medieval Latin *obsequiae* for L. *exsequiae*.

### (10) L. per, F. par, per.

Force: 'right through to the end,' 'here and there,' 'very.'

The Latin particle *per* remains *per* in French in most compounds taken over from Latin, e.g. *percevoir* (L. *percipere*), *perdre* (L. *perdere*), *permettre* (L. *permittere*), *persécuter* (L. *persecutari*); it only rarely becomes *par*, as in *parcourir* (L. *percurrere*), *parvenir* (L. *pervenire*). French formed in the Middle Ages many verbs with this particle, of which only few remain, as *parfaire*, *parachever*, 'to achieve completely.' In *parsemer*, 'to sprinkle,' 'to intersperse,' and *parfumer*,

'to perfume,' the force is the same as in Latin *pervagari*, 'to wander about here and there,' and *pervolare*, 'to fly about.' In words of more recent formation *par* is regularly the particle, not *per*, e.g. *pardonner*, *parfiler*, *parterre*.

As a preposition, *par* joins adverbs, as in *par-dessus* (hence the noun *le pardessus*), *par-dessous*.

In connexion with adjectives *per* expressed a sort of superlative in Latin, e.g. *pergracilis*, *perutilis*. O.F. used *par* in the same way in place of the modern *très*, but separated it usually from the adjective by a verb or another adverb. A remnant of this usage is left in *par trop*, viz. *c'est par trop fort*, which comes to *c'est trop par fort*.

Form compounds with this particle and the following words, and give their meaning in English :—

| | | | |
|---|---|---|---|
| *courir* | *mettre* | *venir* | *fumer* |
| *fait* | *semer* | *jurer* | *siffler* |

THE END

*Printed by* R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh*.